

主辦 Presents



藝術總監 Artistic Director
馬才和 Victor Choi-wo MA

監製 Producer
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM



y-space.org



i-dancehk.com



danceyspace



iDance.hongkong

如遇特殊情况，「多空間」保留更改節目及演出者之權利。
Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

講者及嘉賓發言內容不代表「多空間」立場。
The speakers' viewpoints do not represent those of Y-Space's.

節目/活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of these programme/activities does not reflect the view of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

i-舞蹈節 (香港) 2016 i-Dance Festival (HK) 17/11-4/12



i-Dance Festival (HK) | 17/11-4/12
i-舞蹈節 (香港) | 2016

「i-舞蹈節(香港)2016」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。
"i-Dance Festival (Hong Kong) 2016" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



i-舞蹈節 i-Dance

「i-舞蹈節」於2004年由一眾香港獨立現代舞工作者籌辦。及後於2009年由「多空間」接手主辦，而亞洲不同的地區（台灣2011、南韓2012及日本2013）亦相繼成立了i-舞蹈節。雖然不同地區主辦i-舞蹈節的理念和方式有點不同，但大家同樣以i作起點，那就是：

i-Dance Festival was first organised by a group of independent artists in 2004. In 2009, Y-Space took over the presentation of the i-Dance Festival, while friends in Asia also support us and subsequently started i-Dance Festivals in Taiwan (2011), South Korea (2012) and Japan (2013). Even though there are slight differences, but “i” has remained our departure point, being:

i-independent 以自主、個體、獨立藝術工作者為主幹

i-improvisation 即興的危機與不可預測，挑戰傳統既定模式

i-innovation 原創與實驗

i-international 建立一個國際性的舞蹈盛會

i-interact 藝術家互動及交流的平台

i-interlink 由不同的“i”所產生的聯結及聯盟

目錄 Contents

P.2-3	節目日誌 Programme Calendar
P.4-6	「四圍跳」之《尋找消失的海岸綫—原來港島西》 Dancing All Around: Retracing Hong Kong's vanished coastline — Hong Kong West Side Story
P.7-10	「愛」跳舞蹈日 i-Dance Day
P.11-13	i-舞蹈節(香港)2016開幕活動 i-Dance (HK) 2016 Opening Activities
P.14-17	《紅》— 紀錄劇場 Red – A Documentary Performance
P.18-25	獨舞與即興 Solo & Improvisation
P.22-25	i-舞蹈創作平台 i-Dance Lab
P.31-34	90後的黎海寧 Helen Lai in the post-90's
P.35-37	i-舞蹈節(香港)2016論壇 i-Dance (HK) 2016 Conference
P.38	「愛跳舞」-- 開放平台 i-Dance Festival – Open Platform
P.39	舞蹈、多媒體與即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week
P.39-44	「新體舞蹈工作坊」：舞蹈、形體、劇場及即興工作坊 Exploring Dance and Movement Workshops (i-Dance Workshops)
P.45	i-舞蹈節(香港)2016閉幕活動：舞在天空下 i-Dance (HK) 2016 Closing Activity: Dance Under the Sky
P.46-60	參與藝術家簡歷 Artists' Biography
P.64	「多空間」—藝術與生活 及 活動場地 Y-Space – Art & Life & Locations
P.65	i-舞蹈節(香港)2016製作團隊 i-Dance(HK)2016 Production Team



藝術總監的話 Message from the Artistic Director

有舞蹈的地方牆就會消失，戰爭也會停止……！

今年i-舞蹈節已經第八屆了，多謝一眾朋友及機構的支持，令舞蹈節能繼續下去！今年i-舞蹈節增設了主題，透過傳統及科技兩大方向來窺探當代舞的面貌。香港近年一直談本土，但回望我們的歷史，在尋找傳統的時候，現代舞及當代舞就最淺，香港的傳統源自什麼？遠古？漢代、唐代、明代、清代，還是殖民時期？而本土的文化又包涵了一些什麼？這些都是值得我們深深細探的！科技方面香港過去也一直鼓勵應用，卻很少投放於研發，近年政府新成立的創新科技局，也許是對科技研發的方向進發了，只是香港表演藝術或舞蹈與科技的結合創作一直懸空，更大大落後於海外，如歐美等的國家，期望這次的i-舞蹈創作平台 (i-Dance Lab)、獨舞與即興及兩天的論壇可以在傳統與科技議題上給予香港當代舞一些新的啓發和路向。

還有，舞蹈節今年增設了焦點藝術家，當中黎海寧是香港當代舞最重要的代表人物之一，是香港舞蹈歷史的重要寶藏，找她作為本地的焦點藝術家最為勝任。文慧是中國當代舞劇場的領軍，邀請她作為焦點藝術家也合適不過。至於泰國的 Pichet KLUNCHUN，不但在泰國成立第一個的當代舞團，他走在國際的足跡，他對傳統的解構，他對創作的執著，絕對值得i-舞蹈節邀請他作為焦點藝術家。

回望二零零四年第一屆i-舞蹈節在香港舉辦的時候，兩天的活動已經能喚起一眾舞蹈的朋友聚在一起跳舞！十二年過去，對比當年的差別，當代舞的創作平台及空間的確多了很多，製作也多了，當然下一步是期望觀眾能有更理想的增長！今年i-舞蹈節連續三個星期的活動，共有十二場劇場表演，五天戶外演出，二十四節工作坊，一星期的研習周，兩天的論壇及開放平台演出加講座，還有座談會及錄像放映會……等等，加上同期在十一月期間進行的其它演藝活動，節目可謂多不勝數，香港這個過去被認為文化沙漠的地方，經過數十年經營，相信已漸漸變成文化綠洲了！當然我更期望這個綠洲上能夠有更多人跳舞，因為能夠跳舞是有福的，我期望香港人能夠幸福下去，相信有舞蹈的地方牆就會消失，戰爭也會停止，期望大家在i-舞蹈節能一同幸福地「舞在當下」！

「多空間」藝術總監 Artistic Director of Y-Space
馬才和 Victor Choi-wo MA

Walls disappear and war ends where dance is……!

We are already into the 8th i-Dance Festival. We could not have done this without your support! The theme of i-Dance this year is to look at contemporary dance through the lens of tradition and technology. Localism is much discussed in Hong Kong in recent years. Yet, the history of our modern and contemporary dance does not go far back into history. Where lies Hong Kong's tradition? Ancient times? Han, Tang, Ming, Qing dynasties, or during colonisation? What should be included in local culture? These are worth our careful researches! Hong Kong has also encouraged applied technology but seldom invests on research and development. The recently established Innovation and Technology Bureau may mean one step forward towards research, yet there has been close to no integration of performing arts and technology. We are backward compared to Europe and the US. I look forward to inspiring ideas in “i-Dance Lab”, “Solo and Improvisation”, and the 2-day Conference.

There are three Artists-in-Focus this year. Among them, Helen LAI is regarded one of the most representative of Hong Kong contemporary artists. She is a gem of local dance development and is well-deserved to be an Artist-in-Focus, same as WEN Hui, a pioneer in China's contemporary dance theatre. The third is Pichet KLUNCHUN, who established the 1st contemporary dance company in Thailand and tours the world, deconstructing the tradition, persisting in his new creation.

When i-Dance first started in 2004, it was a 2-day event filled with a group of friends in dance. 12 years have gone by since then. There are much more room for contemporary dance creation and a lot more dance productions, and we hope for the same increase in the number of audience. This year, during the 3-week Festival, there will be 12 theatre performances, 5 days of outdoor events, 24 workshops, a week-long Research Week, 2 days of conference, open platforms and talks, screenings, and more. Together with the other performing arts activities in Hong Kong in November, Hong Kong is no longer a cultural desert. It has turned into an oasis! I would be glad to see people dancing on the oasis. It is a blessing to dance and I would like to see a blessed Hong Kong. Walls disappear and war ends where dance is. I look forward to “dance now” with with you all at the i-Dance Festival!

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	地點 Venue	備註 Remarks
23/10, 30/10 Sun 日	13:00-18:00	「四圍跳」之《尋找消失的海岸線 — 原來港島西》 Dancing All Around: Retracing Hong Kong's vanished coastline — Hong Kong West Side Story	HK	[FREE]
5/11 Sat 六	19:30	「欣賞黎海寧」錄像播放會 Screening: "In appreciation of Helen Lai"	Y	[FREE]
6/11 Sun 日	19:30	「密探黎海寧」及「你知·不知道黎海寧」座談會 Dialogue: "Scouting about Helen Lai" and "What you know and don't know about Helen Lai"	Y	[FREE]
12/11 Sat 六	19:30	「黎海寧的90後」講座 Talk: "Helen Lai in the post-90's"	Y	[FREE]
14/11 Mon 一	19:30	《窺探Pichet KLUNCHUN—從宮廷走到當代》 A glimpse of Pichet KLUNCHUN – from the court to the modern	Y	[FREE]
15/11 Tue 二	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 1：Pichet KLUNCHUN (泰國) Exploring Dance and Movement Workshop 1：Pichet KLUNCHUN (Thailand)	Y	[TICKET]
	19:30	「文慧與你談生活」講座 Talk: WEN Hui talks about life and Living Dance	Y	[FREE]
16-18/11 Wed-Fri 三-五	19:00-22:00	舞蹈進階工作坊 Butoh intensive workshops by Yumi UMIUMARE	Y	[TICKET]
16-18/11 Wed-Fri 三-五	09:30-12:30 & 14:00-18:00	《咪走雞》舞蹈工作坊 Tam Kai Dance Workshop	Y	[TICKET]
16/11 Wed 三	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 2：李思颺 (香港) Exploring Dance and Movement Workshop 2：LI Sze Yeung, Justyne (HK)	Y	[FREE]
17/11 Thu 四	20:00	《紅》—紀錄劇場 Red – A Documentary Performance	KTTA	[URBTIX]
18/11 Fri 五	20:00	《紅》—紀錄劇場 Red – A Documentary Performance	KTTA	[URBTIX]
19/11 Sat 六	10:00-13:00	新體舞蹈工作坊 3：Chankethya CHEY (柬埔寨) Exploring Dance and Movement Workshop 3：Chankethya CHEY (Cambodia)	Y	[FREE]
	13:00	「愛」跳舞蹈日：「十分」愛跳舞—公開比賽 i-Dance Day: Competition	KTTP	[FREE]
	15:30	任玩任跳舞蹈工作坊 Free-to-dance workshops"	KTTP	[FREE]
	16:30	《緣舞場63—瞬》 Improvisation Land 63 – Moment	KTTP	[FREE]
	19:00	中國獨立電影放映會 Screening of independent documentary films from China	Y	[FREE]
20/11 Sun 日	10:00-13:00	新體舞蹈工作坊 4：文慧 (中國) Exploring Dance and Movement Workshop 4：WEN Hui (China)	Y	[TICKET]
	14:00-15:45	任玩任跳舞蹈工作坊 Free-to-dance workshops	KTTP	[FREE]
	16:30	i-舞蹈節(香港)2016開幕禮 i-Dance (HK)2016 Opening Ceremony	KTTP	[FREE]
	20:00	i-舞蹈節(香港)2016：開幕匯演 i-Dance (HK) 2016: Opening Gala	KTTA	[URBTIX]
21-26/11 Mon-Sat 一-六	09:30-17:00	舞蹈、多媒體與即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week	Y	[TICKET]
21/11 Mon 一	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 5：古名伸 (台灣) Exploring Dance and Movement Workshop 5：Ku Ming-shen (Taiwan)	Y	[TICKET]
22/11 Tue 二	20:00	當代泰式宮廷夜 A Touch of Contemporary Thai-Dance	KTTBBT	[URBTIX]
23/11 Wed 三	20:00	「愛」同志之夜及《緣舞場64》 A Taste of Gay Romance & IPL64	KTTBBT	[URBTIX]
24/11 Thu 四	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 6：Lindsey Renee DERRY (美國) Exploring Dance and Movement Workshop 6：Lindsey Renee DERRY (USA)	Y	[URBTIX]

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	地點 Venue	備註 Remarks
25/11 Fri 五	20:00	傳統當代對對碰及《緣舞場65》 Traditional VS Contemporary Dance & IPL65	HK	[URBTIX]
26/11 Sat 六	10:00-13:00	新體舞蹈工作坊 7：Olé Khamchanla (法國) Exploring Dance and Movement Workshop 7：Olé Khamchanla (France)	KTTBBT	[TICKET]
	14:00-17:00	新體舞蹈工作坊 8：葉彩鳳 (香港) Exploring Dance and Movement Workshop 8：Koala YIP (HK)	Y	[TICKET]
	20:00	《緣舞場66 - 研・演・現》(舞蹈・多媒體與即興研習週活動之一) Improvisation Land 66 - RE... (A Dance, Multi-media & Improvisation Research Week programme)	Y	[URBTIX]
27/11 Sun 日	10:00-13:00	新體舞蹈工作坊 9：黎美光 (台灣) Exploring Dance and Movement Workshop 9：Mei LI (Taiwan)	Y	[TICKET]
	13:00-16:00	新體舞蹈工作坊 10：鹿島聖子 & 勝部知子 (日本) Exploring Dance and Movement Workshop 10：Chico KATSUBE & Shoko KASHIMA (Japan)	Y	[TICKET]
	16:00-19:00	新體舞蹈工作坊 11：徐家輝 (新加坡) Exploring Dance and Movement Workshop 11：CHOY Ka-fai (Singapore)	Y	[TICKET]
	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 12：Margie MEDLIN (澳洲/英國) Exploring Dance and Movement Workshop 12：Margie MEDLIN (Australia/UK)	Y	[TICKET]
28/11 Mon 一	10:00-11:15	「舞」得講 1 PK Dance 1	KTTLR	[FREE]
	11:30-13:00	「舞」展演 1 i-Dance Showcase 1	KTTRR	[FREE]
	11:30-13:00	i-舞蹈節 (香港) 2016論壇 1：當代 VS 傳統 i-Dance (HK) 2016 Conference 1: Contemporary VS Traditional	KTTLR	[FREE]
	20:00	i-舞蹈創作平台 1 & 2 i-Dance Lab 1 & 2	KTTBBT	[URBTIX]
29/11 Tue 二	10:00-11:15	「舞」得講 2 PK Dance 2	KTTLR	[FREE]
	11:30-13:00	「舞」展演 2 i-Dance Showcase 2	KTTRR	[FREE]
	14:30-17:30	i-舞蹈節(香港)2016論壇 2: 科技與舞蹈 i-Dance (HK) 2016 Conference 2: Technology and Dance	KTTLR	[FREE]
	19:30-21:30	「舞」展演 3 i-Dance Showcase 3	KTTRR	[FREE]
	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 13：Daniel KOK (新加坡) Exploring Dance and Movement Workshop 13：Daniel KOK (Singapore)	Y	[TICKET]
30/11 Wed 三	20:00	i-舞蹈創作平台 3 & 4 i-Dance Lab 3 & 4	KTTBBT	[URBTIX]
1/12 Thu 四	19:00-22:00	新體舞蹈工作坊 14：KIM Bong Ho (南韓) Exploring Dance and Movement Workshop 14：KIM Bong Ho (South Korea)	Y	[TICKET]
2/12 Fri 五	20:00	90後的黎海寧 Helen LAI in the Post-90's	KTTBBT	[URBTIX]
3/12 Sat 六	10:00-13:00	新體舞蹈工作坊 15：江帆 (中國) Exploring Dance and Movement Workshop 15：JIANG Fan (China)	Y	[URBTIX]
	15:00 & 20:00	90後的黎海寧 Helen LAI in the Post-90's	KTTBBT	[URBTIX]
4/12 Sun 日	13:00-22:00	i-舞蹈節 (香港) 2016閉幕活動：舞在天空下 i-Dance (HK) 2016 Closing Activity: Dance Under the Sky 2016	AL, OV	[TICKET]

場地 Venue

AL: 歐羅有機農場 AuLaw Organic Farm

HK: 港島區不同地點 Multiple locations at the Hong Kong Island

KTAA: 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTTBBT: 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box

KITIDS: 葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

K11LR: 葵青劇院演講室 Kwai Tsing Theatre Lecture Room

KTTP: 葵青劇院廣場 Kwai Tsing Theatre Plaza

KTTRR: 葵青劇院排演室 Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

OV: 素苗農舍 0-veg

Y: 「多空間」Y-Space

備註 Remark

[FREE] 免費活動，需於網上登記
Free events, please register online

[URBTIX] 門票於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX

[TICKET] 門票於「多空間」發售並需於網上登記
Tickets available at Y-Space and could be registered online

「四圍跳」之《尋找消失的海岸綫—原來港島西》 Dancing All Around: Retracing Hong Kong's vanished coastline —Hong Kong West Side Story

23 & 30/ 10 13:45-18:00

港島西區不同地點 Multiple locations at the Hong Kong Island West

「四圍跳」Dancing All Around

探索生活空間的表演及創作可能性，將演出空間帶離傳統劇場。演出遊走於室內和室外的街道、球場、梯間及街角等公共空間。作品以環境舞蹈、環境即興或舞蹈事件(Dance Happening)形式進行。

“Dancing All Around” explores the potential of performance and on in living space. Brings performance out of traditional theatres to indoor and outdoor public space, such as playgrounds, staircases and street corners, coming in the forms of site-specific dance and improvisation, dance happenings, and more.

「四圍跳」之《尋找消失的海岸綫—原來港島西》 Dancing All Around: Retracing Hong Kong's vanished coastline —Hong Kong West Side Story

每當變幻時，便知時光去……

隨著時代轉變，今天的港島區海岸綫與1841年相比，已面目全非。從早年的礁石沙灘，到建立維多利亞城；從確立四環九約，到發展成今天繁華的港島區。

「四圍跳」這回將帶領觀眾游走於西環及堅尼地城，沿著電車軌尋找港島西失落了的文化及歷史痕跡。我們邀請多位年青編舞，於港島西選取不同的地點，進行實地考察，並因應環境特色創作一系列的環境舞蹈，觀眾會被帶離傳統劇院，跟隨著編舞的步伐，游走在不同的空間及角落，傾聽導賞員柏齊訴說港島西的大小故事，在消失中的建築環境及空間窺探傳統及歷史遺留下來的痕跡，尋找香港失去的集體回憶。

“Changes testify the passage of time...”

“As time progresses, today's Hong Kong Island coastline doesn't look anything like what it used to be in 1841. Hong Kong has come a long way from being a rocky beach to be named the City of Victoria. The City first saw its urbanized prosperity through the four “Wans” - Sai Wan, Sheung Wan, Central and Wan Chai (formerly Ha Wan). What remain are the 100-year old tram tracks that remind us of our history, our roots.

“Dancing All Around” invites the audiences to saunter Sai Wan and Kennedy Town, move along the tram tracks in search of hidden cultural and historical traces in the West of Hong Kong Island. A group of young choreographers have identified locations along this route for their site-specific dance creation. Following the choreographers, the audiences will get a glimpse of the cultural and historical traces in the various performance sites, appealing to your attention to what are now lost: the coastline, and our shared memories.

路線一 ROUTE 1 23/10



1A 13:45 堅尼地城電車總站
Kennedy Town Tram Terminal

現場音樂 Live Musicians:
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)



1B 14:25 東華痘局
The Arch and The Foundation
Stone of Tung Wah Smallpox Hospital

最終站 Terminus

往西方再走一步。途中沒有讓人喘一口氣的停頓。超越這深藍色的終點，是否會找到溫暖？往西方再走一步……

... yet another step to the west. This path has no stop to grasp for breath. Will there ever be warmth beyond this deep blue end? Another step to the west...

編舞及演出 Choreographer and Performer:
趙雅羅 Ara CHO (南韓 South Korea)
佈景設計 Set Designer:
Nam Jung (南韓 South Korea)
音樂 Music:
“Happy End” by Ryuichi Sakamoto



1C 14:50 堅尼地城臨時遊樂場
Kennedy Town Temporary Recreation Ground

無處為家 No where is home

這是我家，這是我家？這是我家，但是……
Here is my home. Is here my home?
Here is my home, but

編舞 Choreographer:
白濰銘 Ming PAK (香港 HK)
演出 Performer:
毛維 MAO Wei (香港 HK)
音樂 Music:
époque by kangding ray



1D 15:00 堅尼地城臨時遊樂場
Kennedy Town Temporary Recreation Ground

距離 Distance

甚麼是距離？距離是可以量度的嗎？
還是真正的距離並不真實。

What is the distance? Can distance be measured?
The real distance may be unreal after all.

編舞 Choreographer: 白濰銘 Ming PAK (香港 HK)
演出 Performer: 毛維 MAO Wei (香港 HK)
音樂 Music: The tree by Max RICHTER



1E 15:45 山市街扶手電梯旁
Sands Street Pedestrian Link

平衡與失衡之間

Between the Balance and Unbalanced

努力創造平衡時，又在破壞當刻的平靜，中間經歷的是甚麼？

The stillness is destroyed when striving for balance.
What lies in between?

編舞 Choreographer:
胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)
演出 Performer:
呂沅蔚 Evains LUI (香港 HK)
胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)
音樂 Music:
Ra Ma Da Sa by Snamat Kaur, To build a home by The Cinematic Orchestra



1F 16:05 魯班先師廟
Lo Pan Temple

鬆一鬆 Stretch Out

導師 Instructor:
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM (香港 HK)
現場音樂 Live Musicians:
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)



1G 16:45 山道行車天橋底
Hill Road Highway Bridge

一百年前的他與她

He and she from a hundred years ago

辛苦的一樣辛苦，努力的一樣努力。
一百年間，有什麼改變？

The hard-workers remain hard-workers, the strivers remain strivers. Has anything ever changed?

編舞 Choreographer:
廖向民 LIU Heung-man (香港 HK)
演出 Performer:
廖向民 LIU Heung-man (香港 HK)
呂沅蔚 Evains LUI (香港 HK)
音樂 Music:
紅線女《小青吊影》
My little airport《愛情disabled》
Twilight - Edward and Bella - Piano ballad composed, orchestrated and conducted by Carter Burwell



1H 17:10 屈地街電車廠
Whitty Street Tram Depot



★ 17:50 堅尼地城臨時遊樂場
Kennedy Town Temporary Recreation Ground

日落西環 Sunset at the Island West

編舞及演出 Choreographer and Performers:
馬才和及所有參與藝術家 Victor Choi-wo MA and all participating artists
現場音樂 Live Musicians:
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)

路線二 ROUTE 2 30/10

2A

13:45 西營盤街市對開斜路
Sai Ying Pun Market

傾斜潛動譜 Tilting Underscore

在斜道上用粉筆畫上潛動譜，然後與四周的景物和行人進行「獨舞」，最後以粉筆繪畫“反思/收穫”於斜道上。
I will draw the Underscore on the road, then practice “solo” underscore with the surroundings and the passer-bys, and finally draw my reflection and harvest on the road.
編舞及演出 Choreographer and Performers: 丸仔 Yuenjie MARU (香港 HK)
現場音樂 Live Musicians:梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

2B

15:00 常豐里長梯
Sheung Fung Lane staircase

樓上樓下 Upstairs Downstairs

一下抬頭 那是有可能觸及的嗎？
Raise my head once. Is there somewhere I could reach?
編舞及演出 Choreographer and Performers: 馬師雅 Alice MA (香港 HK)
現場音樂 Live Musicians:梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)
聲音演繹 V.O.: 王俊傑 Romeo WONG
音樂 Music: My little airport《我在暗中儲首期》

2C

15:15 第二街公眾浴室
Second Street and Western Street Public Bathhouse

消失的…某些事 The Disappeared

時間如流水叫舊的東西正在消失
消失是指逐漸減少以至沒有
身體的塵埃、污垢能被水清洗但不能沒有，再會沾上。
他沒有被消失，只是被遺忘了。
Some Things...some relics are disappearing.
“Disappear” means ceased to be visible.
P.s. Not disappeared, but forgotten.
編舞 Choreographer: 呂沅蔚 Evains LUI (香港 HK)
演出 Performers: 廖向民 LIU Heung-man (香港 HK)
胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)
音樂 Music: 周旋《月圓花好》
Fall by Joris Voorn (由呂沅蔚、馬師雅剪輯 sound edited by Evains Lui, VO by Alice Ma)

2D

15:35 長春社文化古蹟資源中心
The Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe)

緩 Gradual

若通訊時差存在
For Long
編舞 Choreographer: 何明恩 HO Ming Yan (香港 HK)
演出 Performers: 何明恩 HO Ming Yan (香港 HK)
黃寶蕾 WONG Po Lui (香港 HK)
音樂 Music: 黃子熹《吞沒悲鳴》(swallow sorrow by WONG Tsz Hei)月光曲 Clair de lune by Debussy

2E

16:05 魯班先師廟
Lo Pan Temple

鬆一鬆 Stretch Out

導師 Instructor: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM (香港 HK)
現場音樂 Live Musicians: 梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

2F

16:45 山道行車天橋底
Hill Road Highway Bridge

一百年前的他與她
He and she from a hundred years ago

(請參閱1G Please refer to 1G)

2G

17:10 屈地街電車廠
Whitty Street Tram Depot

大小城·大小事 (錄像)
Big and small cities. Important and trivial matters. (Video version)

編舞 Choreographer: 邱加希 KT YAU (香港 HK)
錄像演出 Video Performers 趙雅羅 Ara CHO (南韓 South Korea)
何明恩 HO Ming Yan (香港 HK)
伍詠豪 Skinny NG (香港 HK)
聶曉晴 Jody NIP (香港 HK)
音樂 Music: 古關祐而《行舟曲》東洋吉他音樂
陳詩慧《We're not afraid》
蔡國權《順流逆流》
許冠傑/黎彼得/黃雲《鬼馬大家樂之香港交通歌》
why does someone have to die by Philip Glass
Invisible by Ben Frost
鳴謝 Special thanks to: 羅文偉 Lawmanray、Mo Hui

★

17:50 堅尼地城臨時遊樂場
Kennedy Town Temporary Recreation Ground

日落西環 Sunset at the Island West

編舞及演出 Choreographer and Performers: 馬才和及所有參與藝術家 Victor Choi-wo MA and all participating artists
現場音樂 Live Musicians: 梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

藝術統籌及導演 Curator and Director: 馬才和 Victor Choi-wo MA
戲劇指導及資料搜集 Dramaturgy and Researcher: 甄拔濤 YAN Pat To
導賞及資料搜集 Docent and Researcher: 謝德文 (柏齊) TSE Tak Man (Pak-tsai)

i-舞蹈節 (香港) 2016:「愛」跳舞蹈日及開幕活動
-Dance (HK) 2016: i-Dance Day & Opening Activities
19 & 20/11
葵青劇院廣場及演藝廳 Kwai Tsing Theatre Plaza & Auditorium



免費節目 Free Events

「愛」跳舞蹈日 i-Dance Day

19/11 13:00

葵青劇院廣場 Kwai Tsing Theatre Plaza

十分「愛」跳舞 - 公開比賽 i-Dance Competition

13:00-15:30

你「愛」跳舞嗎？

十分「愛」跳舞 – 公開比賽是一個獨立、自主、公開的舞蹈創作平台，為各位愛跳舞、愛創作人士提供一個舞蹈創作及發表的空間，讓有潛質的舞壇創作人及舞者一展所長！不論本土內地、國內國外、傳統當代、東方西方、獨舞群舞，只要愛跳舞，十分「愛」跳舞 – 公開比賽都十分歡迎！今次入圍的9組參賽者經挑選後，獲邀出席於2016年11月19日下午一時於葵青劇院廣場，公開展演其舞蹈作品。

i-Dance Competition is open for anyone who loves dance and loves creating dance. Whether one does traditional or contemporary, whether one dances solo or in an ensemble, he/she is welcome to join i-Dance Competition to show the talent in an contestants performing on Nov 19 at Kwai Tsing Theatre Plaza have been shortlisted by i-Dance Competition judges.



評判團 The Judges:

周佩韻女士 (新約舞流藝術總監)
Ms. Pewan CHOW, Artistic Director of Passoverdance
梅卓燕女士 (香港藝術發展局舞蹈組別主席)
Ms. MUI Cheuk-yin, Director of Dance Committee,
Hong Kong Arts Development Council
黃建宏先生 (城市當代舞蹈團CCDC舞蹈中心總監)
Mr. Kevin WONG, Director of CCDC Dance Centre,
City Contemporary Dance Company

獎項 Awards:

十分合作團隊獎 The i-Dance cooperation team x1
十分愛跳男舞者 The i-Dance male dancer x1
十分愛跳女舞者 The i-Dance female dancer x1
十分好編舞獎 The i-Dance choreographer x1

所有參加者均可獲i-舞蹈節(香港)2016證書及禮品乙份。
All participants will receive a certificate of participation and an exclusive gift!

入圍名單/單位 Shortlisted contestants:

第一組 Group 1

團隊名稱 Group Name: **Satellite Movement**
編舞 Choreographer: **Marah ARCILLA (菲律賓 Filipino)**
作品名稱 Name of work: **Negotiating Spaces**
舞者 Dancers:
廖建倫 Raymond LIU (香港 HK)
陳慧儀 Willa CHAN (香港 HK)
馬楚琪 Joyce MA (香港 HK)
王曉驊 Joanne WONG (香港 HK)
作品介紹 Description:
來自世界各地的人在香港相遇。來到的人不用跟隨任何協定，可以重新建構模式和身份。互相諒解或者衝突形成暫時的聯合。漸漸地，結構和規定顯現了。我們的選擇，讓我們在日常計劃中找到盟友，組成暫時的群體。不論是獨自一人還是與他人一起，我們以統領有限的空間決定可能性。一個如何展示自己的策略性空間。一次發現甚麼令我們動，將我們帶往何處的探索。
People from all over the world meet in Hong Kong. When one arrives, the are no set rules of agreement. Patterns and identities are newly formed. Temporary coalitions are made depending on shared understandings or clash of conflicts. Slowly, structures are revealed and rules are seen. We find allies and form temporary communities in everyday projects formed by our choices. Alone or with someone, we set out possibilities of conquering limited space. A strategic place to build up how we portray ourself. An investigation on what makes us move and where it could lead us.
音樂 Music: **Luminous Rings by Matmos**

第二組 Group 2

編舞 Choreographer:
Denny DONIUS (馬來西亞 Malaysia)
作品名稱 Name of work: **Invisible**
舞者 Dancer: **Denny DONIUS (馬來西亞 Malaysia)**
作品介紹 Description:
透過思想、身體和靈魂探索動作，創造一瞬間……
Exploring a movement through mind, body and soul to create a moment...
音樂 Music: **Monocodes by Alex Rutterford, Formula (ver.2) by Ryoji Ikeda.**

第三組 Group 3

編舞 Choreographer: **陳敏聰 Terry CHAN (香港 HK)**
作品名稱 Name of work: **毒**
舞者 Dancers:
陳敏聰 Terry CHAN (香港 HK)
陳嘉瑶 Ruby CHAN (香港 HK)
賴曉瑩 Rita LAI (香港 HK)
作品介紹 Description:
依靠毒品讓我有一剎自由 人生為乜 生存好迷失
Drugs give me a moment of freedom what is the purpose of life it's a loss to be alive
音樂 Music: **I see fire 罪與罰**

第四組 Group 4

編舞 Choreographer:
陳美如 CHEN Mei-Ju (台灣 Taiwan)
作品名稱 Name of work: **Chatting Bones**
舞者 Dancers: **陳美如 CHEN Mei-Ju (台灣 Taiwan)**
作品介紹 Description:
舞意：它們(骨頭)正在籌劃著一場事件的發生... 發展動機：藉由身體骨骼作為基底元素，發展建造骨骼彼此之間的空間，通過此意象創造肢體內在深度與外在延展的各式可能性，並運用人體本能的牽動性，產生其舞蹈語彙的構成，詮釋出肢體牽動連結的表現性。
They (the bones) are planning an incident.....the motivation: an investigation of the possible space among bones with bones as the basic elements, an image of the possibilities of the inner depth and outer expansion of the body. The triggering ability of the human body forms the dance language that interprets performance.
音樂 Music: **The Yabba by Battles**

第五組 Group 5

團隊名稱 Group Name: **Ignite**
編舞 Choreographer:
王志昇 Tze Shen Ong (香港 HK)
馬汶萱 Christy Ma Man Huen (香港 HK)
作品名稱 Name of work: **Weeping Beneath**
舞者 Dancers:
徐家杏 CHEE Kar Hung (香港 HK)
梁彩霞 LEUNG Choi Ha (香港 HK)
作品介紹 Description:
他們無懼，勇猛蒙蔽了認知。這是關於救贖的故事。編舞意念來自《異鄉人》。我們集中在他們之間的溝通和連繫。我們如何觀看和閱讀他人？兩者有關嗎？是否有甚麼沒有被說明，被隱藏了？
They were fearless, so fierce that blinded them from knowing. This is a story about redemption. This choreography is inspired by a scene from L. Etranger. We focus on the communication and connection between them. How we look into people and read each others, what is the relationship between? Is there anything remain untold or hidden beneath?
音樂 Music: **Never hear surf music again by Free Blood , Body Transport by Roger Waters**

第六組 Group 6

團隊名稱 Group Name: **Cyclo**
編舞 Choreographer:
許煒珊 HUI Wai Shan, Jessica (香港 HK)
徐潔思 TSUI Kit Sze (香港 HK)
鄭雅茵 CHENG Nga Yan (香港 HK)
作品名稱 Name of work: **Follow**
舞者 Dancers:
許煒珊 HUI Wai Shan, Jessica (香港 HK)
徐潔思 TSUI Kit Sze (香港 HK)
鄭雅茵 CHENG Nga Yan (香港 HK)
作品介紹 Description:
在某人背後動，他／她／它往哪裡也跟隨。
To move behind someone. To go where he, she, it goes
音樂 Music: **Alone with numbers**

第七組 Group 7

編舞 Choreographer:
Denny DONIUS (馬來西亞 Malaysia)
作品名稱 Name of work: **Half noted**
舞者 Dancers:
Law Hiu Laam, Noel (香港 HK)
Rasika Fhaikhao (泰國 Thailand)
Hui Hiu Ying, Emily (香港 HK)
作品介紹 Description:
探索動作本身，創造活動幻覺。
By exploring movements from the dance itself to create something illusions of motions.
音樂 Music: **Data.Matrix by Ryoji Ikeda**

第八組 Group 8

編舞 Choreographer:
Angela SEBASTIAN (菲律賓 Filipino)
作品名稱 Name of work: **LIMBO**
舞者 Dancers: **Angela SEBASTIAN (菲律賓 Filipino)**
作品介紹 Description:
向前伸延被往後往前拉活在記仇的過去幻想未來嘗試前進看似簡單你如何拉著自己走如何救贖自己當你讓自己被困在地獄邊緣。
Reaching forward being pulled back and forth living the unforgiving past imagining the future trying to move on seems so simple but how do you pull yourself how do you save yourself when you let yourself get stuck in limbo.
音樂 Music: **TIPPER by Dreamsters**

第九組 Group 9

編舞 Choreographer:
Lucia CHOI (南韓 South Korea)
作品名稱 Name of work: **Beautiful Hangeul**
舞者 Dancers: **Lucia CHOI (南韓 South Korea)**
作品介紹 Description:
I'm a Hangeul(Korean alphabet) calligrapher in Korea. I make my art work with brush and ink on Chinese drawing paper. In my art work, a space of Chinese drawing paper extend to the space where I live, so that express beautiful Hangeul, the Korean alphabet.
音樂 Music: **Daily life by Sookmyung gayagum Orchestra**



任玩任跳 (免費舞蹈工作坊)
“Free-to-dance” workshop

15:30-16:15

廣場舞工作坊 Square Dance workshop

導師 Instructor: **劉祝英女士 LIU Zhuying (中國 China)**

廣場舞也不用多介紹吧！來葵青劇院廣場跟大隊一齊起舞！
Who doesn't know about Square Dance! Join the lines to dance together at Kwai Tsing Theatre plaza!



i-舞蹈節 (香港) 2016開幕活動
i-Dance (HK) 2016 Opening Activities

20/11

葵青劇院廣場 Kwai Tsing Theatre Plaza



《緣舞場63一瞬》 (「舞蹈・多媒體與即興研習週」節目之一)
Improvisation Land 63 – Moment
(A Dance, Multi-media & Improvisation Research Week programme)
16:30-17:30

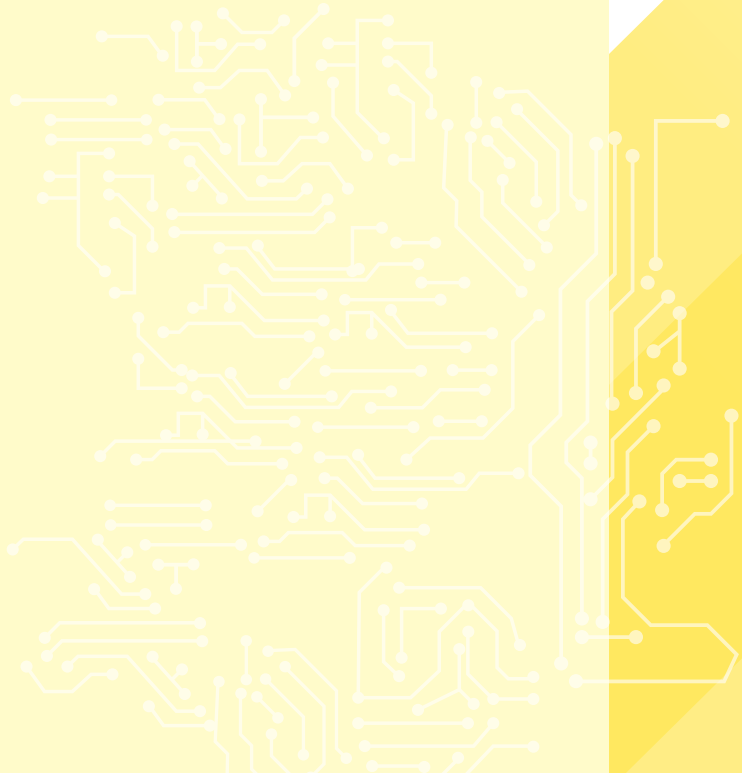
國際藝術家雲集葵青劇院廣場，一個無人預知，無法事先編排的即興舞蹈匯演，創作火花一觸即發，轉瞬即逝！一個等待你來參與及見證的舞蹈事件，只此一次，一切盡在當下！

A performance of improvisational dance by local and overseas artists, a performance that can neither be rehearsed nor repeated! Creativity sparkles at the very moment of your presence!

舞蹈 Dance:
Chankethya CHEY (柬埔寨 Cambodia)
Lindsey Renee DERRY (美國 USA)
江帆 JIANG Fan (中國 China)
KIM Bong Ho (南韓 South Korea)
黎美光 Mei LI (台灣 Taiwan)
林茹鴻 LIN Ru Hong (台灣 Taiwan)
文慧 WEN Hui (中國 China)
嚴明然 Mandy Ming-Yin YIM (香港 HK)
Yumi UMIUMARE (日本/澳洲 Japan/Australia)

音樂 Music:
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/ USA)
文律元 WEN Lvyuan (中國 China)
葉破 Paul YIP (香港 HK)

文字 Text:
甄拔濤 YAN Pat To (香港 HK)



任玩任跳 (免費舞蹈工作坊)
“Free-to-dance” workshops

14:00-14:45

身體故事教育親子工作坊 Body story-telling parent-child workshop

導師 Instructor: **稻田故事工作室導師 Tutor of the Rice Journey Studio**

稻田故事工作室的身體故事教育，希望孩子透過「動」，讓他們發現世界。

此工作坊需要爸爸媽媽和孩子一同參與，工作坊中會透過生活元素作主題，透過親身接觸，並經歷情景故事，利用身體感覺及探索，讓父母和孩子透過身體溝通，享受親子間的溫馨時間。

At the Rice Journey Studio's body story-telling workshops, children are encouraged to explore the world with movements. Through participation, parents and children experience life events with their physical contacts. Together they sense, explore and communicate, and develop closeness, with their respective bodies.

15:00-15:45

我們的、戶外舞動工作坊
Our outdoor movement workshop

導師 Instructor: **黎美光女士 Mei LI (台灣 Taiwan)**

踏著愉快的步伐 與藍天揮手
跟身旁的伙伴 眼神交流
舞動 讓肢體來問候
讓每一個當下的感受
用熱情 青澀 與光芒
湧現 完整

Follow Mei LI and move your body at the outdoor plaza,
feel the passion and connection with others under the sky.

16:30

開幕禮 Opening Ceremony

致辭 Opening Speech

「多空間」創辦人及藝術總監、及i-舞蹈節(香港)2016藝術總監 **馬才和先生**
Mr. Victor Choi-wo MA, Artistic Director & Founder of Y-Space & Artistic Director of i-Dance(HK)2016

剪綵嘉賓 Ribbon Cutting Guests

民政事務局藝能發展資助計劃總經理 **馮惠芬女士**
Ms. Linus FUNG, Chief Manager (Arts Capacity Development Funding Scheme), Home Affairs Bureau
BCDC 陳紹傑舞蹈概念創辦人 **陳紹傑先生**
Mr. Billy CHAN, Founder of BCDC Billy Chan Dance Concepts
新約舞流藝術總監 **周佩韻女士**
Ms. Pewan CHOW, Artistic Director of Passoverdance
i-舞蹈節(日本)籌劃人 **鹿島聖子女士**
Ms. Shoko KASHIMA, Founder of i-Dance Japan
i-舞蹈節(日本) 籌劃人 **勝部知子女士**
Ms. Chico KATSUBE, Founder of i-Dance Japan
i-舞蹈節(台灣) 籌劃人 **古名伸女士**
Ms. Ku Ming-shen, Founder of i-Dance Taiwan
韓國AIAE成員 **KIM Bong Ho先生**
Mr. KIM Bong Ho, Founder of i-Dance and AIAE
城市當代舞蹈團舞蹈中心總監 **黃建宏先生**
Mr. Kevin WONG, Director of the City Contemporary Dance Company Dance Centre
「多空間」創辦人及藝術總監、及i-舞蹈節(香港)2016藝術總監 **馬才和先生**
Mr. Victor Choi-wo MA, Artistic Director & Founder of Y-Space & Artistic Director of i-Dance(HK)2016
「多空間」創辦人及外展及教育總監、及i-舞蹈節(香港)2016監製 **嚴明然女士**
Ms. Mandy Ming-yin YIM, Outreach and Education Director of Y-Space & Producer of i-Dance(HK)2016
生活舞蹈工作室創辦人及藝術總監 **文慧女士**
Ms. WEN Hui, Artistic Director and Founder of the Living Dance Studio
Pichet Klunchun Dance Company 創辦人及藝術總監 **Pichet KLUNCHUN先生**
Mr. Pichet KLUNCHUN, Artistic Director and Founder of Pichet Klunchun Dance Company
香港藝術發展局委員及戲劇組主席 **黃秋生先生**
Mr Wong Chau-sang, Anthony, Member, Hong Kong Arts Development Council & Chairman, Drama Group

舞會

Cocktail Session

17:00

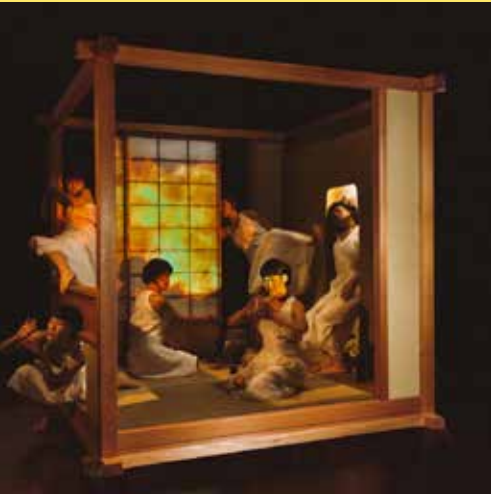
現場音樂 Live Musician:
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

特別表演 Special performance:

《Yumi UMIUMARE 的突發茶室》 PopUp Tearoom

《突發茶室》系列為持續性表演及場域特定裝置。在觀眾坐下來，品嚐一碗綠茶的時候，突發演出隨時發生。

編舞及演出 Choreographer and performer:
Yumi UMIUMARE 日本/澳洲 (Japan/Australia)



要喝茶嗎？

傳統茶室的門窄小，訪客必須放下俗世的階級分別，低頭進入。在戰爭期間，武士們把劍放在門外，在茶室中避開戰場的緊張和社會的紛擾。UMIUMARE有感在今天，我們還可以煮甚麼樣的「茶」；於是她引用了日本文化中的「間」概念，探索既讓人靜思也對人挑釁的深度空間存在。

茶道的核心道德價值之一是「一期一会」，意思是「珍惜每次遇見，因為它可能永不發生。」

「就像是生命最後一天的過每一天。」

《突發茶室》系列曾經在日本、德國、捷克、馬來西亞、菲律賓、墨爾本行為展演藝術節，以及最近在東帝汶 (Los Palos) 進行實驗。你可以來到茶室，進入，遇上，享受，以及擁抱未知的，在茶的空間中闖蕩！

Would you like a bowl of tea?—服いみがですか？

The PopUp Tearoom Series is a durational performance and site-specific installation. Audiences are invited to sit and have a bowl of green tea and the pop-up performances will be happening in the various time.

Traditionally, tea-ceremony rooms had a small door which visitors bowed to enter, dropping the hierarchies of the world outside. In times of war, Medieval Samurai had to leave their swords outside as the tearoom provided relief from the emotional stress and social disorder of the battlefield. Curious about what sort of 'Tea' we can make today, Umiumare invokes the Japanese notion of 'ma' or 'active pause' to explore deep presence in spaces that can be simultaneously reflective and provocative.

One of the central moral values of tea is: 一期一会 (ichi-go ichi-e), which means, "Treasure every encounter, for it will never recur"

"Live every day as though it were last"

The Pop-Up Tearoom series that has been experimented in Japan, Germany, Czech Republic, Malaysia, Philippines, Festival of Live Arts in Melbourne and most recently in Los Palos in Timor-Leste. You can enter, encounter, enjoy, and embrace something unknown at the tearoom where you can get lost in the TEA space!

現場音樂 Live Musician:
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

表演嘉賓 Guest Performer:

香港舞蹈團《暴徒》

The Thug performance by Hong Kong Dance Company

兩個自己的對話

A dialogue between two selves

獨舞及演出 Choreographer and performer:
何泳淳 Una HE (香港 HK)

i-舞蹈節(香港)2016——開幕匯演 i-Dance (HK) 2016 – Opening Gala

20/11 20:00

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

票價 Ticket Price | HK\$260 HK\$200 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$130 HK\$110

不設劃位 Free seating

追趕跑跳「舞」……! On and On and Dance Dance Dance....!

匯集數十位海外與本地舞者及音樂家一同為本年度i-舞蹈節揭開序幕，
一個星光熠熠的舞林聚會，誠邀你來一同見證！

The one-and-only gala gathering of the stars of dance!

Tens of local and overseas dance artists and musicians come together for the opening of i-Dance (HK) 2016. Please come to join an evening glittering with the dancing and celebrating stars!



參演藝術家 Participating Artists:

演出 Performer:
謝德文(柏齊)TSE Tak Man (香港 HK)
舞蹈 Dance:
藍嘉穎 BLUE Ka Wing (香港 HK)
陳紹傑 Billy CHAN (香港 HK)
陳曉玲 CHAN Hiu Ling, Gabbie (香港 HK)
Chankethya CHEY (柬埔寨 Cambodia)
Lindsey Renee DERRY (美國 USA)
方俊權 Force FONG (香港 HK)
何靜茹 Frankie HO (香港 HK)
何明恩 HO Ming Yan (香港 HK)
黃茹 Yvette HUANG (香港 HK)
江帆 JIANG Fan (中國 China)
鹿島聖子 Shoko KASHIMA (日本 Japan)
勝部知子 Chico KATSUBE (日本 Japan)
KIM Bong Ho (南韓 South Korea)
古名伸 KU Ming-shen (台灣 Taiwan)
黎海寧 Helen LAI (香港 HK)
林俊浩 Ivanhoe LAM (香港 HK)
黎美光 Mei LI (台灣 Taiwan)
李思騰 LI Sze Yeung, Justyne (香港 HK)

廖向民 LIU Heung Man (香港 HK)
羅思朗 LO Sze Long, Sarah (香港 HK)
呂沅蔚 Evains LUI (香港 HK)
馬師雅 Alice MA (香港 HK)
丸仔 yuenjie MARU (香港 HK)
毛維 MAO Wei (香港 HK)
莫嫻 Jennifer MOK (香港 HK)
白濶銘 Ming PAK (香港 HK)
盤彥樂 Wayson POON (香港 HK)
全娟 QUAN Juan, Jenny (香港 HK)
唐偉津(綠美) Mayson TONG (greenmay)(香港 HK)
Yumi Umiumare (日本/澳洲 Japan/Australia)
文慧 WEN Hui (中國 China)
胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)
楊怡孜 Gigi YANG (香港 HK)
楊浩 YANG Hao (香港 HK)
邱加希 KT YAU (香港 HK)
嚴明然 YIM Ming-Yin Mandy (香港 HK)

現場音樂 Live Music:
邱立信 Nelson HUI (香港/美國 HK/USA)
曾鳳 TSANG Fung, Clara (香港 HK)
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)
文律元 WEN Lvyuan (中國 China)
葉破 Paul YIP (香港 HK)

錄像設計 Video Designer:
楊振樂 Adrian YEUNG (香港 HK)

藝術統籌 Artistic Coordinator
馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)

《紅》——紀錄劇場 Red—A Documentary Performance

17&18/11 20:00

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

票價 Ticket Price | HK\$260 HK\$200 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$130 HK\$110

不設劃位 Free seating

設演後藝人談
With Meet-the-Artist



焦點藝術家
Artist-in-focus

文慧
WEN Hui

「舞蹈的拓荒者……一個奇跡」。
“A dance pathfinder....a miracle.”

文慧為舞蹈編導及舞者，同時亦製作紀錄片和裝置作品，更是中國當代舞蹈劇場先鋒。1989年，文慧畢業於北京舞蹈學院編導系。然而，舞蹈科的教學體制並沒有給予文慧太多啟發，她自嘲自己像個「舞蹈的畸形兒」。對於那些刻板僵化的訓練，以及大統一的廣播體操模式的表演深感束縛、不得施展。因緣際會之下，文慧於1994年赴美國紐約學習現代舞。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會(Asian Cultural Council)獎金，再赴紐約研修現代舞及戲劇創作。那年，她不是躲在林肯中心圖書館研讀資料，就是跟著當時現代舞的幾位大師學習。1999至2000年，文慧加入美國著名當代編舞家Ralph Lemon 舞團，在紐約BAM 2000 Next Wave Festival及美國巡演《地理三部曲·第二部 Tree 》。

Choreographer, dancer, documentary film-producer, installation artist and a pioneer of China's contemporary dance theatre, WEN Hui graduated from the Beijing Dance Academy in 1989. Yet, institutional training didn't inspire WEN much. Describing herself as a "malformed dancer", WEN found her hands tied under regimented training and group gymnastic-based performance. WEN travelled to the New York by chance in 1994 and learned modern dance there. She received a 1997-1998 Asian Cultural Council scholarship to further study modern dance and theatre in New York. She spent the whole year reading in the Lincoln Center Library and learning from the then masters. WEN Hui was a dancer of Ralph Lemon's between 1999 and 2000. She performed in *Tree* in BAM 2000 Next Wave Festival and other cities.

留洋的經歷使文慧對東西方的身體訓練有深刻體會：西方舞蹈的過程講求科學的理性分析；東方舞蹈則較受到感情支配。而紐約自由的風尚更使文慧領會實踐夢想的真諦，因此她1994年從紐約回到中國後，立即與吳文光成立「生活舞蹈工作室」，開始執行她心中的舞蹈夢。

The experience of living abroad left strong impressions on WEN of how the body is trained in the east and the west. Western dance training focuses on rational analysis while eastern training is driven by emotions. New York as a city of freedom make WEN understand the true meaning of realizing one's dreams. When she returned to China in 1994, together with Wu Wenguang, she set up "The Living Dance Studio" to materialize her dance dreams.

22年來，文慧一直堅持以劇場的方式介入社會，參與策劃和主辦和多個藝術項目，創作了近20個獨立劇場作品。從2008年開始，文慧更著手進行探索身體與社會、身體與歷史之間的連結，她相信凡經歷過的一定會在身體上留下烙印，深植於身體裡的記憶和顏色是洗不掉的。其中「紀錄劇場」是文慧的工作室成立以來，近年經常使用的創作方式，對社會議題、歷史題材等展開調查和採訪，通過紀錄、整理和反思，編導成舞蹈作品。《紅》亦是「民間記憶計劃」中的一個作品，這個計劃強調記錄庶民記憶，從自身生命的對照中，探索歷史與自身的關係。在這個計劃裡，文慧還拍了她自己的首部紀錄片《聽三奶奶講過去的事情》，是一部有關她自己家族故事的紀錄片。2009年法國《望遠鏡》雜誌更稱文慧被為「舞蹈的拓荒者……一個奇跡」。

WEN believes in theatre as social-intervention. For 22 years, she curated and organized a number of art projects and created 20 independent theatre productions. WEN has been exploring the relation between the body, society and history since 2008. She believes that all experience leaves marks in the body. The memories and color buried deep inside the body can never be washed away. In recent years, "documentary theatre" is a much-used form in The Living Dance Studio. WEN researches, conducts interviews, organizes and reflects on social and historical issues, then turns them into dance works. *Red* is a work of the "community memories project", a project which place emphasis on the memories of the citizens who explores his own position in history. WEN produces her own documentary movie *Listening to Third Grandmother's Story* as part of the project. WEN was described as "A dance pathfinder... a miracle" by the press in France in 2009.

- 2015年，文慧為「56屆威尼斯雙年展」參展藝術家。
In 2015 wenhui's work "Dancing with Third Grandmother" "Dancing with Farmer workers" at the Venice Biennale in Italy.
- 2005年，文慧與吳文光共同創建草場地工作站，並共同創辦《交叉》北京國際現代舞演出季。同年，他們開啟了歐洲藝術家交流計劃和青年編舞家計劃。
In 2005, Wen Hui and Wu Wenguang established Caochangdi Workstation and co-curated the first "Cross-arts" International Dance Festival in Beijing. In the same year, they initiated European Artists Exchange Project and Young Choreographers Project.
- 2004年，《身體報告》獲蘇黎世藝術節 (ZÜRCHER THEATER SPEKTAKL) 獎：ZKB Award。
In 2004, *Report on Body* by Living Dance Studio won the "ZKB Patronage Prize" in Zürcher Theater Spektakel.

編舞 Choreographer:
文慧 WEN Hui

文本 Text:
莊稼昀 ZHUANG Jiayun

戲劇構作 Dramaturgy:
凱·圖赫曼 Kai TUCHMANN (德國 Germany)

演出者 Performers:

江帆 JIANG Fan

李新民 LI Xinmin

劉祝英 LIU Zhuying

文慧 WEN Hui

燈光設計 Lighting Designer:

艾德文·範·斯蒂博格

Edwin van STEENBERGEN

(荷蘭 the Netherlands)

影像製作 Video:

鄒雪平 ZOU Xueping

音樂 Music:

文律元 WEN Lv yuan

記錄採訪 Interviewers:

文慧 WEN Hui

莊稼昀 ZHUANG Jiayun

鄒雪平 ZOU Xueping

舞台設計 Stage Designer:

周傑 ZHOU Jie

英文翻譯 Translation:

莊稼昀 ZHUANG Jiayun

郭魯 GUO Rui

徐倩 XU Qian

聯合製作:

生活舞蹈工作室、歌德學院 (中國)

A co-production of the Beijing Living-Dance Studio
and the Goethe-Institut China





四位舞者截然不同的典型動作、藝術語彙不地提醒我們——《紅》不僅僅是穿過時代留給四代人的身體記憶，它至今不斷湧流，在現實中延續著它複雜的基因。

——《北青報》

"The striking difference of stereotypical art language of the four dancers tell us in our face that Red goes beyond the body memories that traverse four generations. What had once been there is still here today. The genes of complexity is everywhere in the reality."

—Beiqingbao

《紅》文革時期與今天進對接，一方面探討那些曾經政治化的文化符號在當下的複製和消費，另一方面也探索隱藏在宏大階級解放敘事中的女性解放意識在今天的實際意義。

——《澎湃新聞》

"The Red Cultural Revolution encounters the now. On one hand, it discusses the duplication and consumption of the then political-cultural symbols. On the ther hand, it explores the true meaning of women's emancipation buried in the grand narrative of class emancipation. "

—Pengpai News (no italic is needed)

從革命樣板戲到今天的《紅》，文化大革命已過去五十年，樣板戲，樣板美學之於我們的身體和記憶留下什麼？文革五十週年又與香港有何關係？《紅》是生活舞蹈工作室的最新作品，其靈感和思考起點來自於革命樣板戲。生活舞蹈工作室的創建人、編舞、和舞者文慧，正是伴隨著八個樣板戲成長的那一代人，對文革時期的文藝作品懷有複雜的情感與體驗，決定以紀錄劇場的方式重訪這些革命樣板戲。

Red, the latest work by the Beijing-based "Living Dance Studio", is a documentary performance that finds its inspiration and point of departure in the revolutionary model theatrical works. Turning the artistic and critical attention to the imagery of the heroic, gun-wielding ballerinas balancing on their toes, the Living Dance Studio uses a variety of documentary materials—publications and visual materials about the original revolutionary model ballet, footage of recently conducted interviews, biographical and personal stories of the revolutionary ballet dancers, etc. – to engage with the performers' bodies on stage.

免費節目 Free Events

＋「更加紅」RED and more

「文慧與你談生活」講座
Talk: "WEN Hui talk about life and Living Dance"

15/11 19:30

「多空間」Y-Space

講者 Speakers: 文慧 WEN Hui

《紅》演前講座
Pre-show talk on RED

17 & 18/11 19:00-19:30

「多空間」Y-Space

講者 Speakers: 莊稼昀 ZHUANG Jiayun

北卡羅來大學教堂山分校戲劇系助理教授
Assistant Professor of the Department of
Dramatic Art, University of North Carolina at Chapel Hill

中國獨立紀錄片放映會
Screening of independent documentary films from China

19/11 19:00

「多空間」Y-Space

講者 Speakers: 江帆 JIANG Fan、李新民 LI Xinmin、

文慧 WEN Hui、文律元 WEN Luyuan、

鄒雪平 Zou Xueping、莊稼昀 ZHUANG Jiayun

《吃飽的村子》

Satiated Village

88 分鐘 min. / 2011

導演 Director: 鄒雪平 Zou Xueping



《花木林,小強啊小強》

Huamulin, Boy Xiaoqiang

76 分鐘 min. / 2013

導演 Director: 李新民 Li Xinmin



《聽三奶奶講過去的事情》

Listening to Third Grandmother's Stories

75 分鐘 min. / 2011

導演 Director: 文慧 WEN Hui



攝影 Photo: 黃大智 Richy WONG

獨舞與即興1 Solo & Improvisation 1
當代泰式宮廷夜
A Touch of Contemporary Thai-Dance

22/11 20:00
葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
票價 Ticket Price | HK\$220 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$110
不設劃位 Free seating

設演後藝人談
With Meet-the-Artist

焦點藝術家
Artist-in-focus

Pichet
KLUNCHUN

攝影 Photo: Nattapol MEH-CHART



攝影 Photo: Pichet KLUNCHUN Dance Company

i-舞蹈節(香港)2016焦點藝術家
i-Dance (HK) 2016 Artist-in-focus:
Pichet KLUNCHUN

Pichet KLUNCHUN生於泰國，十六歲時隨泰國面具舞大師 Chaiyot KHUMMANCE習舞，畢業於曼谷的Chulalongkorn大學，主修泰國傳統舞蹈。二零零二獲得亞洲文化協會的資助，赴美國學習進修現代舞。他再次回到曼谷的時候，成立舞團 Pichet KLUNCHUN Dance Company，保存泰國傳統筵舞(Khon)之餘，他更將筵舞提煉、轉化，融入當代舞蹈中，演變成一種獨特的舞蹈語言。

二零零六年，他與藝術家Jerome BEL聯合創作《Pichet KLUNCHUN and myself》，其後更多次赴外交流，分別參與紐約市中心秋季舞蹈節、雅各枕舞蹈節等。二零零八年，獲得歐洲文化基金會頒發「瑪格麗特公主」項。二零一二年獲頒「法國藝術與文學是騎士勳章」及二零一四年獲亞洲文化協會頒發「約翰·洛克菲勒第三獎項」…等多個獎項。

本年度i-舞蹈節(香港2016)有幸邀請到 Pichet KLUNCHUN 展示其自編自跳的全新獨舞作品《 》，Pichet 說：「雖不知如何為此獨舞創作命名，但不代表它沒有一個名字，可能只是未找到最精確的這詞彙去形容他這個最新的作品。」而且他更會和一眾本地藝術家參與他的舞蹈即興創作—《Tam Kai》。《Tam Kai》的意思是捕雞，形式為有結構的即興舞蹈創作，舞者需要回應由著名 ranad ek (低音木琴)演奏者 Boonyoung Katkong 演奏的 Kraw Nai Tang Tawada。《Tam Kai》十分考驗舞者對這首泰國經典樂曲的即時反應，沒有一秒能夠思考，憑各個舞者獨一無二的身體去感覺和回應每一個當下。有了基本的結構和框架，餘下就交給身體和精神隨意舞動吧！

Pichet的舞蹈動作有非常明顯的特徵，例如二位外轉（Second position turn out），轉移重心的時候，下盤保持固定不動，上半身大都維持在中軸，腳掌則多數勾起。踏步亦是其中頗為明顯的移動方式，有零碎密集的踏步，也有澎湃而充滿力量的。泰國傳統舞蹈自有一套非常嚴謹特殊的訓練系統，驟眼看踏步擺手沒有什麼難度，要做到當中的精髓神韻，可不是隨便模仿一兩下了事。Pichet當年十六歲時認識了筵舞大師柴佑·庫馬尼 (Chaiyot KHUMMANCE) 學習。他初期每天九個小時只練習踏步，如是這重複了三個月，他忍受不下逃走了，但在一個月後歸來，這此師傅方願意傳授他下一個動作，並帶他去拜訪其師公，在師公認可下才正式將Pichet收下為徒。

在長年累月的訓練下，泰國傳統筵舞，經已烙印在 Pichet 的身體裡，赴美學習現代舞的數年，讓他的思維、身體，吸收了多樣豐富的舞蹈風格，慢慢沉澱，令他發展成一套獨特的訓練及創作系統。

Pichet舞團的主題每隔數年轉換一次，過往六年，他把焦點放在舞者們的身體上，他喜見和不同背景的舞者合作，希望釋

放舞者們的身體，並從身體裡感覺到自由。當被問及：「一個舞者會受困於自身的傳統舞蹈訓練嗎？」「會否適得其反，變成束縛着身體的習慣？」「不會！」Pichet堅定的回答。當代舞讓舞者走得更遠，遠眺邊際，傳統舞蹈訓練則讓舞者們更深入他所編排及演出其作品外，更穩固，紮根大地。他兼持保存、傳授傳統的責任，極其珍惜多年累積習得的泰國舞蹈傳統，再將其揉合於自己的身體之中。

Pichet的創作範圍並不局限於舞蹈，他更加一手一腳親自設計自己的服裝及舞台，其中以《Black and White》及多個作品當中的服裝均由他親手包辦。在他眼中，服裝扮演著呈現作品概念的角色。Pichet帶著他自身與身上的文化，和觀眾對話：「這就是我—Pichet，我正在與你對話，我的文化和我正在與你對話。」

Born in Thailand, KLUNCHUN started learning from Thai Classical Mask Dance master Chaiyot Khummanee from 16. After receiving his degree in Thai Classical Dance at Chulalongkorn University in Bangkok, he was awarded Asian Art Council scholarship in 2002 to study modern dance in the US. He then returned to Bangkok and set up Pichet KLUNCHUN Dance Company. While preserving the traditional Thai Khon dance, he also strives to transform Khon into a unique dance language by incorporating it into contemporary dance.

In 2006, he collaborated with Jerome BEL and created Pichet KLUNCHUN and myself. He then travelled worldwide to join the "Fall For Dance Festival in New York", "Jacob's Pillow Dance Festival", among others. In 2008, he received "Routes" ECF Princess Margaret Award for Cultural Diversity from European Cultural Foundation. In 2012, Pichet received "Chevalier of the French Arts and Literature Order" and in 2014, the John D. Rockefeller 3rd Award by the Asian Cultural Council.

KLUNCHUN will be presenting his new solo " " at i-Dance (HK) 2016. KLUNCHUN says, "I may not know how to name this solo but it doesn't mean that it hasn't got a name. I just haven't found the most precise description for this new work." He has also invited a group of local dancers to join him in his improvisational creation *Tam Kai*. Literally meaning "to catch the chicken", the piece is a structured improvisation in which dancers should respond to Kraw Nai Tang Tawada performed by the ranadek player Boonyoung Katkong. *Tam Kai* requires dancers' spontaneous response to the traditional Thai music. The structure is a framework for the individual bodies to feel and react, freely and individually.

There are some signature movements in KLUNCHUN's dance, for example the second position turn out. The lower half of the body remains stable when weight shifts, while the torso aligns along the center, feet in flex positions. Walking is an obvious way to move, sometimes in small steps, sometimes energetic strides. There is a very stringent set of training in traditional Thai dance. Walking with swinging hands seems easy but actually takes much more beyond copying for its essence to be understood. Having learnt from Chaiyot KHUMMANCE since he was 16, KLUNCHUN practiced walking for 9 hours daily at the beginning for three months. Unable to take that any longer, he ran away but only to return after one month. By then the master taught him the next movement and brought him to visit the master's teacher, whose blessing is needed for KLUNCHUN to become an official apprentice.

Kohn is in KLUNCHUN's blood after the years of training he has gone through. The several years he spent in the US allowed both his mind and his body to take in varied dance forms and merge them into his unique training and creation system.

Every few years KLUNCHUN devises a new theme for his dance company. In the last six years, the focus has been on the dancers' bodies. KLUNCHUN enjoys working with dancers of varied background. He wants to liberate their bodies so they could feel the freedom from inside. When asked, "will a dancer be trapped in his traditional dance training?" or "will it turn the other way round and become a limiting habit?", KLUNCHUN firmly replies "no." Traditional dance training helps dancers better understand his choreography and find their roots while making quantum leaps. He finds himself charged with the responsibility of preserving the tradition and highly cherishes the traditional Thai dance training he has received.

KLUNCHUN's creativity goes beyond movements. He designs his stage and his costumes including those in *Black and White*, and others. To him, costume is representation of creative concept. KLUNCHUN dialogues with the audience through himself and his culture, "This is me - Pichet. I am talking to you. My culture and me are talking to you."



節目由國際著名舞蹈藝術家 Pichet KLUNCHU主理。Pichet曾獲獎無數，更曾獲邀到世界各大小舞蹈節演出。是台節目包括Pichet 的獨舞《 》，及由他導演及編排的結構即興《咪走雞》。

The performance is conceived and organised by the internationally-acclaimed dance artist Pichet KLUNCHUN. Pichet has won many awards and has performed in dance festivals around the world. The evening's programme will include his solo piece “ ”, followed by Tam Kai (Hunting the Chicken), an structured-improvisation directed by Pichet. There will only be one concert with limited seating for “ ” and Tam Kai.

《 》“ ”

Pichet KLUNCHUN的最新作品是《 》。Pichet說：「我不知道如何為這獨舞命名。但這不等於它沒有名字。我只是找不到適合的。」如果你想知道《 》是甚麼，你必須親自來看。

Pichet KLUNCHUN's latest work “ ” as he said “It is the solo piece that I do not know how to name it. It doesn't mean that it has no name. I just cannot find proper name for it.” So do come and watch “ ” if you want to find out more about “ ”.....

編舞及演出 Choreographer and Performer: Pichet KLUNCHUN

《咪走雞》

Tam Kai (Hunting the Chicken)

《咪走雞》是一台新舞蹈作品，舞者需要回應由著名 ranad ek (低音木琴) 演奏者 Boonyoung KATKONG 演奏的 Kraw Nai Tang Tawada。一般來說，Kraw Nai Tang Tawada是由低音木琴獨奏的樂曲。《咪走雞》由 Pichet KLUNCHUN 主理，i 舞蹈節特別邀來本地一眾年青舞者，對 Kraw Nai Tang Tawada 這首經典音樂作出即時的回應，在這瞬間，當舞者以其獨有方式回應音樂的強大能量時，卻產生出一個永恆的「當下」。

Tam Kai (Hunting the Chicken) is a new dance performance that asks dancers to respond to the virtuoso Kraw Nai Tang Tawada piece played by the renowned ranad ek (alto xylophone) master, Boonyoung KATKONG.

Kraw Nai Tang Tawada is typically done as a solo ranad ek performance, allowing a master to show his skill, experience, intelligence, and creativity. Here, the music serves to challenge participants, demanding their creative responses to the music's powerful and fast-paced rhythms. The movements spontaneously reflect both an ephemeral and an eternal “present” that arises from each of use as each of participant directly respond to the mighty musical energy in a unique way.

「Pichet是最有才華、獲不同界別表揚的泰國當代藝術家之一。他把傳統泰國舞蹈理論結合當代舞蹈的詮釋和表達，引領觀眾進入他的思考過程和創作概念。」《曼谷郵報》

“Pichet is one of the most talented and critically celebrated multi-platform artists of the Thai contemporary art scene. He synthesises traditional Thai dance theory with contemporary modes of interpretation and expression, thereby allowing audiences to enter into his thought processes and creative concepts.”
--Bangkok Post

「Pichet KLUNCHUN及他的文化背景，詰問何為文化習俗，身份，鑑賞力，非土生的。」 Laura Palmer基金會

“Pichet KLUNCHUNand his-own cultural background is asking what are the culture norms, identities, virtuosity or exotics.”
-- Laura Palmer Foundation

編舞及演出 Choreographer & Performer: Pichet KLUNCHUN

創作舞者 Devising Dancers:

藍嘉穎 BLUE Ka Wing、何明恩 HO Ming Yan 呂沅蔚Evains LUI、白灘銘 Ming PAK、黃翠絲 Tracy WONG、胡詠恩 WU Wing Yan, Janet、邱加希KT YAU、等舞者...and more



免費節目 Free Events

+ 加料活動咪走雞 Hunting the Chicken and more...

《窺探 Pichet KLUNCHUN–從宮廷走到當代》講座

Talk: “A glimpse of Pichet KLUNCHUN – from the court to the modern”

14/11 19:30

「多空間」 Y-Space

主持 Moderator: 馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)

嘉賓 Guest: Pichet KLUNCHUN (泰國 Thailand)

《咪走雞》舞蹈工作坊

Tam Kai dance workshop

16-18/11 09:30- 12:30; 14:00-18:00

「多空間」 Y-Space

一連三天跟隨泰國著名舞蹈大師 Pichet KLUNCHUN 創作並發展《咪走雞》。參加者將體驗如何突破傳統形式，感受不同美態，如何在舞蹈中建立活生生的美。 相對規範了參加者的傳統舞蹈姿勢及限制，新的方式要求舞者自由地、具創意地隨著音樂節奏，在舞蹈中表達各自的能量。最重要的是，參加者要放開身體上及思想上的固有形式和特定做法。

Over a 3-day workshop, participants will devise *Tam Kai (Hunting the Chicken)* with Thai dance master Pichet KLUNCHUN. Participants will learn how to break open traditional forms and feelings of fixed beauty, and how to make new living kinds of beauty during the dance itself.

In contrast to the frames and limits that traditional approaches place on participants' bodies and minds, our new approach asks them to freely and creatively embody their own powers of dance as responses to the musical energy. Most importantly, participants need to physically and mentally release themselves from familiar frames and fixed forms.

獨舞與即興 Solo & Improvisation

22-26/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price | HK\$220 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$110

不設劃位 Free seating



獨舞與即興2 Solo & Improvisation 2

「愛」同志之夜

A Taste of Gay Romance

23/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

設演後藝人談
With Meet-the-Artist

《羅密歐的天地》 Planet Romeo

當我說我在建立與觀眾的關係時，我所指的就是關係原本的意思。如果我從舞台望向觀眾席，我可以看到你們的眼睛，認得每一個人，那將會是怎樣的情況？如果在你們來劇院看我之前，我們已建立了親密的關係，那又會如何？

來自新加坡的Daniel KOK他在planetromeo.com網站，在六十天內約會了四十次，每次當他遇上一個人，他便會請他因應他們的關係送Daniel一份禮物。然後Daniel邀請他的基羅密歐們到劇院，觀賞他以舞蹈作為回禮。一份份禮物因此轉化成創作，演出由此誕生。如果觀眾來劇院看Daniel演出之前，大家已建立了親密的關係，那又會如何？誠邀你來見證或一起建立這個關係！「你將成為我的賤婦。」他看着我雙眼，嘴角輕揚，帶着濃重口音對我說：「你聽懂了沒有？你將成為我的賤婦。」

What if when I say I am working on my relationship with the audience I meant it literally?

What if when I look back at the audience from the stage, I can look at each of you in the eye and recognise you?

What if we have already had an intimate relationship by the time you come into the theatre to watch me?

"Through the online portal, planetromeo.com, I went on 40 dates in 60 days. During the encounters, I ask each one for a gift in response to our relationship. In exchange, I invite my gayromeos back to the performance where I return my gift in the form of a dance."

"You are going to be my bitch."

Looking me in the eyes, he smiled lightly and said in a thick accent,

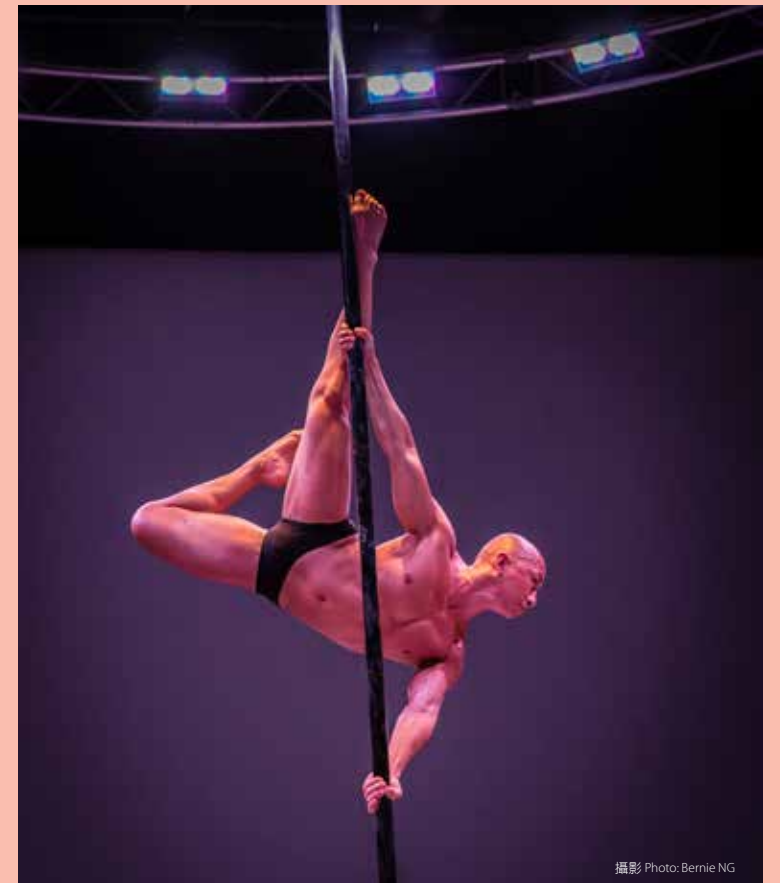
"You understand? You are going to be my bitch."

概念、編舞、演出 Concept, Choreography, Performance: **Daniel KOK / diskodanny.com**

戲劇指導 Dramaturgy: **Jorge GONÇALVES**

製作及舞台經理 Production & Stage Manager:

YAP Seok Hui



攝影 Photo: Bernie NG

《緣舞場64一瞬》 Improvisation Land 64

集合海外與本地愛跳舞的他與他，與你一同擦出「愛」火花。

The he and he who come together for his love for dance is looking forward to light love up in your presence.

舞蹈 Dance:

Daniel KOK (新加坡 Singapore)

及其他舞者

and other performers

音樂 Music:

黑鬼 Hakgwai (香港 HK)

梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)

葉破 Paul YIP (香港 HK)

新媒體 New Media:

馮炳輝 Makin FUNG Bing Fai (香港 HK)



攝影 Photo: 張志偉 CHEUNG Chi Wai

獨舞與即興 Solo & Improvisation 3

傳統當代對對碰

Traditional vs Contemporary Dance

25/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

設演後藝人談

With Meet-the-Artist

海外、內地及本土舞蹈藝術家這晚帶你一次過體驗中國、法國、老撾及本地的傳統與當代的舞蹈。三位獨舞者的獨特訓練背景，將為你呈獻三段獨一無二的精彩舞蹈風景，同場還有《緣舞場65》，海外與本地藝術精英共治一爐，難以筆墨形容！

Local, Mainland and overseas dance artists present to you an evening of traditional and contemporary dance of China, France, Laos and Hong Kong. Three soloists of distinct training background share the stage with three unique pieces of dance. Also showing on this evening is Improvisation Land 65. The powerful collaboration of the performing international artists is going to be beyond description!



攝影 Photo: Kiki WONG

《見習舞者 II》

Dance Internship 2

其實是“見習人類”透過當“見習舞者”企圖破繭…以此證明自己是“獨一無二”的，是“自由”的…人類跟人類的身體玩遊戲，身體也跟身體的人類玩…在頭腦對身體發動的戰爭中，舞者可能會偶爾想毀滅自己，在腦電波中暈船浪，然後神經質地及有點變態地去實驗那些失控及跌…諸如此類…其實亦會成為讓這遊戲更好玩的元素。身體在對地球物理環境的妥協過程中，人類產生正面或負面的”感情”…人類跟人類的身體玩遊戲，身體也跟身體的人類玩…人類與身體一起學習腳踏實地，紮根於地球的物理性，看清虛妄及浮誇。為什麼會一直在“見習”？因為見習，所以快樂。

Dancer Internship is the evolvement attempt of Human Internship.... In order to prove that I am “unique”, that I am “free”. Human playing games with the human body, the body playing games with the human in a body... In a war declared by the mind to the body, a dancer conducted occasional self-destruction. Feeling sea-sick amongst brain waves, experimenting such loss of control schizophrenically and pervertedly, then downfall....all of these add to the fun of the game. While the body compromises to the physical environment, positive or negative “emotions” result. Human playing games with the human body, the body playing games with the human in a body... The human and his body learn to stand on their feet, hand-in-hand. They see through vanity and extravagance with their roots in the earth’s physicality. Why “internship” again and again? Because internship makes one happy.

編舞及演出 Choreographer and Performer: 李思騰 LI Sze Yeung, Justyne (香港HK)

音樂 Music: Swan Lake Act 3, Black Swan pas de deux/ Tchaikovsky

音樂剪輯 Music Editing: 王丹琦 WONG Tan Ki (香港HK)



攝影 Photo: VJ ZERO

《圓》

CIRCLE

《圓》是老撾／法國編舞及舞者 Olé KHAMCHANLA 的實驗作品。Olé的舞蹈旅程，揉合了街舞、巴西戰舞、當代舞、舞踏、傳統老撾和泰國舞蹈，令Olé思考他的舞蹈本質是甚麼；更結合都市舞蹈 (urban dance) 和傳統舞蹈中不斷改變和凝定的身體姿勢，發展出其獨特的舞蹈語言。CIRCLE is an experimental work of the Lao-French dancer and choreographer Olé KHAMCHANLA. Drawing on its journey woven by the hip-hop, capoeira, contemporary, Buthe and traditional Laos and Thailand classical dances, Olé questioned the essence of his dance, creating a singular vocabulary fed by urban dance and the ever changing and frozen postures of ancestral dances.

編舞及演出 Choreographer and Performer: Olé KHAMCHANLA (法國 France)



攝影 Photo: VJ ZERO

didi & gogo

Didi和Gogo在等待didigogo，Didi對Gogo說 didi，Gogo對Didi說gogo，然後，Didi和Gogo還在等待didigogo。

While waiting for didigogo, Didi said “didi” to Gogo and Gogo said “gogo” to Didi. And then, Didi and Gogo continued their wait for didigogo.

編舞及演出 Choreographer and Performer: 江帆 JIANG Fan (中國China)

音樂Music: 文律元 WEN Lvyuan (中國China)



攝影 Photo: VJ ZERO 張志偉 CHEUNG Chi Wai

《緣舞場64》

Improvisation Land 64

集海外與本地藝術精英共治一爐，難以筆墨形容！The powerful collaboration of the performing international artists is going to be beyond description!

舞蹈 Dance: Lindsey Renee DERRY (美國USA) 江帆 JIANG Fan (中國China) Olé KHAMCHANLA (法國 France) 李德 LI De (香港HK) 李思騰 LI Sze Yeung, Justyne (香港HK)

音樂 Music: 邱立信 Nelson HIU (香港/美國HK/USA) 文律元 WEN Lvyuan (中國China) 黃仁達 WONG Yankwai (香港HK)

新媒體 New Media: 楊振業 Adrain YEUNG (香港HK)

i-舞蹈創作平台 i-Dance Lab

28, 30/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price | HK\$220 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$110

不設劃位 Free seating

設演後藝人談
With Meet-the-Artist



i-舞蹈創作平台 1&2 i-Dance Lab 1&2

28/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

設演後藝人談
With Meet-the-Artist

節目一 PROGRAMME 1

看·不見 (城市) In.Visible (Cities)



城市、記憶、欲望、符號、名字、死亡、天空..... 從卡爾維諾的《看不見的城市》出發，看見與看不見的城牆與隙縫之間，肉身遊走虛擬的城市，以電腦程式語言書寫馬可孛羅的遊記。

City, memory, desire, symbols, names, death, sky.....departing from Italo Calvino's Invisible Cities, between the visible and invisible walls and gaps, the body saunters the virtual cities and writes Marco Polo's travel journal with programming language.

創作背景 Devising Background:

這是在一個實驗室的旅途，沒有終點站，只有你/我/他/她所選擇要去的驛站。人處於像盒子般的空間（城市）中，在大小不一的盒子中穿梭，連接大小盒子的是什麼？向文本提問、向身體提問、向新媒體提問、向Siri提問、向Google提問.....2016年11月28日站在此時此地躍動思維，晚上8時正可遇可見可碰在那感觀之差。

This is a journey of the laboratory to the stops chosen by you/me/he/she, no destination to be reached. People reside in box-like space (the city) and transit between boxes of various sizes. What connects these boxes? Questioning the text, questioning the body, questioning new media, questioning Siri, questioning Google.....the mind rolls at this very moment on Nov 28, 2016. 8pm is the time when one meets, sees, and touches that very difference of our senses.

*此次合作構思是由西九文化區《新作論壇：多媒體與舞蹈創作—梅田宏明》中發展及延續。The collaboration was conceived and developed from the "New Works Forum: Multimedia and Dance Dialogue - Hiroaki Umeda" presented by the West Kowloon Cultural District.

編舞及演出 Choreographer and Performer:

盤彥榮 Wayson POON (香港HK)

多媒體設計及演出 Multi-media Designer & Performer:

楊振業 Adrian YEUNG (香港HK)

音樂 Music:

Pokémon GO OST by Caminando (Mapa) -

Maxim Werner by Kyiv (Ukraine)

鳴謝 Special thanks to:

溫安妮 Annie WAN

美麗意大利 BELLISSIMA ITALIA

i-舞蹈創作平台 3&4

i-Dance Lab 3&4

30/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

設演後藝人談
With Meet-the-Artist

節目二 PROGRAMME 2

不觸城市

Untouchable City



帶着虛擬的身體遊走真實的城市

聲音帶出殘存的記憶

時空交替，轉瞬即逝

Wandering a real city with a virtual body

Sound calls up remaining memories

Fleeting time and space traverses and takes turn

編舞及演出 Choreographer and Performer:

何靜茹 Frankie HO (香港HK)

多媒體設計 Multi-media Designer:

馮炳輝 Makin FUNG Bing Fai (香港HK)



節目三 PROGRAMME 3

Morphing of Phi



Phi Φ 是希臘文第廿一個字母，一個約值1.618的特別數字。Phi Φ亦是經常應用於藝術、數學及科學的「黃金分割率」。

自然界的完美比例通常按黃金分割率產生。它無遠弗屆，應用範圍驚人地廣泛，證明它作為宇宙基本特色的重要性。藝術家、設計師和建築師利用 Phi Φ，在直覺以外理論性地為美學下定義。

《Morphing of Phi》是根據黃金分割率來展現舞蹈與科技的結合，反映對美學一絲不苟的追求與迷思，並以此為創作的基本論述，在創作語彙當中傳達出另一種視覺創作概念的可能。

Phi Φ is the 21st letter of the Greek alphabet, a special number approximately equal to 1.618. It is also known as the Golden Section which is always applied in art, math and science.

Perfect proportions observed in nature often follow the theory of the golden section. Its ubiquity and astounding functionality in nature suggest its importance as a fundamental characteristic of the Universe. Artists, designers and architects have used Phi as a mean to define aesthetics in a theoretical way rather than intuitively.

Morphing of Phi is a combination of dance and technology, an addiction to and struggle about aesthetics from the choreography of Phi.

編舞及演出 Choreographer and Performer:

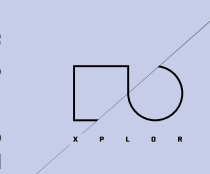
郭曉靈 Elaine KWOK (香港HK)

視覺藝術及程式設計 Visual & Programming Design:

關繼延 KWAN Kai Yin, Kwankai (香港HK)

黃冠彪 Alexander WONG (香港HK)

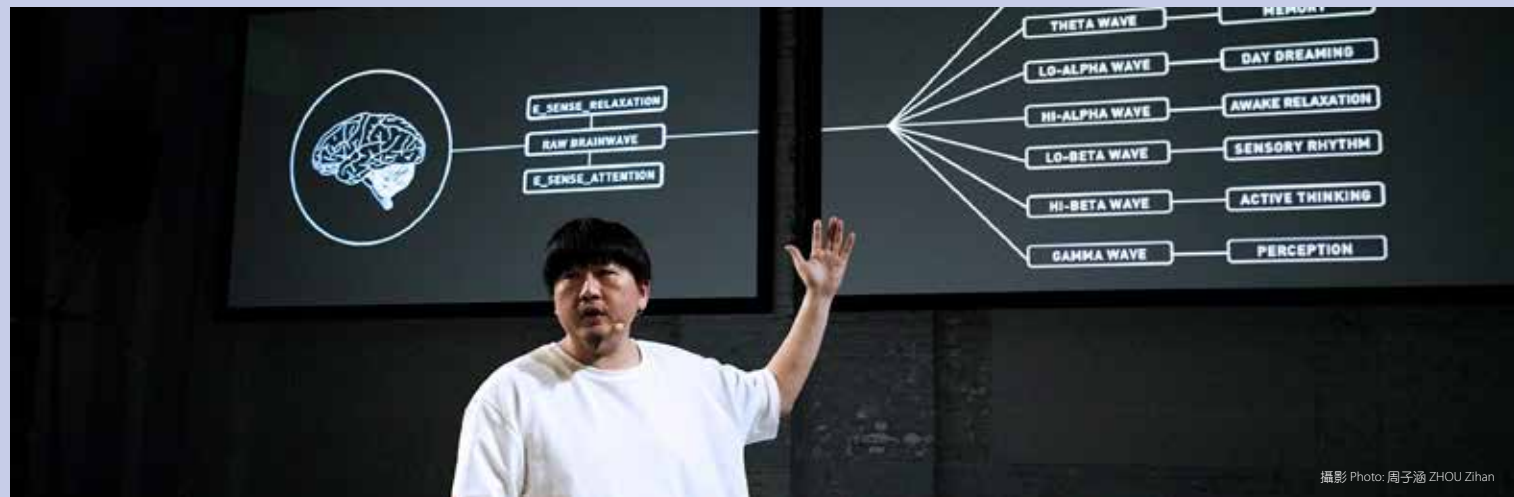
聯合策劃及研究 Collaborated & Research By:



技術支援 Technical Support:



節目四 PROGRAMME 4
舞蹈診症室
Dance Clinic Mobile



攝影 Photo: 周子涵 ZHOU Zihan

舞蹈醫生徐家輝設計的人工智能編舞機原型，將於演出首次亮相。是次講座示範以「舞蹈診症室」為概念，尋找當代舞編創問題的病徵。是次現場診斷，是舞蹈醫生與舞蹈病人的實驗預告，以神經探測科技破解腦電波活動，剖析編舞實踐。「舞蹈診症室」是一個流動裝置，為編舞探索提供藝術服務。

Introducing the first prototype of Artificial Intelligent Machine for choreographic processes designed by dance doctor CHOY Ka Fai. This Lecture Demonstration proposed the concept of a dance clinic to explore the choreographic symptoms of contemporary dance. The live consultation session previews the experiment between the dancer doctor and his dance patients, hacking into our own brainwave activities to inquiries choreographic practices with neuro-sensing technologies. Dance Clinic Mobile is a portable set-up to provide artistic service to the choreographically inquisitive minds.

更詳盡概念及研究背景資料 Addition Concept and Research Background:

腦袋是人類最神秘、最難以理解的器官。它是我們尚未完全了解的複雜和古老的科技。編舞們經常為了身心合一而著迷，因而透過舞蹈、文字、情緒、聲音和圖像探索兩者關係。有些作品極之迷人，有些則像我們複雜的神經路線般抽象。隨著科技創作，我們可以透過商業工具，接觸我們的神經元資料。藝術家可以破解自己的腦電波，建立藝術假設，讓我們以不同方法接收腦電波資料，直抵活動概念的認知潛能。

The human brain is the single most fascinating and enigmatic organ of our body. It is also one of the most complex and ancient technologies we had yet to fully explore. Choreographers have always been intrigued by synthesis of the mind and the body. Many had explored this relationship through dance, text, emotions, sound and images. Some works were mesmerizing; while others were inherently abstract in the way they negotiate the complexity of our neurological pathways. However, with today emerging technology, we are able to access our neural data easily with commercial devices. Artists are now able to hack into our own brainwave activities to create artistic hypothesis. These artistic hypotheses would generate an alternative ways of how we perceptualize brainwave data and cognitive potential in relation with the idea of movement.

舞蹈醫生 Dance Doctor:

徐家輝 CHOY ka fai (德國/新加坡 Germany/ Singapore)

舞蹈病人 Dance Patient:

唐偉津(綠美) Mayson TONG (greenmay) (香港HK)

由tanzhaus nrw支持

Supported by tanzhaus nrw

90後的黎海寧 Helen LAI in the post-90's

2/12 20:00 | 3/12 15:00; 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price | HK\$220 半價優惠 Half-price Ticket | HK\$110

不設劃位 Free seating

2/12

設演後藝人談

With Meet-the-Artist

黎海寧 Helen LAI

i-舞蹈節(香港)2016焦點藝術家: 黎海寧

i-Dance (HK) 2016 Artist-in-focus: Helen LAI

黎海寧，香港著名編舞家。1977及78年在大會堂舉辦個人作品展。1979年加入城市當代舞蹈團，1985至89年出任藝術總監，1991至2011年任駐團編舞。黎氏常為其他舞蹈團、劇團及電影製作編舞，亦曾與海外團體合作，如雲門舞集、台北越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室等。黎氏的重要作品有《九歌》、《春之祭》、《隱形城市》、《女人心事》、《革命京劇一九七封印》、《創世記》、《PlazaX與異變街道》、《O先生家族死亡事件》、《畸人說夢》、《證言》、《女書》及《雙城記—香港·上海·張愛玲》等。近作有室內歌劇《蕭紅》(導演)《咏嘆調》及《孤寂》。黎氏曾獲頒發多個獎項，包括：香港藝術家聯盟「舞蹈家年獎」(1990年)、英女皇頒發「榮譽獎章」(1995年)、香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」(1999、2000、2001、2008、2011及2016年)，香港特區政府頒發「榮譽勳章」(2000年)，香港舞蹈聯盟「傑出成就獎」(2002年)、香港藝術發展局藝術成就獎(舞蹈)(2003年)及傑出藝術貢獻獎(2015年)，香港演藝學院頒授之榮譽院士(2004年)。

Helen Lai has contributed to the Hong Kong dance scene for more than thirty years. In 1977 and 1978 she presented two productions of her dance works at the City Hall. She joined the City Contemporary Dance Company in 1979, working as Artistic Director from 1985 and 1989 and as Resident Choreographer from 1991 and 2011. She also choreographs for other local dance companies, as well as for theatre and movie productions. She has for overseas dance companies such as The Cloud Gate Dance Theatre and the Crossover Dance Company in Taipei, and the Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City.

Lai's major works include *Nine Song*, *The Rite of Spring*, *Invisible Cities*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *Revolutionary Pekinese Opera (Millennium Mix)*, *In the Beginning*, *Plaza X*, *The Tragedy of Mr O*, *The Comedy of K*, *Testimony*, *Herstory* and *Tales of Two Cities – Hong Kong - Shanghai - Eileen Chang*. Recent works include chamber opera *Heart of Coral* (Direction), *The Island Whispers...* and *Soledad*.

Lai has received many awards including the "Choreographer of the Year" from the Hong Kong Artists' Guild(1990),the "Badge of Honour" from the Queen of the United Kingdom(1995), the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards (1990, 2000, 2001, 2008, 2011 and 2016),the "Medal of Honour" by the Hong Kong SAR Government (2000), the "Distinguished Achievement Award" from The Hong Kong Dance Alliance (2002), the "Award for Arts Achievement(Dance)" (2003) and the "Award for Outstanding Contribution in Arts(2015)" from The Hong Kong Arts Development Council, and the Honorary Fellowship from the Hong Kong Academy for Performing Arts(2004).

攝影 Photo: Mr. So Photography

i-舞蹈節(香港)2016今年找來殿堂級編舞家黎海寧，重新審視她自90年代以後的作品，如：《女書》、《女人心事》、《咏嘆調》、《Plaza X 與異變街道》、《九歌》及《創世記》等經典創作，選取當中的精彩片段，並找來一眾舞界翹楚，一起將經典創作重現觀眾眼前。90後的黎海寧，是90後的觀眾必看，90前的你又怎能抗拒？

Much acclaimed choreographer Helen LAI looks back on her works from the 90's onwards at i-Dance Festival 2016. Excerpts from her now-classic works, including *HerStory*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *The Island Whispers...*, *Plaza X*, *Nine Songs* and *In the Beginning...* etc., will be performed by renowned dance artists. The works of Helen LAI in the post-90's are must-watch for those born post-90's, and are simply irresistible for anyone born pre-90's.

黎海寧的舞蹈創作，意象紛陳，舞者的造型、動作和動態屢有奇想，場面組接、節奏安排、音畫關係等等，常有出人意表的實驗。

——盧偉力

"Symbolic visual elements are vibrant in LAI's works. Unexpected ideas can be found in her styling and movement designs. The development of scenes, their rhythm, sound and visual relationships are more than often surprising experiments."

-- LO Wai-luk

黎海寧女士的作品充滿人文氣質、音樂性及劇場風格，創作元素跨越不同文化及藝術領域，以詩化的舞蹈劇場方式，呈現她對美學的追求，及所關注的議題和社會人生的看法，為香港現代舞發展寫下重要的一頁。

——2015香港藝術發展獎

"Ms Helen LAI, recipient of this year's Award for Outstanding Contribution in Arts, her works often characterized by exquisite and profound humanism, strong sense of musicality and theatrical style

with creative elements spanning a variety of art forms. She infuses dance theatre with poetic touch in quest for the aesthetics and her concern of issues, thoughts on society and life. Her works form a significant chapter in the development of Hong Kong's contemporary dance."

-- Hong Kong Arts Development Awards 2015

編舞 Choreographer:
黎海寧 Helen LAI

錄像設計 Video Designer:
楊振業 Adrian YEUNG

燈光設計 Lighting Designer:
羅文偉 Lawmanray

音響設計及統籌
Sound Designer & Coordinator:
史嘉茵 SZE Ka-yan

舞台監督及執行監督
Deputy Stage Manager:
仇港廷 Allen CHAU

製作經理及舞台監督
Production Manager & Stage Manager:
韋淑怡 Evelyn WEI

鳴謝 Acknowledgment
城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company

動藝
DanceArt Hong Kong
台北越界舞團
Taipei Crosscover Dance Company

舞者 Dancers:



黃磊*
HUANG Lei



華琪鈺*
HUA Chiyu



林波
LAM Po



李咏靜△
LI Yongjing



李德
LI De



馬才和
Victor Choi-wo MA



莫嫻
Jennifer MOK



唐偉津 (綠美)
Mayson TONG
(greenmay)



楊怡孜
Gigi YANG



嚴明然
Mandy Ming-yin
YIM

* 承蒙香港舞蹈團批准參與是次演出。
Appearance with the permission of Hong Kong Dance Company.

△ 承蒙香港演藝學院批准參與是次演出。
Appearance with the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts.



《咏嘆調》選段 From “The Island Whispers...” (2014)

舞者 Dancer: 唐偉津 (綠美) Mayson TONG (greenmay) 、 莫嫻 Jennifer MOK

《九歌》選段 From “Nine Songs”(1991)

舞者(錄像) Dancers (Video) :
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM、喬楊 Qiao YANG、桑吉加 SANG Ji Jia
舞者(現場) Dancer (Live) : 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
音樂 Music: Tan Dun 譚盾
錄像 Video: 陳德昌 Ringo CHAN
服裝設計 Costume design : 張啟新 Suzy CHEUNG、葉錦添 Tim YIP

《創世記》選段 From “In the Beginning” (1998)

舞者 Dancer : 黃磊 HUANG Lei
音樂 Music: Tan Dun 譚盾
述者 Narrator : 李德 LI De
音樂 Music: 俄羅斯Iakut 音樂Song of glory from Russia (Iakut)
舞者 Dancers: 莫嫻 Jennifer MOK、嚴明然 Mandy Ming-yin YIM、楊怡孜 Gigi YANG、
華琪鈺 HUA Chiyu
音樂 Music: 馬拉維 Mang'anja音樂、中非共和國Mbenzele音樂、巴布亞新畿內亞 Huli音樂
Yodelled Song from Malawi (Mang'anja), vocal-instrumental hocketting from Central African Republic (Mbenzele), Voice with flute from Papua New Guinea (Huli)

舞者 Dancers: 林波 LAM Po、李咏靜 LI Yongjing
音樂 Music: 非洲Mali音樂 Kouco Solo from Africa (Mali)
道具設計 Props design : 張國永 Leo CHEUNG
服裝設計 Costume design : 葉錦添 Tim YIP

《粉紅色的人生》選段 From “La Vie en Rose” (1996)

舞者(錄像) Dancers (Video) : 張慈婷 Janet CHANG、城市當代舞蹈團舞者 CCDC Dancers
音樂 Music : LaFoule by Cabral/ Rivgauche sung by dith Piaf 庇雅美主唱
舞者 Dancer: 莫嫻 Jennifer MOK
音樂 Music: Hymne à L'Amour by Monnot / Piaf sung by dith Piaf庇雅美主唱
舞者 Dancers: 李德 LI De、莫嫻 Jennifer MOK
音樂 Music : Fais Comme Si by Monnot/Rivgauche sung by dith Piaf 庇雅美主唱
錄像 Video : 陳德昌 Ringo CHAN
服裝設計 Costume design : 華文偉 Taurus WAH

《舞!舞?舞……》選段 From“Very Dance” (2009)

舞者 Dancers: 林波 LAM Po、李咏靜 LI Yongjing、楊怡孜 Gigi YANG
音樂 Music: Last Song by Meredith Monk M·蒙克的最後之歌
服裝設計 Costume design : 伍宇烈 Yuri NG

《愛玲說》選段 From “Voices” (2003)

舞者(錄像) Dancers (Video) : 鄭淑姬 CHENG Shu-Gi、梁家權 Francis LEUNG、羅曼菲 LO Man-fei
音樂 Music : 劉天華之病中吟 LIU Tian Hua
舞台及服裝設計 Stage and costume design: 葉錦添 Tim Yip
錄像 Video: 台北越界舞團 Taipei Crosscover Dance Company

《永無休止》選段

From “No End” (2008)

舞者 Dancers: 莫嬌 Jennifer MOK、馬才和 Victor Choi-wo MA
音樂 Music: Agnus Dei & Lux aeterna by Zbigniew PREISNER Z. 普拉斯納
舞者 Dancers: 李咏靜 Li Yongjing、馬才和 Victor Choi-wo MA
音樂 Music: Lacrimosa by Zbigniew PREISNER Z. 普拉斯納
服裝設計 Costume design: 張啟新 Suzy CHEUNG

《Plaza X 與異變街道》選段

From “Plaza X” (2000)

舞者 Dancers: 華琪鈺 HUA Chiyu、黃磊 HUANG Lei
音樂 Music: Nostalgias by J.C Cobian & E.Cadicamo
舞者 Dancers: 楊怡孜 Gigi YANG、黃磊 HUANG Lei
音樂 Music: Sarabande from Cello suite No.2 in D minor, BWV 1008 by Bach, Johann Sebastian 薩拉班德，選自巴赫的無伴奏大提琴D小調第二組曲，BWV1008

《舞蹈是什麼？》

What is Dance? (2007)

《舞！舞！舞！》文本：黎海寧，彭錦耀
Text from “Very Dance”: Helen Lai, Sunny Pang
錄像設計 Video design: 楊振業 Adrian Yeung

《女書》選段

From “HerStory”(2007)

舞者 Dancers: 楊怡孜 Gigi YANG、林波 LAM Po
音樂 Music: Kyamdro Semkye by Choying Drolma & Steve Tibbets
Sung by Choying Drolma、主唱 Choying Drolma
舞者 Dancers: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
音樂 Music: La Llorona (traditional) 傳統
sung by Chavela Vargas 主唱：Chavela Vargas
文本 Text: 黃碧雲 Wong Bik-wan
服裝統籌 Costume coordination: 黎海寧 Helen Lai、李慧娥 Linda Lee



免費節目 Free Event

i-舞蹈節 (香港) 2016論壇 及「愛跳舞」一 開放平台 i-Dance (HK) 2016 Conference & Open Platform

28-29/11

葵青劇院演講室及排演室 Lecture Room, Kwai Tsing Theatre & Rehearsal Room



免費節目 Free Events

「欣賞黎海寧」錄像播放會

Screening: “In appreciation of Helen LAI”

5/11 19:30

「多空間」 Y-Space

「密探黎海寧」及「你知·不知道黎海寧」座談會

Dialogue: “Scouting about Helen LAI” and
“What you know and don’t know about Helen LAI”

6/11 19:30

「多空間」 Y-Space

「黎海寧的90後」講座

Talk: “Helen LAI in the post-90’s” 6/11 19:30

「多空間」 Y-Space

邀來藝評人洛楓與及黎海寧的合作伙伴，和你一齊呼吸黎海寧，拆解黎海寧的舞蹈美學。
Dance critics including Natalia CHAN will analyse and discuss LAI’s aesthetics.

鳴謝 Special thanks to: 盧偉力 LO Wai-luk
講者/嘉賓 Guest/Speaker: 洛楓 Natalia CHAN
錄像嘉賓 Video Guest: 盧偉力 Dr. LO Wai-luk

i- 舞蹈節(香港)2016論壇 及「愛跳舞」— 開放平台
i-Dance (HK) 2016 Conference & Open Platform



	28/11	29/11
10:00-11:15	「舞」得講1 PK Dance 1 演講室 Lecture Room	「舞」得講2 PK Dance 2 演講室 Lecture Room
11:30-13:00	「舞」展演1 i-Dance Showcase 1 排演室 Rehearsal Room	「舞」展演2 i-Dance Showcase 2 排演室 Rehearsal Room
13:00-14:30	午餐 Lunch	午餐 Lunch
14:30-17:30	i-舞蹈節論壇1 i-Dance Conference 1 當代 VS 傳統 Contemporary VS Traditional 演講室 Lecture Room	i-舞蹈節論壇2 i-Dance Conference 2 科技與舞蹈 Technology and Dance 演講室 Lecture Room
19:30-21:30		「舞」展演3 i-Dance Showcase 3 排演室 Rehearsal Room

i-舞蹈節(香港)2016論壇
i-Dance(HK)2016 Conference
28-29/11 14:30-17:30

葵青劇院演講室 Lecture Room, Kwai Tsing Theatre

i-舞蹈節 (香港) 2016論壇集中探討傳統和新科技與當代舞的關係。一連兩天的論壇，來自中、港、台等地講者，分析傳統、新科技、當代舞之間的關連，如何互相影響。

i-Dance (HK) 2016 Conference focuses on the exploration the inter-relation of tradition, technology advancement and contemporary dance. Speakers from Mainland, Hong Kong, Taiwan and more will share their insights on the subject over the 2-day Conference.

論壇(一) Conference 1
當代VS傳統
Contemporary VS Traditional
28/11 14:30-17:30

傳統與當代看似遙遠，卻密不可分，當代舞蹈如何從傳統中得到啟發、是否要和傳統連結？傳統、歷史、本土關注，如何建構今天的當代舞景象？

Though seemingly far apart, tradition and the present are inseparable. How could the tradition possibly inspire contemporary dance? Should the two of them be united? Does one find tradition, history, local concerns, in contemporary dance?

主持 Moderator: 馬才和 Victor Choi-wo MA (香港HK)

講者 Speakers:

Daniel KOK (新加坡 Singapore) 獨立舞者 Independent Dancer

文慧WEN Hui (中國 China) 生活舞蹈工作室創辦人 Founder of Living Dance Studio

榮念曾Danny YUNG (香港HK) 進念·二十面體聯合藝術總監 Co-Artistic Director of Zuni Icosahedron

回應嘉賓 Repspondent:

楊雲濤 YANG Yuntao (香港HK) 香港舞蹈團藝術總監 Artistic Director of Hong Kong Dance

論壇(二) Conference 2
科技與舞蹈
Contemporary VS Traditional
29/11 14:30-17:30

科技發展一日千里，當代舞能否也同時走在時代尖端，與科技同步，也許是當代舞從業員要思考的問題。舞蹈是最原始的藝術之一，身體是舞者們的基本創作工具，在科技支配的世代，舞蹈最終能如何走下去？我們反思後人類之餘，也同時需要思考後人類的舞蹈。

Technology advances rapidly. Should dance try to catch up with technology? This is a question for all contemporary dance practitioners. Dance can be traced back to the very early days of human history. The body is the basic instrument for dance expression. Where will dance be heading when technology dominates? Will there be posthumanistic dance in the posthumanism era?

主持 Moderator: 馬才和 Victor Choi-wo MA (香港HK)

講者 Speakers:

徐家輝CHOY Ka Fai (德國/新加坡 Germany/Singapore)

以柏林為基地的新加坡藝術家 Berlin-based Singaporean artist

林欣傑Keith LAM (香港HK) Dimension+ 及文創空間 LAB by Dimension+ 共同創辦人及藝術總監
Founder and Artistic Director of New Media Creative Team Dimension+& Creative Space LAB by Dimension+

Margie MEDLIN (澳洲/英國 Australia/UK) 前澳洲悉尼編舞研究中心「Critical Path」總監
Former Director of Critical Path, Sydney Australia's choreographic research centre

回應嘉賓 Repspondent:

張瀚謙CHEUNG Honhim, Chris (香港HK) XEX Limited 創辦人 Founder of XEX Limited

Daniel KOK (新加坡 Singapore) 獨立舞者 Independent Dancer



「愛跳舞」－開放平台
i-Dance Festival - Open Platform
「舞」展演 i-Dance Showcase

10分鐘：施展渾身解數，跳出最動人舞步，展演創作人及編舞的前作與新編。
Give you 10: To showcase your recent dance creation.

「舞」得講 PK Dance10分鐘：道盡舞蹈體悟，闡釋創作歷程，講講藝術哲理。
Give you 10: To talk about your idea and philosophy of dance.

i-舞蹈節(香港)2016邀請編舞及藝術家推介自己創作的作品，同時藉著與其他藝術家交流以擴闊視野。你可以選擇以展演或演講方式，將創作經歷濃縮呈現。屆時i-舞蹈節(香港)2016將邀請各級監製及總監出席欣賞，有興趣一展閣下的最新作品或帶我們回溯你的舞蹈歷程，來「愛跳舞」－開放平台展示你的才華！說不定下一個星級製作就在這裡敲定！

Dancers and choreographers will be allowed 10 minutes to show us the cream of their works. They will also learn more through exchanging views with their fellow artists. Producers and artistic directors will be among the audience. Do come and blow them away with your dance! You may become the next star on the stage!

	28/11 (MON)		29/11 (MON)	
時間 Time	節目Programme	參與藝術家 Participating Artists	節目Programme	參與藝術家 Participating Artists
10:00-10:10	「舞」得講 1 PK Dance 1 場地 Venue: 演講室 Lecture Room	Olé KHAMCHANLA	「舞」得講 2 PK Dance 2 場地 Venue: 演講室 Lecture Room	Eugenia Kim
10:10-10:20		Ms Low Mei Yoke		楊振業 Adrian YEUNG
10:20-10:30		Chang-Ho HAN		馮炳輝 Makin FUNG Bing Fai
10:30-10:40		黎美光 Mei LI		Doyu KIM
10:40-10:50		Chankethya CHEY		郭曉靈Elaine KWOK、閻繼延KWAN Kai Yin, Kwankai、黃冠彪Alexander WONG
10:50-11:00		Open Discussion		Olé KHAMCHANLA
11:00-11:10				Open Discussion
11:10-11:30	休息 Break			
11:30-11:45	「舞」展演 1 i-Dance Showcase 1 場地 Venue: 排演室 Rehearsal Room	CERCLE by Olé CHAMCHANLA	「舞」展演 2 i-Dance Showcase 2 場地 Venue: 排演室 Rehearsal Room	江帆 JIANG Fan
11:45-12:00		In The Moment by Frontier Danceland		Imagine by KIM Bong Ho
12:00-12:15		Gra-VI-tate by Maya Dance Theatre		Martina FEIERTAG by Anamnese
12:15-12:30		The Cold that Creeps in with a Thousand Cuts by Imran MANAFF		Chankethya CHEY
12:30-12:45		Tunnel by Doyu KIM		SPEAK by Marloes van HOUTEN
12:45-13:00		Open Discussion		Open Discussion
13:00-14:30	午餐 Lunch			
11:30-11:45	i-舞蹈節論壇 1 i-Dance Conference 1 場地 Venue: 演講室 Lecture Room	當代 VS傳統 Contemporary VS Traditional	i-舞蹈節論壇 2 i-Dance Conference 2 場地 Venue: 演講室 Lecture Room	科技與舞蹈 Technology and Dance
17:30-19:30	晚餐及休息 Dinner and Break			
19:30-19:45			「舞」展演 3 i-Dance Showcase 3 場地 Venue: 排演室 Rehearsal Room	WU YU HSIEN
19:45-20:00				From Fall to Winter by Chang-Ho HAN
20:00-20:15				Fall(taglagas) by Angela SEBASTIAN
20:15-20:45				Would_She by Linsey Renee DERRY
20:45-20:55				Break
20:55-21:10				楊浩 YANG Hao
21:10-21:50				KA(Knowledge possess the soul of man) by Shahrin JOHRY"
21:50-22:00				Open Discussion

舞蹈、多媒體與即興研習週及《緣舞場66》
Dance, Multi-media & Improvisation Research Week and
Improvisation Land 66 – RE...

19-26/11
「多空間」 Y-Space

行政費用 Administration Fee \$500 費用包括午餐及工作坊 Fee covers workshops and daily lunch

設演後藝人談
With Meet-the-Artist





攝影 Photo: 張志偉 CHEUNG Chi Wai

i-舞蹈節(香港)2016中的舞蹈、多媒體與即興研習週，匯集不同地區的藝術家，透過為期數天的交流研習活動，藝術家一同進行主題探索、即興、工作坊及討論，發掘感官、身體、動作、個體與群體之間的關係。在研習的過程中，參與藝術家透過參與不同藝術領域的創作而互相啟發，提升參與者的藝術視野。整個研習週過程同時有文字、相片及錄像紀錄，進行保存，紀錄日後將供予有需要人士翻閱。

Through days of exchange and research in Dance, Multi-media & Improvisation Research Week of i-Dance(HK)2016, artists from all over the world explore the relationships between movements, own senses, and individuals while participating in exploration, improvisation, workshops and discussions. Participants engaged in different art forms will broaden their horizons of arts and inspire each other. The Research Week will be documented in text, photos and videos as well as archived as research materials.

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
						19/11 《緣舞場63—瞬》 Improvisation Land 63 -Moment [16:30-17:30] 葵青劇院廣場 Plaza, Kwai Tsing Theatre <div>免費節目 Free Event</div>
20/11	21/11 研習工作坊 (一) Research Workshop 1 [09:30-12:30] 研習工作坊 (二) Research Workshop 2 [14:00-17:00]	22/11 研習工作坊 (三) Research Workshop 3 [09:30-12:30] 研習工作坊 (四) Research Workshop 4 [14:00-17:00]	23/11 研習工作坊 (五) Research Workshop 5 [14:00-17:00]	24/11 研習工作坊 (六) Research Workshop 6 [09:30-12:30] 研習工作坊 (七) Research Workshop 7 [14:00-17:00]	25/11 研習工作坊 (八) Research Workshop 8 [09:30-12:30] 研習工作坊 (九) Research Workshop 9 [14:00-17:00]	26/11 《緣舞場66—研·演·現》 Improvisation Land 66-RE... [20:00-22:00] 葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre \$220
	歡樂時光 Happy Hour [17:00-17:30]					
	研習展演 Research Showing [17:30-18:00]					

《緣舞場66—研·演·現》(舞蹈、多媒體與即興研習週節目之一)

Improvisation Land 66—RE...

(A Dance, Multi-media & Improvisation Research Week programme)

26/11 20:00

葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

設演後藝人談
With Meet-the-Artist

i-舞蹈節(香港)2016舞蹈、多媒體及即興研習週之終極展演。匯聚五湖四海的藝術家，經過一週研習，盡在一夜展演，就是現場!

International artists present the week’s learning at the concluding performance of “Dance, Multi-media & Improvisation Research Week” at i-Dance (HK) 2016.



舞蹈 Dance:
Chankethya CHEY (柬埔寨 Cambodia)
Lindsey Renee DERRY (美國 USA)
方俊權 Force FONG (香港 HK)
鹿島聖子 Shoko KASHIMA (日本 Japan)
勝部知子 Chico KATSUBE (日本 Japan)
KIM Bong Ho (南韓 South Korea)
古名伸 KU Ming-shen (台灣 Taiwan)
李德 Li De# (香港 HK)
黎美光 Mei Li (台灣 Taiwan)
林茹鴻 LIN Ru Hong (台灣 Taiwan)
馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)
梅卓燕 MUI Cheuk-yin (香港 HK)
彭宇海 PENG Yukai# (中國 China)
唐津美 (綠美) Mayson TONG (greenmay)# (香港 HK)
文慧 WEN Hui (中國 China)
楊浩 YANG Hao# (香港 HK)
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM (香港 HK)
音樂 Music:
邱立信 Nelson HIU (香港/美國 HK/USA)
梁小衛 Priscilla LEUNG (香港 HK)
文律元 WEN Lvyuan (中國 China)
黃仁達 WONG Yankwai (香港 HK)
葉破 Paul YIP (香港 HK)
文字 Text:
Ellen GERDES# (美國 USA)
司徒嘉怡 Chiayi SEETOO# (台灣 Taiwan)
甄拔濤 YAN Pat To (香港 HK)
新媒體 New Media:
Margie MEDLIN (澳洲/英國 Australia and UK)
楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

#只參與研習週 Only join the research week

「新體舞蹈工作坊」：舞蹈、形體、劇場及即興工作坊
Exploring Dance and Movement Workshops (i-Dance Workshops)

15/11-3/12
葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
		15/11 W1 Pichet KLUNCHUN 四處都是出口的圓圈 Circle with exits all around	16/11 W2 李思騰 LI Sze Yeung, Justyne 遊戲時間 Play Time	17/11	18/11	19/11 W3 Chankethya CHEY 柬埔寨傳統舞 Cambodian Classical Dance
			S1 Yumi UMIUMARE 舞蹈進階工作坊 Butoh intensive workshop by Yumi UMIUMARE	S2 Yumi UMIUMARE 舞蹈進階工作坊 Butoh intensive workshop by Yumi UMIUMARE	S3 Yumi UMIUMARE 舞蹈進階工作坊 Butoh intensive workshop by Yumi UMIUMARE	
20/11 W4 文慧 WEN Hui 紅 RED	21/11 W5 古名伸 KU Ming-shen 從核心到運動體系 Between Kinesphere and the core			24/11 W6 Lindsey Renee DERRY 微觀宏觀當代舞 microMACRO Contemporary Dance		26/11 W7 Olé KHAMCHANLA 快速創作 Instant Creation
						W8 葉彩鳳 Koala YIP 360全景媒體舞蹈攝像工作坊 360 Media Dance Workshop
27/11 W9 黎美光 Mei LI 感動力法則 The principles of touchingness		29/11 W13 Daniel KOK 追逐尾巴的貓 The Cat that Chases its Tail		1/12 W14 KIM Bong Ho 接觸即興 一微平衡 CI- Small balance		3/12 W15 江帆 JIANG Fan 宴席 一即興創作 The Banquet -improvisational creation workshop
W10 鹿島聖子 & 勝部知子 Chico KATSUBE & Shoko KASHIMA 接觸即興—間 MA in CI						
W11 徐家輝 CHOY Ka-fai 機械運動研究 Bionic Movement Research						
W12 Margie MEDLIN 與媒體跳雙人舞 Experiments in the space between screens						

工作坊內容、導師及時間如有更改，以i-舞蹈節(香港)2016最後公佈為準。
Workshop description, instructor and schedule are subject to change with the presenter's announcement as final.
除特別註明外，工作坊適合所有人士參與。
Unless otherwise specified, all workshops are open to the public; no dance training backgrounds are required.

在i-舞蹈節 (香港) 2016的「傳統與當代」及「科技與當代」主題下，難得在香港共聚的海外及本地舞蹈家，將會於「新體舞蹈工作坊」中，與大家分享他們對舞蹈、形體、劇場及表演之經驗和創作的心得。

來自本地及不同國家的舞蹈家及多媒體藝術家，將帶領多個工作坊，分享他們透過身體所領悟的生命哲學、創作方法，並與大家一起探索自主獨立的形體動作！工作坊歡迎任何人士參加！

Under the thematic highlights of “Traditional vs Contemporary” and “Technology and The Present” of i-Dance (HK) 2016, local and international artists who rarely meet in Hong Kong come together to share, in a series of i-Dance Workshops, their experience in performance and creation.

Workshops will be given by local and international dance and new media artists, during which they will share their life philosophies and how they create. Together you will explore idiosyncratic movement styles! Workshops welcome everybody!

坊15 sessions \$3,200

W1
四處都是出口的圓圈
Circle with exits all around
(Pichet KLUNCHUN)

參加者將學習泰國傳統節日「Phi Ta Khon」的舞蹈。

Pichet檢視民俗舞的根源，尋找動作核心，發現了「四處都是出口的圓圈」。Pichet將親自教授從核心發展出來的基本動作。這些動作也是他的新作品《與死亡共舞》的主要元素。

This workshop teaches the dance technique developed from the Thai folk dance appearing in the folk festival called "Phi Ta Khon".

Pichet examined the root of “folk dance” and search for the core of its movements, which is the “circle with exits all around”. Participants will work with Pichet directly and learn the basic movements developed from this core which are the key choreography of his new piece "Dancing with Death".

W2
遊戲時間
Play Time
(李思騰 LI Sze Yeung, Justyne)

即興創作

Improvisational creation

*十六歲以上 16 or above

*任何舞種兩年經驗以上

With 2 years or more dance training in any kind of dance

W3
柬埔寨傳統舞
Cambodian Classical Dance
(Chankethya CHEY)

工作坊將介紹始創於約二千年前、柬埔寨傳統舞蹈之一的Robam Boran的基本概念、動作原則及技巧。學員將集中學習基本手勢、身體姿勢、表達方式、冥想、簡單組合、名為Cha Bachos的舞蹈選段，以及從課堂材料組合而成的純舞蹈。

透過工作坊，學員將（一）認識柬埔寨傳統舞蹈語彙的基本特色；（二）明瞭支撐舞蹈形式的概念和論述；（三）學習舞蹈作品的編舞原則及技巧。

This course is an introduction to the basic concepts, choreographic principles, and techniques of Robam Boran, a Cambodian Classical Dance that was created around 2000 years ago. The class will focus on studying the basic hand gestures, body postures, the art of expression, meditation, and a basic composition. Students will learn selected dance phrases (known as Cha Bachos) and a short pure-dance piece by the culmination of the class.

The course will enable students to: 1. Recognize the basic characteristics and vocabulary of Cambodian Classical Dance, 2. Understand the key concepts and discourses involved in the study of the form, 3. Learn the fundamental choreographic principles and technical exercises of the dance repertoire.

適合十八歲 - 六十歲人士 Anyone between 18 and 60

W4
紅 RED
(文慧 WEN Hui)

為觀眾感受和理解《紅》提供一個更完整清晰的語境。工作坊則以身體作為切入點、以集體參與和互動作為工作模式、著重探討身體進入了國家的政治結構、和權利之間所發生的各種關係。工作坊參與者將以個人和集體的身體作為載體，切實地體會身體被文化和政治規則所支配的各種瞬間。

This workshop intends to provide a context for better sympathy to and understanding of Red. It explores how a body relates to rights and interests in the national political infrastructure by engaging it in group participation and interaction. Using the individual and collective bod(ies) as vessels, participants will experience instants when the body is manipulated by cultural and political rules.

W5
從核心到運動體系
Between Kinesphere and the core
(古名伸 KU Ming-shen)

每個人從自身的核心到動作的邊界都自成一個有機的運動體系。當雙人的動作漸漸靠近後，彼此就滲入相互的運動體系之中。在雙人舞裏，從邊界到核心隨時在面對不斷改變的處境，每個身體在期間的變化需要高度敏銳以及順應的調整，以供雙人舞的進行。

From the core to the kinesphere, ones' body functions as an organic unit. In a partnering work, two bodies get into each other's kinesphere and face highly sensitive changes, demanding for physical awareness and rapid adjustment. The workshop aims to practice this subject.

*至少有一些接觸即興經驗的 Basic CI experience is required.

W6
微觀宏觀當代舞
microMACRO Contemporary Dance
(Lindsey Renee DERRY)

Lindsey Renee Derry對身體不同部分的內在知覺，以及彷彿不費吹灰之力地跳舞的興趣，令她發現如何從細緻地微觀，走向察覺整體的宏觀。由混合身心學、瑜伽和當代技巧的深度靜思狀態，到由即興及編排動作帶動的自由表達狀態，舞者在同一工作坊之中，體驗內在之微細及外在之宏大。舞者亦可利用一系列知性的、實驗性的、直覺的方法探索身體，從而發展新的表達工具。舞者將可以更隨心地選擇從微觀還是宏觀角度建立其當代舞蹈語彙。

Sparked from Lindsey Renee Derry's own interest at having an internal perception of her anatomy and an effortlessness in the space when dancing, she has realized a method that moves from the meticulous attention on the micro to the heightened awareness of the macro. From meditative states of deep concentration spurred by a blend of somatic work, yoga, and contemporary technique to free and expressive states brought about by improvisation and learned repertory, dancers are able to tap into both their inner micro worlds and outer macro spheres all within one setting. Through accessing the body via a variety of approaches that range from the intellectual, experiential, and intuitive, new tools are offered to the dancers. Choice then becomes activated and by the end, dancers may choose their own micro and macro entry points into the contemporary dance vocabulary.

W7
快速創作
Instant Creation
(Olé KHAMCHANLA)

學員在工作坊與編舞Olé Khamchanla會面，發掘舞蹈語彙，Olé 會利用該些語彙，配合即興，即場創作。

The workshop is a meeting with choreographic universe of Olé Khamchanla. After the discover of the specific dance vocabulary, Olé will create an instant choreographic creation by using vocabulary and improvisation.

*十四歲以上 Above 14 years old

W8
360全景媒體舞蹈攝象工作坊
360 Media Dance Workshop
(葉彩鳳 Koala YIP)

這工作坊帶領參與者在360全景攝象的創空間台中進行藝術實驗。360全景拍攝在近年已被攝影界廣泛應用，然而，這全方位的數碼虛擬舞台如何讓表演藝術打開新的可能性，尚待具創意的編舞者、表演者和觀眾一起探索。工作坊中會教授基本VR/AR/360知識、探討360VR舞台的特質、並會一起創作360全景舞蹈攝象，讓作品可以在手提電話、電子裝置和網路中與觀眾互動。

This is an art experiment applying 360 degree video and imaging technology. 360 video capturing technology is becoming more assessable for artists these days. The nature of 360 image capturing opens up possibilities of digital performance. It further challenges choreographers, dancers and audience in a new way of creating and experiencing dance. In this workshop, participants will collaborate together in creating movements, sound and other performative elements aims to explore possibilities of dance performance in a VR / AR environment. We will create short 360 dance videos that can be viewed via mobile applications and shared on online platforms.

*參與者應對表演藝術，如舞蹈、音樂戲劇和錄像有濃厚的興趣，具有相關經驗者優先，歡迎演藝、媒體或視覺大專生或畢業生參與。參與者需下載兩個免費的應用程式於個人手機內，以便在工作坊中使用。

Participants are expected to feel comfortable moving their bodies and open to try new things. Preferable with keen interest in dance, music or videography. Participants will be instructed to download 2 free mobile apps on their own phone for use during the workshop.

W9
感動力法則
The principles of touchingness
(黎美光 Mei LI)

工作坊將著重於加深即興的技巧，運用靜坐、呼吸練習、身心學、即興舞蹈及對話的方式，不受限於即興經驗的多寡，也無關乎肢體相關訓練的程度，從肢體與感知的覺察，回歸移動中的寂靜；從深入寂靜的放鬆當中，體驗發自內心的感動！工作坊中還包含「結構即興」的練習，從群體能量的湧現，傾聽並展開身體意識的流動，讓感動來自於當下的相遇。

This is a workshop intended for the advancement of improvisational technique through meditation, breathing exercises, somatic, improvisational dance and conversation. Regardless of improvisational experience or body technique, one migrates from movement to stillness through the awareness of the body and sensation. Inner touchingness can be experienced when one relaxes in serenity. Also in this workshop is a structured improvisation exercise during which one discovers the energy of the group, listens to the flow of one's own consciousness, and be touched by instantaneous encounter.

*十五歲以上 Aged 15 or above

W10

接觸即興一間
MA in CI
(鹿島聖子& 勝部知子
Chico KATSUBE & Shoko KASHIMA)

「間」在日文中解作距離／空間／時間／物件之間的縫隙。「間」是一個在群體中進行即興舞蹈時適合參加者分享的概念。

MA is the Japanese word for distance / space / time/ vacancy between things. And it must be a useful concept to share when we are in the dance improvisation as a group.

W11

機械運動研究
Bionic Movement Research
(徐家輝 CHOY Ka-fai)

仿生動作研究是一連串設計數碼肌肉記憶的實驗過程。實驗的靈感，來自Luigi Galvani (1780)發現的人體內的動物性電力。實驗引用以電流刺激神經的技術，驅使人工肌肉收縮，產生動作。本工作坊將會是展示研究過程，並有即場示範。參加者將可以嘗試和探索創造數碼肌肉記憶的不同可能性。

MA is the Japanese word for distance / space / time/ vacancy between things. And it must be a useful concept to share when we are in the dance improvisation as a group.

W12

與媒體跳雙人舞
Experiments in the space
between screens
(Margie MEDLIN)

學員在本工作坊將探索編排真人與投影的雙人舞的可能性。四人一組的學員，利用攝錄機，舞台燈光及投影，分別負責舞蹈、拍攝、燈光或投影，亦可在過程中轉換角色。雙人舞的一方是預先錄影並上載到網站的材料，或即場投影；另一方是現場演出或錄影的演出。真人與動態圖像的層疊亦可。導師亦會介紹其作品。

In this workshop we will explore the possibilities of choreographing a duet between live and screen. We will work with video cameras, stage lighting and video projection. Participants will work in groups of four you can select your main interest dance, camera, lighting or projection or everyone can alternate roles. You could choreograph between a live dancer and their pre-recorded self, uploaded into an internet-portal, or simply being projected in the room alongside a performance in real-time or pre-recorded. Maybe someone one to layer some motion graphics. I will also show you some of my previous performances.

*十五歲或以上 15 or older
*適合任何對舞蹈及跨媒體藝術實踐，例如燈光、拍攝、媒體藝術有興趣人士。
People interested in dance and inter-displinary arts practice. For example dance, lighting, camera and media art.

W13

追逐尾巴的貓
The Cat that Chases its Tail
(Daniel KOK)

Daniel KOK 以一張貓兒追逐尾巴的圖像，說明他自2007年起發展、從鋼管引發的圓環性動作即興原理，以及他對觀看的持續興趣。

Using a diagram of a cat chasing its tail, Daniel Kok will share a method for movement improvisation based on a principle of circularity, which he has developed out of a pole dance practice since 2007 and an on-going interest in spectatorship.

W14

接觸即興—微平衡
CI - Small balance
(KIM Bong Ho)

Bong Ho KIM 透過選擇及決定的過程，研究舞蹈和接觸即興，發展理解人類身體在現代社會及自然界流動的能力。我們可以利用「微笑球」認識自我和自己的動作，然後即興表達。不平衡的狀態讓我們發現充滿活力的動作。

具一定重量的「微笑球」有多重意義：思想位處的身體中心，改變的開始，等等。每人都有不同的形狀和顏色。

Bong Ho Kim researches Dance Improvisation and Contact Improvisation based on choice- and decision-making, in order to develop a capacity for understanding the flow of the human beings in the modern society and the nature. With the “Smiling Ball”, we become aware of our selves and our movements, and be able to express them by improvising. Through imperfect balance, one discovers movements which are not implicated, but dynamic.

*Smiling ball: it has a gravity and has a multiple meaning; the centre of the body, where our minds are, the beginning of the changes etc. and each one of us has a different shape and colour.

W15

宴席—即興創作
The Banquet-improvisational
creation workshop
(江帆 JIANG Fan)

這次工作坊內容的是飯桌系列的延續，《處決》、《和我吃飯》、《飯桌》分別在 live house、劇場以及線上直播和演出，這次通過工作坊的形式，用即興的方式尋找命題和身體、物件、空間、生活的關係，建築一場宴席，分享創作方式和過程以及群體和個體的身體記憶。

A workshop in the form of a banquet where friends gather and enjoy. This workshop is a continuation of the “Dining Table” series. Execution, Come dine with me, Dining Table have been performed in live house, in theatres and as webcasts. This time around, we search for the relationship between motifs and the body, objects, space and life in the format of a workshop. By giving an improvised banquet, we share the creative process, the memories of the self and the community.

*參與者請自備1、2件與飯桌有關的物件帶來工作坊（建議舊物）
Participants should bring one or two objects that can be found on the dining table (used objects are recommended.)

S1-3

舞蹈進階工作坊
Butoh intensive workshop
by Yumi UMIUMARE
16-18/11 19:00-22:00
(Yumi UMIUMARE)

工作坊介紹以當代日本／西方形體劇場為框架的舞蹈哲學及身體訓練方法。Yumi橫跨日本和澳洲文化的生活，為她提供創立獨有形式的靈感，讓她探索文化身份、敘事和抽象。參加者在不同練習中，將會探索：個人的身體存在，地心吸力，內在和外在空間，記憶、感覺，「間」，以及形式。

五十年代末、六十年代的戰後日本，社會仍然動蕩，舞蹈的出現，是為了以舞蹈表達生存可見及不可見的種種狀態。舞蹈精神並不在於追求美學理想，而是期望透過展現生命的快樂和哀傷，發掘物理和心理存在的最基本元氣。

「舞蹈是一種以身體連繫來自地球中心的力量舞蹈。舞者不是在做動作，動作透過他們傳達。」——磨赤兒（大駱駝艦）

工作坊適合所有人士參加。在工作坊結束前，參加者將共同創作實驗作品。

Through this workshop, Yumi introduces the basic discipline of Butoh dance – its philosophy and physical etudes – within the framework of contemporary Japanese/Western physical theatre-making. Yumi’s hybrid existence that spans both Japanese and Australian culture has inspired her in the creation and development of a unique style, in which she explores cultural identity, narrative and abstraction. Participants will explore: individual body presence (在‘I’方), gravity (重力), internal and external landscape (空間), memory(記憶), sensation(感覺),active pause(間) and form(型)through various exercises.

Butoh (舞蹈), conceived in Japan during the late 50’s and early 60’s, during the social turmoil after the war sought to find an expression through dance and movement for a visible and invisible state of living. Rather than aspiring to an aesthetic ideal, the dance attempts to expose the joys and sorrows of life through the Butoh Spirit, exploring the most fundamental elements of physical and psychological existence.

‘In Butoh, dance is connected to the forces that come from the center of the earth and simply pass through the body. The dancer is not doing movement; the movement is coming through them.’-Akaji Maro (DaiRakudakan)

The workshop is open to all levels of experience and we will create a short experimental work at the end of the workshop.

i-舞蹈節(香港) 2016閉幕活動：舞在天空下
i-Dance(HK)2016 Closing Activity: Dance Under the Sky

04/12 13:00-22:00

歐羅有機農場 AuLaw Organic

元朗錦田大江埔109號 109, Tai Kong Po, Kam Tin, Yuen Long, New Territories, Hong Kong

素苗農舍 O-veg

元朗錦田大江埔53號 53, Tai Kong Po, Kam Tin, Yuen Long, New Territories, Hong Kong

票價 Ticket Price | HK\$550 \$300* *門票不包括餐卷 Excludes meal coupon

票價包括舞蹈及音樂演出、工作坊、餐宴及安排接駁車輛來回指定港鐵站及演出場地。

Ticket price includes dance and music performance, workshop, dinner, beverage and round-trip shuttle bus transportation from MTR station to the site.

舞蹈，音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野，集體創作一觸即發！在天空下即興，當下產生的視、聽、動感，將平日麻木的感官習慣一掃而空。觀眾與演出者於演出後一同享用餐宴，以色、香、味完成豐富的一天。

Artists in dance, music and other media gather in the New Territories, sparking off collective creativity in an improvisation performance in the open air. The sight, sound and movements generated in the here-and-now freshen up our numbed senses. After the performance, audience and performers join in a dinner of organic food to complete a fulfilling day.

當天活動包括：樂活導賞團、舞蹈及音樂演出、工作坊、餐宴及錄像播放…

Activities on the day: Lifestyles of Health and Sustainability (LOHAS) tour guide, dance and music performance, workshop, dinner and video screening...

參與藝術家 Participating Artists:
藍耀穎 BLUE Ka Wing (香港 HK)
趙雅羅 Ara CHO (南韓 South Korea)
何其沃 Ergao (中國 China)
何靜茹 Frankie HO (香港 HK)
何明恩 HO Ming Yan (香港 HK)
黃茹 Yvette HUANG (香港 HK)
江帆 JIANG Fan (中國 China)
KIM Bong Ho (南韓 South Korea)
郭曉靈 Elaine KWOK (香港 HK)
丸仔 yuenjie MARU (香港 HK)
廖向民 LIU Heung Man (香港 HK)
盧淑嫻 Mimi LO (香港 HK)
呂沅蔚 Evains LUI (香港 HK)
馬師雅 Alice MA (香港 HK)
毛維 MAO Wei (香港 HK)
白維銘 Ming PAK (香港 HK)
Irene SPOSETTI (意大利 Italy)
唐偉津（綠美）Mayson TONG (greenmay) (香港 HK)
黃翠絲 WONG Choi Si, Tracy (香港 HK)
胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)
楊浩 YANG Hao (香港 HK)
邱加希 KT YAU (香港 HK)
嚴明然 Mandy Ming-Yin YIM (香港 HK)

音樂 Music:
黑鬼 Hakgwai (香港 HK)
邱立信 Nelson HIU (香港/美國HK/USA)
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 HK)
梁小衛 Priscilla LEUNG (香港 HK)
曾永耀 Wilson TSANG (香港 HK)
文律元 WEN Lvyuan (中國 China)
黃仁達 WONG Yankwai (香港 HK)
葉破 Paul YIP (香港 HK)

劇場 Theatre:
甄拔濤 YAN Pat To (香港 HK)

新媒體 New media:
楊振業 Adrian YEUNG (香港 HK)

參與藝術家簡歷

Artists' Biography



舞蹈 Dance



藍嘉穎 BLUE Ka Wing
(香港 HK)

左撇子、香港獨立舞蹈人。十六歲開始習舞，2010年獲香港演藝學院舞蹈藝術學士學位，主修現代舞及編舞。曾於瑞典、曼谷、上海、廣洲、台灣、北京和日本參與各個舞蹈節、演出及交流。藍氏熱愛編舞創作，曾發表的作品包括：《東邊舞蹈團《鄰居》、《天氣小姐》、《說出來》、《猩猩和人》、《針言·絮語》、動藝白盒子系列《兔丁丁》、舞蹈新鮮人系列《左撇子》、香港藝術節2016「香港賽馬會當代舞蹈平台」節目三《舞門》發表短篇作品《時差》、2016社區文化大使計劃《飛飛旅遊爸》。並連續兩年於「北京舞蹈雙周」先後發表獨舞作品《空心·腹石》、《轉季(Part II)》。連續兩年參與Art Basel有關演出，分別為2013年跟美國著名音樂人Arto Lindsay合作，並協助創作舞蹈巡遊《Paper Rain》；2014年跟來自紐約的編導Ryan McNamara和一群舞者合作演出《SCORE》。2012至2013年為多空間舞蹈團兼職舞者。現為自由身藝術工作者，在香港與多個舞團和編舞家合作。

www.facebook.com/BlueKaWingsHere

Blue Ka Wing, left-hander, an independent dance artist in Hong Kong. Started her dance training at the age of 16. In 2010, she graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree, majoring in Contemporary Dance and Choreography. She has participated in various dance festivals, performances and exchange activities in Sweden, Bangkok, Shanghai, Guangzhou, Taiwan, Beijing, Japan. Blue is passionate about creating. Her works include "The Neighbor", "Miss Weather", "Words are just words", "Gorilla and Man", "Diving for Needles", "Little Bit Bit", "The Left Hander", "Time Lag" presented by Hong Kong Arts Festival, The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series, programme 3, "Dance Off", and Community Cultural Ambassador Scheme 2016 "My Daddy, My Flying Car and Me". Her solo works "Hollow Stone" and "Season changes (Part II)" were presented in the Beijing Dance Festival in 2012 and 2013 respectively. For two consecutive years she participated in Art Basel. In 2013, she co-choreographed a dance parade "Paper Rain" with the famous American musician, Arto Lindsay; performed in "SCORE" by a New York choreographer, Ryan McNamara in 2014. Blue was a part-time contract dancer at Y-Space during 2012-2013 and now a freelance artist working with various dance companies and choreographers.

www.facebook.com/BlueKaWingsHere



陳紹傑 Billy Chan
(香港 HK)

Billy於1988年畢業於香港演藝學院，主修中國舞。同年獲香港演藝學院頒發「舞蹈學院院長獎學金」，並於第二屆北京「桃李杯」全國舞蹈藝術學院比賽獲頒榮譽選手證書。

1988至1997年間受聘於香港舞蹈團，全職投身表演藝術的工作。其間曾於多齣大型舞劇中擔任主要角色、獨舞及領舞，並隨團到訪世界各地作巡迴表演。96年開始致力於舞蹈教育工作，99年成立了舞蹈學校Billy Chan Dance Concepts (BCDC)，專注培訓年輕一代的舞者，力臻普及舞蹈及提升流行街舞的水平。曾任教香港教育學院、香港科技大學舞蹈學會、無線電視舞蹈組。自98年至今，任教香港浸會大學舞蹈學會，擔任教練。自97年至今，受聘於香港演藝學院為客席講師，主要教授中國古典舞技巧及毯子功。

教學以外，陳氏亦積極從事編舞創作，作品在大專學校舞蹈比賽及公開舞蹈比賽中多次獲得編舞及表演獎項。自創校至今，一直支持及推動香港街舞界別的普及與發展，贊助不同大小的活動。此外，曾為香港旅遊發展局、香港舞蹈團、香港話劇團、政府文化機構、商業團體及慈善機構作舞蹈編排，亦被邀請被香港學界校際舞蹈節、青少年服務機構、商業機構及香港街舞界別團體邀請作舞蹈比賽的評審。

Billy graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, major in Chinese dance. He was awarded the "Dean of Dance School Scholarship" in the same year and the honorary contestant diploma of the 2nd "Peach and Blossom Cup" dance competition.

CHAN was a full-time dancer of the Hong Kong Dance Company between 1988 and 1997. He performed in a number of large-scale dance productions, playing major roles as soloist and leading dancer. He also toured with the company. In 1996 he embarked on his career as a dance educator and set up Billy Chan Dance Concepts (BCDC) in 1999. He focused on training young dancers, popularizing dance and raising the standard of hip-hop dance. CHAN has been an instructor at the Hong Kong Academy for Performing Arts,

the Dance Society of the Hong Kong University of Science and Technology, TVB dance group. He has been the dance instructor of the Dance Society of the Hong Kong Baptist University since 1998. He has also been teaching Chinese classical dance and Chinese blanket kung-fu.

Besides teaching, CHAN is also active in dance creation and has been awarded choreography awards in joint-school and open dance competitions. Since the establishment of his dance school, he has been supportive of the popularization of dance and has sponsored events of all scales. He also choreographed for the Hong Kong Trade Development Council, the Hong Kong Repertory Theatre, public cultural, commercial and charitable organizations, and has sit on juries for youth, commercial and hip-hop dance organizations.



陳曉玲 CHAN Hiu Ling, Gabbie
(香港 HK)

生於香港，畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在校期間，陳氏曾獲取多項獎學金，並赴美國、上海、內蒙古、馬來西亞等地方作舞蹈交流。

2012至2014加入動藝為駐團舞者，其間參與演出包括《尋找許仙》、《M事件》、《離騷》等。其後，加入新約舞流，並開始進行創作。

2015年，陳氏獲邀參與香港i-Dance舞蹈節創作環境舞蹈《Recycle-green》；2016年於第四十四屆香港藝術節展示其新作《第十六天》。陳氏作品包括《泡·沫》、《藝·裳》、《他她地》、《昔》、《逐》等。

現為新約舞流駐團藝術家。

Gabbie Chan Hiu Ling, born in Hong Kong, was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Major in Chinese Dance. During the studying, Chan was awarded Several Scholarships to Inner-Mongolia, Shanghai, Malaysia and America for cultural exchange.

In 2012 to 2014, Chan joined the Dance Art company and participated in In search of Hui Sin, M-cident, Lament of the Exile, etc. After that Chan joined the dancing company, Passoverdance, and started her own choreography. In 2015, Chan was invited to join the i-Dance Festival Hong Kong to present the work Recycle Green.

In 2016, Chan's work The 16th Day was presented by The Hong Kong Arts Festival in the Hong Kong, Chan's choreography included Whisper of Bubble, Fabric, He, She, It, Past, Chase etc. Chan is interested to collaborate with different Artists. She worked with Fashion designer, Musician, Composer, Videographer, Actor, etc.

Chan is the Artist in Residence of Passoverdance.

A new choreography From Scratch will upcoming at end of 2016 in Hong Kong.



陳享因 CHAN Ting Yan, Jo, 丁丁老師
(香港 HK)

畢業於香港演藝學院，先後主修芭蕾舞及當代舞。曾赴 台灣雲門舞集舞蹈教室接受創意形體教育培訓，並參與 何鴻毅家族基金與台灣雲門舞集舞蹈教室合作之創意形體計劃「敢動Leap!」，擔任身體教育計劃導師。期間修讀感覺統合運動師資課程，有助掌握更多教授幼兒的教學技巧。與何蕤淳（河馬老師）共同研發幼兒身體教育課程，創立稻田故事工作室，以「動身體為一種學習方式」為理念，進一步推廣身體教育。

Jo graduated from the HKAPA with a Bachelor (Hons) degree in Contemporary Dance and Diploma in Ballet. She has participated in the Body movements education program, Leap!, as teaching artist for five years, since 2010. During her tenure, The Robert H.N. Ho Family

Foundation sent her to Taiwan, cooperate with Cloud Gate Dance School, and further her teaching knowledge in Body movement

education. Besides she takes part in Sensory Integration Training for further study on children bodies' development. In 2015, set up "Rice Journey Studio" with Julianna Ho (Ms. Hippo), and mainly focus on Body movement Journey Program.



Chankethya CHEY
(柬埔寨 Cambodia)

Chey Chankethya 五歲開始學習柬埔寨古典舞蹈中的女性角色。Kethya曾與世界各地的著名當代舞編舞合作，包括Emmanuèle Phuon、Peter Chin、Arco Renz 等，在歐美亞洲各國巡迴演出。Kethya是柬埔寨最活躍的編舞，曾創作大量古典和當代舞蹈作品。2014年Kethya在亞洲協會提供部份資助下，在加州大學洛杉磯分校修畢舞蹈碩士課程。2012九月，Kethya在德國編舞Arco Renz 創作的柬埔寨當代舞作品《CRACK》中擔任主要舞者，獲頒瑞士蘇黎世ZKB贊助人獎。她亦曾獲得2013年Mo Ostin表演藝術獎。現為Amrita Performing Art藝術總監。

Chey Chankethya began training in Cambodian classical dance in the female role at the age of five. Kethya has worked under some of the world's leading contemporary choreographers, andwas a featured dancer in works by Emmanuèle Phuon, Peter Chin, Arco Renz and others which have toured extensively to Europe, the US and throughout Asia. Kethya is one of Cambodia's most prolific choreographers and has created a large body of work in both classical and contemporary forms. In 2014, Kethya received her master degree in Dance at UCLA as a Fulbright Scholar, supported in part by the Asian Cultural Council. Kethya was a featured dancer in CRACK – a new work of Cambodian contemporary dance by German choreographer Arco Renz that was awarded the 2012 ZKB Patronage Prize in Zurich Switzerland in September 2012. She is also the Mo Ostin Performing Arts Award winner, 2013. She is an artistic director of Amrita Performing Art.Renz that was awarded the 2012 ZKB Patronage Prize in Zurich Switzerland in September 2012. She is also the Mo Ostin Performing Arts Award winner, 2013. She is an artistic director of Amrita Performing Art.



趙雅羅 Ara CHO
(南韓 South Korea)

Ara是導演及表演者。去年，她取得倫敦大學皇家中央語言及戲劇學院碩士學位，並在倫敦的 Waterloo Network Theatre 完成首個個人演出後來到香港。她獲得視覺及表演藝術與國際研究學士學位。Ara曾擔任 Sharon Ballet Company 及 KRM Dance Company的舞者，在Seoul City Hall及超過十個國家，演出獨舞作品。

趙雅羅於韓國出生，於英國、納米比亞及美國成長，現時為自由身導演及表演者。2014年取得倫敦大學皇家中央語言及戲劇學院碩士學位，在倫敦的Waterloo Network Theatre完成首個獨舞演出後來到香港。她獲得視覺及表演藝術與國際研究學士學位，並曾擔任Theatre Rubato、Sharon Ballet Company 及 KRM Dance Company 的舞者，在首爾市政廳及超過十個國家演出獨舞作品。在港期間，她參與多個舞蹈及戲劇演出包括繭(2015)、Poima(2015)、《與亡者對話》(2016及詩·色(2016)。

Ara Cho, born in Korea and raised in the UK, Namibia, and USA. She currently works as a freelance devisor and performer. She graduated an MA Advanced Theatre Practice in Royal Central School of Speech and Drama (London University) in 2014 and came to Hong Kong after her final solo performance: Rubato in Space & Time at the Waterloo Network Theatre in London. She holds a BA in Visual & Performing Arts and International Studies. Ara has also danced as a performer in Theatre Rubato, Sharon Ballet Company, and KRM Dance Company, performing solos in Seoul City Hall and internationally in more than ten countries. In Hong Kong, she performed in various dance and drama productions such as Forge Portmanteau (2015), Poima (2015), The Process of Dying (2016) and Perform (2016).

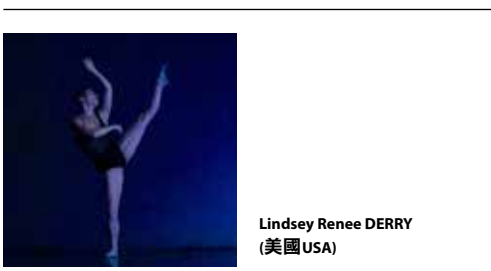


周佩韻女士 Ms. Pewan CHOW
(香港 HK)

新約舞流最初於一九九三年成立，為本地非牟利之舞蹈藝術團體，其後由周佩韻、麥秀慧聯同幾位熱誠之年青藝術家於二零零八年重組。致力推廣及發展本地舞蹈藝術文化，並培養與發掘年青新一代。舞團不斷尋求藝術上的可能性，探索每齣舞蹈作品之純正與獨特，希望使觀眾與作品之間有著更深層次的交流和對話。

Established in 1993 by Pewan Chow, Passoverdance is a local non-profit dance organisation dedicated to the fostering and developing local dance culture as well as finding and nurturing new talents in the community.

The organisation endeavours to explore the infinite possibilities in the art of dance, striving to present the purity and uniqueness in each piece of work, so as to create an in-depth dialogue and interaction between audience and the work itself.



來自三藩市，集舞者、編舞與導師於一身。

她畢業於SUNY Purchase College舞蹈專業，獲頒舞蹈演出藝術學士(最高榮譽)和藝術管理證書。在學期間曾演出Mark Morris、Paul Taylor、Merce Cunningham等人作品。在2006年獲紐約藝術基金會Thayer獎學金。在十年間，Derry 加入的舞團包括紐約RIOULT（Pascal Rioult），蒙特利爾José Navas/Compagnie Flak，以及三藩市Yannis Adoniou的KUNST-STOFF，在十二個國家巡演。之後成立個人獨舞平台Linsdans，以及開始教學。2013年，Linsdans主辦Derry第一次個人演出《POR-TRAI-TURE》，節目包括五個由她自己和客席編舞創作的作品。演出獲頒伊莎朵拉·鄧肯舞蹈獎。自此，在得到美國舞蹈局、藝術節及駐場計劃支持下，她有機會在希臘、德國、加拿大、保加利亞、中國及美國演出《POR-TRAI-TURE》及另一獨舞《Would_She》。她在北京舞蹈節的演出，令人注目。教學是Derry個人以及Linsdans的主要工作之一。2014至16年，Derry是加洲聖塔克拉拉大學現代舞客席講師及客席編舞。

Lindsey Renee Derry is a dancer, choreographer and teacher based in San Francisco.

She is a graduate of SUNY Purchase College, Conservatory of Dance with a BFA in Dance Performance-summa cum laude-and Certificate in Arts Management. At Purchase she performed repertory by Mark Morris, Paul Taylor, Merce Cunningham, and others. She was the recipient of the 2006 Thayer Fellowship, a prestigious award given by the New York Foundation of the Arts to outstanding State University of New York (SUNY) graduates. After a decade of her dancing with several prominent American and Canadian dance companies including RIOULT (Pascal Rioult) in New York, José Navas/Compagnie Flak in Montréal, and Yannis Adoniou's KUNST-STOFF in San Francisco with whom she had numerous touring opportunities spanning 12 countries, Derry launched Linsdan s, the platform for her solo performance work and teaching. In 2013, Linsdan s presented POR-TRAI-TURE, Derry's first solo show consisting of five solos created by guest choreographers and herself, garnering her an esteemed Isadora Duncan Dance Award (Izlie) for her performance. Since then, with the support of American Dance Abroad, festivals, and residencies she has had the opportunity to perform POR-TRAI-TURE and her latest solo Would_She in Greece, Germany, Canada, Bulgaria, China and the US with her most notable performance taking place at the Beijing Dance Festival. Teaching is an integral part of Derry's passion for dance and an important component of Linsdan s'activities both locally and abroad. From 2014-16 she served as an Adjunct Lecturer in Modern Dance and guest choreographer at Santa Clara University in California.



二高，獨立舞者/編舞，畢業於香港演藝學院，作品一直專注於通過肢體與視覺的角度探討性別、身份與性的迷思，被稱之為“何式怪異”。曾與德國Rubatu Tanz Company、法國 Limitrof Company、廣東現代舞團、德國 Angie Hiesl and Roland Kaiser、荷蘭 Emio Greco | PC、馬來西亞 DPAC等國際舞團合作。

主要作品：《超級緊》《制作過程》《尋找過程》《鹽焗鷄》《每日動作》《未來舞廳》《露西》《這是一個雞場》等。

Er Gao, independent dancer/choreographer, graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts. His works, also know as 'Ho's Quirkiness', continuously focus on the research of gender, identity and sexual puzzlement through body and visual perspectives.

Previous collaborators/partners include Rubatu Tanz Company (Germany), Limitrof Company (France), Guang Dong Modern Dance Company (China), Angie Hiesl and Roland Kaiser (Germany), Emio Greco | PC (Netherlands), DPAC(Malaysia).

Major works: Super Tight, Working process, label no labels, Salty Roast Crane, Everyday Dance Movement, Lucy, This Is A Chicken Coop, etc.



自一九八四年開始以閱讀和即興方式自學舞蹈。1995年獲亞洲文化協會獎學金前往美國學習及體驗。Pilates及Gyrotonic“認可教師。霹靂啪 身體劇場、OO合和身隨意舞創辦人。

Since 1984, he has begun to explore his world of dance through improvisation and reading books on the subject. He received Asian Cultural Council's grant in 1995 to study in America. He is a certified Pilates and Gyrotonic® instructor, the founder of BiLiBaLa Physical Theater, Zero Zero Ensemble and Kongtact Square.



新典現代舞蹈團於1991年由現任藝術總監劉美玉和陳春寶創立。並於2011年轉為專業舞蹈劇團。舞團以體現新加坡當代文化及推動現代舞發展為宗旨。二十五年來，舞團除了保留劉美玉的作品外，也重新製作過往的劇碼和新創的劇碼。新典現代舞蹈團是一個非盈利的舞團。積極推動舞蹈教育活動，除了學校外，也參與社區表演。舞團自成立以來，頻密與國際舞道家合作，每年推出多個具創意，多元化和高水準的新製作。也參與國際文化交流活動，先後代表新加坡訪問巴黎，臺北，墨爾本，特拉維夫(以色列)，吉隆坡等，備受國際藝壇重視。

Founded in 1991 by Low Mei Yoke and Tan Chong Poh, Frontier Danceland is a contemporary dance company in Singapore that became full-fledged in 2011. Our vision is to be a versatile contemporary dance company in Singapore that is committed to inspire our audiences with a dynamic range of contemporary dance works, contributing to a greater appreciation of the art form. We have worked with both local and international dance-makers from various backgrounds, including Noa Zuk, Ohad Fishof and Shahar Biniamini from Israel, Stephanie Lake, Gabrielle Nankivell and Luke Smiles from Australia, Sita Ostheimer from Germany, Olé Khamchanla from France/Laos, Liu Yen-Cheng from Taiwan, and Matej Kejzar from Belgium/Slovenia. Throughout the years, Frontier Danceland has also represented Singapore internationally, including three sold-out shows at BatSheva Dance Company in Tel Aviv, Israel, in May 2016.



香港舞蹈團舞蹈員

2011年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲得一級榮譽學士學位，獲得郭氏獎學金、匯豐銀行慈善基金-香港與內地學生交流獎學金及區永熙藝術教育獎學金。

2003年獨舞《初雪》曾獲得北京推新人獎舞蹈大賽金獎、群舞《巴朗鼓》及《稻草香》獲廣東首屆嶺南舞蹈大賽金獎及銀獎；自編自演獨舞《徘徊》榮獲2013年香港紫荊杯國際舞蹈邀請賽之金獎及優秀女演員獎；2014年獨舞作品獲深圳創意舞蹈比賽銀獎。

2012年加入香港舞蹈團，為香港舞蹈團外展教育部課程及少年及兒童團精英班導師；過往曾往意大利舞蹈節、倫敦現代舞學校及2015年日本東京舞蹈節作演出交流。

HKDC Dancer
A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2011 with first class honours, He Yong-ning has received the Kwok Scholarship, HSBC Charitable Foundation Mainland China Study Programme Scholarship and the William Au Arts Education Scholarship.

In 2003, she was the gold medalist in the Beijing New Dancer Competition for her solo dance Early Snow. Her participation in the ensemble Balang Drum and Fragrant Harvest were awarded gold and silver medals respectively at the inaugural Guangdong Lingnan Dance Competition. In 2013, Hesitate, which she choreographed and performed as a solo dance, received the

Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition's gold medal and "best female dancer" award. In 2014, her solo dance received the silver award at the Shenzhen Creative Dance Competition.

After joining the Hong Kong Dance Company in 2012, He Yong-ning was an instructor for the Youth and Children's Troupes as well as outreach education programmes. She has performed and conducted cultural exchange in dance festivals in Italy, the London Contemporary Dance School and the 2015 Tokyo Dance Festival.



畢業於香港演藝學院舞蹈學院，畢業後獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金赴美國州立大學及紐約百老匯舞蹈中心進修舞蹈，於2005年曾獲由Jiri Kylian Foundation 及香港藝術節頒發的交流獎學金到位於荷蘭海牙的荷蘭舞蹈劇場作文化交流。

何氏曾獲香港藝術發展局資助，與日本舞道家松本大樹聯編《飛機仔與咖啡妹》、《猜、程、尋》及舞蹈錄像《Blink》。而個人編舞作品有《繪無痕 Invisible Trace》（2012台北香港週）、《我不想一個人獨舞 I Don't Want To Dance Alone 2011》、《愛你十分朱 Luv 70%》、《肯定……Are You Sure?>》(2007香港, 2012廣東舞蹈週)、以及《異型金剛》（首演及重演）、《單情路 One-Way To Love》（2010）。

於2014年何氏被香港城市當代舞蹈團的跳格國際舞蹈影像展邀請拍攝委約作品《聯體 Body Watch》，於2015年公演。

Upon graduation from the Musical Theatre Dance Program of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), Frankie Ho continued her dance studies in the U.S. at the Purchase campus of the State University of New York and the New York Broadway Dance Centre in New York City. Her studies in the U.S. were funded by the Music and Dance Fund Scholarship of the Hong Kong Jockey Club. Under the joint sponsorship of the Jiri Kylian Foundation and the Hong Kong Arts Festival, Frankie attended a cultural exchange program at the Nederlands Dans Theater in Den Haag, Holland.

With financial support from the Hong Kong Arts Development Council Dance Fund, Frankie choreographed and danced, with Japanese dance artist Taiju Mastumoto, a dance theatre trilogy - "Sky Diver and Coffee Girl" (2002), "Lost and Found in Babel" (2004) and "Blink" (2005). Her other pieces include "Invisible Trace" (Taipei/Hong Kong 2012), "I Don't Want to Dance Alone" (2011), "One-way to Love" (2010), "Luv 70%" (2008), "Show Hand Show Leg" (2005), and "Are You Sure" (2007), and dance video "Body Watch"(2015) commissioned by HKCCDC Jumping Frames.

Frankie had also been a part-time dance instructor for her alma mater HKAPA (1998-2014) and she co-founded HOOK Dance Theatre, Hong Kong.



何明恩畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修當代舞及編舞。曾參演周佩韻師徒計劃《Solo Act II》、《長情長程 Walk Along》、激流舞蹈劇場《我們是天邊上的一朵雲》、李仲希劇作《最後一個工廠讀報人》、古倩婷的《Echoing woods》、顏聖輝的《Preposotion of Life》；二零一五年為香港兆基創意書院詩節編創小品《握捥》。

Ho Ming Yan, graduated from The Hong Kong Academy for performing arts, majoring in Contemporary Dance and choreography.

She has performed in Pewan Chow's Mentorship Programme - Solo Act II, Walk Along, We are a cloud above the sky of Turbulent Dance Theatre, The Last Factory Lector (drama) of Lee Chung Hei, Echoing woods of Christine Gouzeli, Preposotion Of Life of Joseph Ngan. She create her own short piece Touch'nPinch for 2015 Poem Festival of Hkicc Lee Shau Kee School of Creativity.



畢業於香港演藝學院，主修現代舞及舞蹈教學。畢業後熱衷舞蹈創作及教學，創作CCDC舞蹈中心《真演出》新系列，並曾擔任「敢動！」計劃導師，赴台灣雲門舞集舞蹈教室接受生活律動的相關職前培訓，期間並修讀美國蒙特梭利協會(AMS)教師培訓課程。於2015年與陳亭因（丁老師）成立稻田故事工作室，共同研發身體故事教育課程。現為獨立編舞、舞蹈導師及節目監製。

Julianna graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), major in Contemporary & Dance Education. Active in choreograph and dance teaching after graduate. Part of the choreographer of CCDC dance center real showcase new series, and taught as a Body movement program tutor in nursery school & kinder

garden. She also takes part in American Montessori Society Teacher Training program for further study on child development. In 2015, set up "Rice Journey Studio" with Jo Chan (Ms Ding Ding), and mainly focus on Body Movement Journey Program. Julianna is currently a freelance producer, teaching artist & choreographer.



2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團。主要參演的劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《天上·人間》、《神鵲俠侶》飾郭芙及《畫皮》飾小雪等。於2008年香港新視野藝術節《石壁》中任主要角色、2012年新視野藝術節《舞·雷雨》飾潔漪、香港藝術節2012香港小交響樂團製作《如夢逝水年華》擔任主角、香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。近期主要演出包括《雙燕－吳冠中名畫隨想》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》飾孟姜女及《塵埃落定》中飾塔娜。華氏憑《舞·雷雨》及《梁祝·傳說》分別獲2013年及2015年香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」。

Hua graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, she joined the Hong Kong Dance Company in 2001. She has performed main roles in many HKDC productions *including Dream Dances, Desperately Seeking Miss Blossom, Princess Changping and Everlasting Love, as well as*agale *Companion and Painted Face*. Hua played the lead role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan and Rock Hard at the Hong Kong New Vision Arts Festival in 2008, as well as main roles in Thunderstorm at New Vision Festival in 2012 and in the Hong Kong Sinfonietta production of *La Valse Remembered* at the 2012 Hong Kong Arts Festival. As choreographer, she contributed to the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*. Most recently, she has danced main roles in *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual* - Eulogy, as Lady Meng Jiang in *The Butterfly Lovers* and as Tana in *Red Poppies*. Her performances in Thunderstorm and *The Butterfly Lovers* won the 2013 & 2015 Hong Kong Dance Awards "Outstanding Performance by a Female Dancer".



畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》及《梁祝·傳說》；創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲機奶茶》、《抱擁》及《韓舞記》等。除演出之外，亦有為舞團擔任助理編舞之工作，作品包括《再世·尋梅》、《三國風流》及《在那遙遠的地方》擔任聯合編舞等。曾受邀為不同藝術團體合作演出或編舞，包括香港小交響樂團《士兵的故事》、進念二十面體《B.O.B.》、香港中樂團35周年樂季揭幕首音樂會《千水情》、新視野藝術節及關渡藝術節的鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》、香港藝術節“當代舞蹈平台系列”委約，創作舞蹈劇場《拼圖》及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」《身影》。

曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年與伍宇烈等之《八樓平台——民間傳奇》集體創作及編舞、2007年《如夢令》之演出及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會International Choreographers Residence 獎學金，同年前往參加美國舞蹈節。2010年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

Huang graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed in Dream Dances; Water Margin; Princess Changping; Everlasting Love; Seven Sages of the Bamboo Grove, Spring Ritual, Eulogy, The Legend of Mulan and The Butterfly Lovers. He was one of the choreographers of 8/F Platform productions Min Jian Chuan Qi; Dancers' Creation; Silk-Stocking Milk Tea; Embrace and Dancing Seoul to Soul. Moreover, he was the Company's Assistant Choreographer for Desperately Seeking Miss Blossom, Romance of the Three Kingdoms and the Associate Choreographer for Voices and Dances of the Distant Land. Huang has been invited to perform for the Hong Kong Sinfonietta's A Soldier's Story, Zuni Icosahedron's B.O.B and Tang Shu-wing Theatre Studio's Thunderstorm at the New Vision Arts Festival and Kuandu Arts Festival. He was the choreographer of the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert's Ode to Water, the Hong Kong Arts Festival's Puzzle and Passing Shadows in Seoul's International Dance Duet Festival.

He has received three Hong Kong Dance Awards: for his choreography of Min Jian Chuan Qi (with Yuri Ng and other dancers, 2006), for his performance in Dream Dances (2007) and Everlasting Love (2010). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Awards for Young Artist.



香港演藝學院畢業，主修中國舞。畢業後加入城市當代舞蹈團。一九九三年代表香港演藝學院於日本國際舞蹈節中演出梅卓燕的獨舞作品《遊園驚夢》。一九九六年主演藝穗節開幕節目《蝶非蝶》，同年隨梅卓燕赴倫敦參加Re- Orient舞蹈節。一九九五年加入動藝，成為主要成員，二009年成為駐團編舞。隨團赴台灣、德國、美國等地巡迴表演，曾於紐約舉辦「亞洲當代舞蹈節」中發表其個人作品《憶》。一九九八年於香港藝術節委約作品《四川的好女人》中作編排及演出。參與演出動藝大部份製作，包括近期《最遙遠的距離》、《破·宅》、《得聞飲茶》、《離騷》、《尋找許仙》、《咏嘆調》等。編舞作品包括：「當代潮」系列《Salt Salt 鹽》，二零零九及二零一一年分別擔任社區文化大使《聾詩意之夢》及《走！在前衛之前》編舞。二〇一三年參演鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》（新加坡重演），飾潔漪一角，深獲好評。與黃磊合編最新舞作《M事件》獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎二〇一四「最值得表揚獨立舞蹈製作」。二〇一五年作品《更衣記》被選參加第四屆中國新疆國際民族舞蹈節演出。二0一六年加入回憶是美好的，現為09舞蹈劇場藝術總監。

Yvette was trained in Chinese dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, she joined the City Contemporary Dance Company. In 1993, she performed solo dance work Awakenings in a Dream by Mui Cheuk-yin in the Japan International Dance Festival. In 1996, she participated in the Re: Orient Dance Festival in London. In 1995, she joined DanceArt Hong Kong, touring with the Company to Taiwan, Germany and the United States. She debuted her work, Remembering at the Asian Contemporary Dance Festival in New York. She choreographed and performed in The Good Woman of Szechwan, Hong Kong Arts Festival 1998. She has performed in most DanceArt's production such as Unreachable Distance, Shattered Shackles, Ta Break, Lament of the Exile, In Search of Hui Sin,The Island Whispers. Yvette has also acted as a choreographer, her works including ContemWAVE Series: A Little Bit Salty, Community Cultural Ambassador Dreaming a Dream with Chagall (2009) and Ahead of Avant-garde (2011) respectively. She performed the main role Fan-yi in Thunderstorm (2013 Singapore Re-run) by Tang Shu-wing Theatre Studio. Her recent work M-cident co-choreographed with Louis Huang received the Hong Kong Dance Award 2014 "Outstanding Independent Dance Production". Chinese Life and Fashion (2015) was invited to the 4th China Xinjiang Ethnic Dance Festival. HUANG joined "Moments of Recollection" in 2016 and is currently the artistic director of "Move in dance theatre".



前舞蹈愛好者，前體制內編導，前炒更小部隊成員，前現代舞者，前實驗劇場愛好者，前組合鸚、前生活舞蹈工作室作品混入者，前前空帆劇場創立者。

前作品：《一個人的戰爭》、《末日狂想曲》、《無題》、《觀眾》、影子系列：《折影》、《影子在折返》、飯桌系列：《處決》、《dine with me》、《飯桌》等。

Ex-dance lover, ex-director in an establishment, ex-member of after-work task force, ex-modern dancer, ex-lover of experimental theatre, ex-intruder of "Angry" and "The Living Dance Studio", ex-founder of "Qlankongfan Theatre".

Previous works include: Solo war, Rhapsody of the last day of the world, Untitled, Audience, "The Shadow" series: Crooked Shadows, The Shadow's Detour, "The dining-Table series": Execution, Dine with me, Dining-table, and more.



鹿島聖子是攝影師、舞者，曾與Michael Schumacher、Katie Duck、Ray Chung、Natanja den Boeft等藝術家合作。她曾獲日本海外學習計劃獎學金，到紐約學習舞蹈。自2005起，鹿島與勝部合作，成立Contact Improvisation Group C.l.co.。2012年，她與勝部把基地由東京遷往鹿兒島。在居民稀少的地區建立文化社群。她曾主辦自2013起在鹿兒島舉行的國際接觸即興節。

Shoko Kashima is a dance artist, photographer. She collaborated with Michael Schumacher, Katie Duck, Ray Chung, Natanja den Boeft and other many artists. She has been awarded a scholarship from the Japanese Government Overseas Study Program for Artists to study dance in New York. Shoko began working with Chico Katsube as a member - and co-director - of Contact Improvisation Group C.l.co. since 2005. In 2012, she moved from Tokyo to Kagoshima with Chico, and started activities of cultivate arts community in sparsely populated area. She has been organizing "I-Dance Japan" which is the International Contact Improvisation Festival in Kagoshima from 2013.



勝部知子是來自日本大阪的即興舞者和舞蹈教師。她在2000年在東京成立Contact Improvisation Group C.l.co.，與Ray Chung、Daniel Lepkov及Michael Schumacher等具天份的即興藝術家共同舉辦項目。她在世界上多個國際藝術節教授工作坊。自2011起成為「I-Dance」成員，並自2013年起籌辦I-Dance日本。在2012年，她與鹿島聖子把基地由東京遷往鹿兒島。她們籌劃的項目致力把亞洲文化融入即興中，試圖在鹿兒島的鄉郊建立藝術社群。

Chico Katsube is a dance improviser and a teacher from Osaka, Japan. In 2000, she founded Contact Improvisation Group C.l.co. in Tokyo and has organized projects with Ray Chung, Daniel Lepkov and Michael Schumacher among other talented improvisation artists. She has also taught workshops in many international festivals, and became the member of "I-Dance" since 2011, and is organizing I-Dance Japan from 2013. In 2012, she moved her base from Tokyo to Kagoshima with Shoko Kashima. They started the activity with the focus on exploring and integrating Asian culture into improvisation, as well as to establish the art community in the countryside of Kagoshima.



Olé KHAMCHANLA
(法國 France)

老嫗藉的Olé Khamchanla在1990年遇上嘻哈舞，便開始學習嘻哈舞、巴西戰舞、當代舞，及舞蹈。漸漸他找到了自己的舞蹈方式。2011年，在法國成立KHAM舞蹈團。

Olé的創作，包含嘻哈、當代和傳統舞元素。他亦嘗試以舞蹈結合戲劇、錄像、音樂及繪畫。此外，Olé經常與世界各地、特別是東南亞藝術家合作，關注何以為人。

Native of Laos, Olé Khamchanla discovered hip hop dance in 1990 and went on to study hip hop, capoeira, contemporary dance, and butoh. Gradually, he found his own way of dancing that allows him to assert his own style in his practice. In 2011, he founded his company, KHAM, in France.

Olé's choreographies mixes hip hop, contemporary and traditional dance. He also experiments with merging dance and other forms of expression such as theater, video, music and painting. Additionally, Olé frequently collaborates with international artists, especially those from South Asia. His works question what it means to be human.



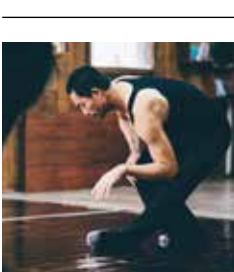
KIM Bong Ho
(南韓 South Korea)

KIM BONGHO 是韓國 AIAE 成員，2007至2013年聯合管理 ET AUSSI 舞蹈團。他在韓國內外都非常活躍，在舞蹈中心、歐洲及亞洲的舞蹈節教授即興接觸，特別關注發展亞洲的即興網絡。自2008年聯合主辦每兩年舉行一次的I-Dance韓亞即興藝術交流。KIM1993年加入劇場界，1996舞轉向舞蹈，曾加入韓國不同舞團。

主要編舞作品包括《Shaking》、《Socratesfallsinlove》、《Dust》、《Memory》、《Transition》、《Fragment》。

He is the Member of AIAE Korea and co-directs of ET AUSSI Dance Company 2007-2013. He is active both locally and internationally; teaching dance contact improvisation in dance centers and festivals in Europe and in Asia He is particularly interested in supporting and expanding improvisation networks in Asia. He is the co-organizer of the I-Dance Korea Asia Improvisation Art Exchange since 2008, a biennale held in South Korea. He first entered into theater in 1993 then 1996 switched the direction to dance and worked in various Korean dance companies and improved greatly.

His major creations as choreographer are such as "Shaking", "Socrates falls in love", "Dust", "Memory", "Transition", "Fragment".



Pichet KLUNCHUN
(泰國 Thailand)

Pichet Klunchun以當代觸覺演繹泰國傳統舞蹈語彙，時刻不忘習俗的初衷和智慧。自十六歲起跟隨泰國傳統舞蹈Khon大師Chaiyot Khummanee學習傳統面具舞，在泰國Chulalongkorn大學取得古典舞蹈學位後，成為編舞及舞者，在包括1998年曼谷舉行的亞洲運動會等重要場合演出。之後開始涉獵當代舞。

Pichet Klunchun因致力當代化Khon舞蹈而在泰國享負盛名。近年以泰國代表身份出席北美、歐亞等地的跨文化表演藝術項目。Pichet Klunchun的國際經驗以及對專業的追求，促使他在2004年成立Pichet Klunchun 舞蹈團。該團成員全以自由身方式與舞團合作。舞蹈團的使命是創作純藝術作品，培養已接受泰國古典舞訓練的年青人為專業舞者。

2008年12月9 日，Pichet獲歐洲文化基金會頒發 Routes ECF Princess Margriet多元文化獎。獎項目的為表揚為對抗對「他者」的恐懼而努力的思想家和藝術家。該獎項由ECF，聯同荷蘭教育、文化及科學局，荷蘭外交部發起，獲得歐盟博彩慈善基金(ACLEU)及Rabobank慷慨支持。

2012年，Pichet獲法國文化局頒發「法國藝術及文學騎士獎」，表揚他對影響法國、泰國及全球文化所作貢獻。2014年4月獲頒亞洲文化協會洛克斐勒第三獎項。該獎目的為表揚來自亞洲或美國的個人在推動國際

對亞洲視覺或表演藝術的理解、實踐、學習的貢獻。

Pichet Klunchun bridges traditional Thai Classical Dance language with contemporary sensibility, while keeping the heart and wisdom of the convention. He trained in Thai Classical Mask Dance, Khon, from age 16 with Chaiyot Khummanee, one of the best Khon masters in Thailand. After receiving his degree in Thai Classical Dance at Chulalongkorn University in Bangkok, he pursued theatre both as dancer and choreographer at high-profile occasions, such as the opening and closing ceremonies of Asian Games in Bangkok in 1998. Subsequently, he also worked with contemporary dance.

Pichet has earned domestic notoriety for his efforts in contemporising Khon. He has participated lately in several intercultural performing arts programs as a Thai representative and as an international dancer-choreographer in North America, Asia and Europe. With his international working experiences and desire to establish a professional standard, Pichet founded Pichet Klunchun Dance Company in 2004 (a group of independence dancers who work as freelance and do not work as registered organization) in order to create pure art performance and to train a number of young-blood professional dancers with strong Thai classical dance backgrounds.

On December 9, 2008, he received 'Routes' ECF Princess Margriet Award for Cultural Diversity from European Cultural Foundation. The purpose of the award is to honor artists and thinkers in the field of cultural diversity for helping to combat fear and disrespect of 'the other'. The Award is an initiative of the ECF in cooperation with the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, and the Dutch Ministry of Foreign Affairs, generously supported by the Association of Charity Lotteries in the European Union (ACLEU) and the Rabobank.

In 2012, Pichet received another award "Chevalier of the French Arts and Literature Order" from the French Ministry of Culture for his contribution to the influence of Culture in France, in Thailand and all over the world.

In April 2014, Pichet was awarded the John D. Rockefeller 3rd Award by the Asian Cultural Council which is the award given to an individual from Asia or the United States who has made a significant contribution to the international understanding, practice, or study of the visual or performing arts of Asia. This award for outstanding professional achievement commemorates the deep and long standing interest of John D. Rockefeller 3rd in Asian art and culture and given to individuals active in their field.



Daniel KOK
(新加坡 Singapore)

Daniel Kok 在英國Goldsmiths College獲得文學士（榮譽）學位，主修純藝術及批判理論。2012年，他在柏林Inter-University Centre for Dance修畢獨舞／創作（SODA）藝術碩士（榮譽）學位；2014年在布魯塞爾完成進階表演及舞美課程。他是新加坡The Substation 2005至2010年的聯合藝術家。2008年獲新加坡文化局頒發年青藝術家獎。

Daniel 關注觀看性及觀眾身份關係的政治性。他的作品，包括《Q&A》(2009)，《The Gay Romeo》(2011)，《Cheerleader of Europe》(2014)，《ALPHA》(2014)，《PIGS》(2015) 及《Bunny》(2016)曾經在亞洲多個城市、歐洲、澳洲、美國及西非上演。近期他關注酷兒和跨性別概念的關係政治。

Daniel同時是鋼管舞者、細綁從業員、泰式按摩師。他曾贏得2012年新加坡鋼管舞挑戰賽，在2013年代表新加坡參加國際鋼管舞錦標賽決賽。

主要編舞作品包括《Shaking》、《Socrates falls in love》、《Dust》、《Memory》、《Transition》、《Fragment》。

Daniel Kok read BA (Honours) Fine Art & Critical Theory at Goldsmiths College (London). In 2012, he received an MA (Distinction) in Solo/Dance/ Authorship (SODA) at the Inter-University Centre for Dance (HZT, Berlin). In 2014, he completed the Advanced Performance and Scenography Studies (APASS) in Brussels. Between 2005 to 2010, he was an Associate Artist of The Substation (Singapore). In 2008, he received the Young Artist Award from National Arts Council (Singapore).

Daniel's work deals with the politics of relationality in spectatorship and audienceship. His creations "Q&A" (2009), "The Gay Romeo" (2011), "Cheerleader of Europe" (2014), "ALPHA" (2014), "PIGS" (2015) and "Bunny" (2016) have been presented in different cities in Asia, Europe, Australia, as well as the USA and West Africa. Presently, he is keen to investigate relational politics by looking at queerness and the notion of trans-individuality.

Daniel also identifies as a pole dancer, rope bondage practitioner and a Thai masseur. As a pole dancer, he won the SG Pole Challenge (2012) and represented Singapore as a Finalist in the International Pole Championships (2013).



古名伸 KU Ming-shen
(台灣 Taiwan)

古名伸在1987年學成回國後，即積極從事現代舞的發表與創作。曾製作發表「三人舞展」、「古名伸與珍·爾克 仲夏1989」、「斷片的串連」等。隨後他又赴美鑽研接觸即興，於1992把接觸即興引介回台灣，並邀請接觸即興祖師·史提夫·派克斯頓來台共同演出「新旅程」舞展。1993年成立古名伸舞團，開始大力推廣即興表演與接觸即興，演出遍及歐、亞、美、澳、非等地。重要作品有「回來」、「記憶拼圖」、「亂碼 2010」、「出走」、「獵景」、「天使·人間」、「緘默之鳥」、「我曾經是個編舞者」等。

近年來常與港台及歐洲多個不同舞團共同工作，如奧地利【Tanz Atelier Wien】、【舞蹈空間舞團】、【雲門舞集2】、【影舞集表演印像圖】、香港【動藝舞團】等。2011起年策畫與日、港、韓結誼的「i-dance」國際愛跳舞即興舞蹈節。古名伸本人近年與國際間舞團連結甚密，個人演出至今依然活躍於歐、亞、美、澳等各地。

目前為國立臺北藝術大學舞蹈系教授，畢業於美國伊利諾大學。曾擔任國立臺北藝術大學舞蹈學院院長及舞蹈系主任、先後任教於國內多所學校舞蹈科系、並陸續在美國多所大学擔任客座教授， 及應邀編創舞作。2009年獲吳三連獎。

Upon completion of her overseas study, KU returned to Taiwan in 1987 and started her modern dance creation and presentation. Then she studied contact improvisation in the US and introduced it to Taiwan in 1992. She established "KU and Dancers" in 1993 to promote the technique and presentation of contact improvisation and has toured the world ever since.

In recent years KU collaborated with dance companies in many different countries including Tanz Atelier Wien (Austria), Dance Forum (Taiwan), Cloud Gate 2 (Taiwan), Image in Motion Theater Company (Taiwan), Dance Art (Hong Kong). She conceived the "i-dance" Festival in alliance with Japan, Hong Kong and Korea colleagues. She is also performing as a soloist in Asia, Europe, America and Australia.

KU is currently a faculty at the National Institute of the Arts. She was graduated from the University of Illinois. She has been the Dean of Dance at the Taiwan National University of the Arts and has been the adjunct professor of a number of institutes. She was awarded to "Wusanlien" Award in 2009.



郭曉靈 Elaine KWOK
(香港 HK)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，曾與新約舞流及新加坡the Art Fission Company合作，現為獨立編舞及舞蹈教育工作者。

她第一支個人獨舞《泥塵》獲香港藝術節邀請於2011年公演，其後並巡迴至2012年廣東現代舞周、2014年北京現代舞周及2015年波蘭華沙International Dance Theatre Festival Zawrowania。

2011年她獲康樂及文化事務署委約長篇創作《獨唱》及於2013年再獲香港藝術節邀約發表獨舞《閨目二》。她亦曾已藝術策劃身份，參與2007年藝穗會乙城節 Let the Body Flow，節目並於2008年到泰國 the Patravadi Theatre交流演出。

她憑《六翻自己》與團隊共同獲頒2011年香港舞蹈年獎。

Elaine graduated from the Hong Kong Academy For Performing Arts in 2005. She has previously worked with Passoverdance in Hong Kong and the Art Fission Company in Singapore and is currently an independent choreographer and dance educator.

Her first Solo of Mud and Dust was featured in Hong Kong Arts Festival in 2011, Guangdong and Beijing Dance Festival in 2012, 2014 as well as International Dance Theater Festival Zawrowania, Warsaw 2015.

She was later commissioned by the Hong Kong Arts Festival and the Leisure and Cultural Services Department to choreograph new solo performances, Melting Solitude II (2013) and Solo (2011) respectively. In 2007, she was invited to be the guest curator for the City Festival's dance programme and her work, Let the Body Flow, was performed in Hong Kong and at the Patravadi Theatre in Thailand in 2008.

Elaine was awarded the Hong Kong Dance Award in 2011 for her work in Positioning.



黎海寧 Helen LAI
(香港 HK)

黎海寧·香港著名編舞家。1977及78年在大會堂舉辦個人作品展。1979年加入城市當代舞蹈團，1985至89年出任藝術總監，1991至2011年任駐團編舞。黎氏常為其他舞蹈團、劇團及電影製作編舞，亦曾與海外團體合作，如雲門舞集、台北越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室等。

黎氏的重要作品有《九歌》、《春之祭》、《隱形城市》、《女人心事》、《革命京劇九七封印》、《創世記》、《Plaza X 與興變街道》、《O 先生家族死亡事件》、《喃人說夢》、《證言》、《女書》及《雙城記—香港、上海、張愛玲》等。近作有室內歌劇《蕭紅》（導演）《咏嘆調》及《孤寂》。

黎氏曾獲頒發多個獎項,包括·香港藝術家聯盟「舞蹈家年獎」(1990年)、英女皇頒發「榮譽獎章」(1995年)、香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」(1999、2000、2001、2008、2011及2016年)、香港特區政府頒發「榮譽勳章」(2000 年)、香港舞蹈聯盟「傑出成就獎」(2002年)、香港藝術發展局藝術成就獎(舞蹈)(2003年)及傑出藝術貢獻獎(2015年)、香港演藝學院頒授之榮譽院士(2004 年)。

Helen Lai has contributed to the Hong Kong dance scene for more than thirty years. In 1977 and 1978 ahe presented two productions of her dance works at the City Hall. She joined the City Contemporary Dance Company in 1979 , working as Artistic Director from 1985 and 1989 and as Resident Choreographer from 1991 and 2011.

She also choreographs for other local dance companies, as well as for theatre and movie productions. She has for overseas dance companies such as The Cloud Gate Dance Theatre and the Crossover Dance Company in Taipei, and the Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City.

Lai's major works include Nine Song, The Rite of Spring, Invisible Cities, Loose Pages from a Woman's Diary, Revolutionary Pekinese Opera (Millennium Mix), In the Beginning, Plaza X, The Tragedy of Mr O, The Comedy of K, Testimony, Herstory and Tales of Two Cities·Hong Kong ·Shanghai·Eileen Chang. Recent works include chamber opera Heart of Coral (Direction) , The Island Whispers and Soledad.

Lai has received many awards including the "Choreographer of the Year" from theHong Kong Artists' Guild(1990),the "Badge of Honour" from the Queen of the United Kingdom(1995), the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards (1990, 2000, 2001, 2008, 2011 and 2016),the "Medal of Honour" by the Hong Kong SAR Government (2000), the "Distinguished Achievement Award" from The Hong Kong Dance Alliance(2002), the "Award for Arts Achievement(Dance)" (2003) and the "Award for Outstanding Contribution in Arts(2015)" from The Hong Kong Arts Development Council, and the Honorary Fellowship from the Hong Kong Academy for Performing Arts(2004).Juliana graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA),major in Contemporary & Dance Education. Active in choreograph and dance teaching after graduate. Part of the choreographer of CCDC dance center real showcase new series, and taught as a Body movement program tutor in nursery school & kinder garden. She also takes part in American Montessori Society Teacher Training program for further study on child development. In 2015, set up "Rice Journey Studio" with Jo Chan (Ms Ding Ding), and mainly focus on Body Movement Journey Program. Juliana is currently a freelance producer, teaching artist & choreographer.



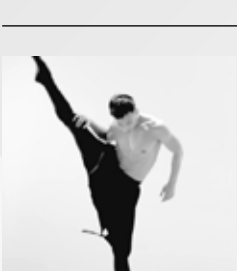
林俊浩 Ivanhoe LAM
(香港 HK)



林波 LAM Po
(香港 HK)

林氏1997年考進香港演藝學院，主修現代舞。在校內期間曾多次獲得獎學金，並參與東京國際舞蹈節及不同團體的舞蹈表演。2000年獲得亞洲文化協會獎學金赴美參與美國舞蹈節。2001年畢業於香港演藝學院，同年考進城市當代舞蹈團為全職舞蹈員至2014年。一直以來，林氏不斷發表創作，包括2003年城市當代舞蹈節節目《失驚無神夢驚魂》之《我執》，2006年《共同體》之《對話1》，2010年第七屆廣東現代舞周 ‘另類平壤’ 節目《對話2》，2011年香港舞蹈聯盟《對對舞之香港2、3事》之《瞳》及城市當代舞蹈節節目《男語》之《反射》，2013年城市當代舞蹈團節目《逆轉》之《潛台詞》，2015年《運動思維》之《Breathe Me》，2016年獲香港藝術節、香港舞蹈聯盟、世界舞蹈聯盟邀請在香港和韓國發表新作《碎片》，《That Day》，《Nexus》。林氏憑演繹其作品《瞳》獲頒2012香港舞蹈年獎【最值得表揚獨立舞蹈】及【最值得表揚男舞蹈員演出】。現為自由舞者、編舞和教師。

Lam studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts since 1997. During his study at the Academy, he was awarded several scholarships, participated in the Tokyo International Dance Festival and performed with variety of dance groups. He was awarded a scholarship from the Asian Cultural Council to participate in the American Dance Festival in 2000 and joined the Hong Kong City Contemporary Dance Company from 2001 to 2014. His choreography includes Self-obsession in CCDC's 2003 programme All of A Sudden, Dialogue 1 in 2006 programme Body Touch, Dialogue 2 at the 7 Guangdong Modern Dance Festival, The moment I Saw It in Hong Kong Dance Alliance's Perfect Pair and Odd Couples and Reflections in CCDC's 2011 programme Talk To Him, The Voice Inside in CCDC's 2013 Programme It's My Turn. Lam received 2012 Hong Kong Dance Award "Outstanding Independent Dance" and "Outstanding Performance by Male Dancer" for his performance in The Moment I Saw It. Breathe Me in 2015 programme Allegro. 2016 by the Hong Kong Arts festival, the Hong Kong Dance Alliance, the World Dance Alliance(Asia Pacific) invited commissioned works include: Fragments, That Day, Nexus. Lam is currently a freelance dancer, choreographer and teacher.



李德 Li De
(香港 HK)

李德於2007年獲全額獎學金就讀香港演藝學院，2011年畢業並獲一級榮譽學士學位，現為自由身編舞及舞者。其表演及編導作品曾參加多個藝術盛會，包括連續三度獲邀參加香港藝術節，香港新視野藝術節、新加坡華人藝術節、英國愛丁堡藝術節、非洲佛得角Mindelact國際戲劇節、台北關渡藝術節編舞、首爾國際舞蹈節及德國杜塞爾多夫國際舞蹈展會等。他的舞蹈錄像「let's say」於跳格國際影展首映後，獲邀於多個國際影展上映，包括荷蘭cinedance舞蹈錄像展及義大利烏甸尼斯遠東電影節，並在Augenblick Festival Italy獲得最佳編舞。

Li De was born in 1988 and raised in Guangzhou, China. At the age of 12, he was selected to attend Guangdong Dance School from where he graduated in 2007. Subsequently, he was invited to audition for the Hong Kong Academy for Performing Arts and then offered a full scholarship to the academy's 4-year dance program. Li De graduated in 2011 with first class honors & a Bachelor of Fine arts in Dance. Since then, Li has danced in and created performances for many other companies & festivals, including the Hong Kong City Dance Company, Mindelcat Theatre Arts Festival, Edinburgh International Fringe Festival, Taipei Kuandu Arts Festival, The International Chinese Festival in Singapore, Internationale Tanzmesse nrw 2016 and Seoul International Dance Festival.

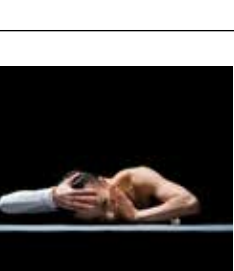
Li's artistic work extends from the stage, to the screen as he makes his film debut in the role of Frankie in the upcoming movie "Passing Rain". The feature will debut in Spring of 2017. Li has also choreographed, performed and co-produced several dance and music videos that have toured Hong Kong, San Francisco, London & Amsterdam film and arts festivals. His dance film let's say awarded best choreographer from Augenblick Festival in Genoa Italy.



黎美光 Mei LI
(台灣 Taiwan)

【長青木·創意/心理·企業講座】創意總監；義大利及希臘「國際即興舞蹈紀錄片」拍攝，並受邀奧地利「International Choreolab Austria」、日本「i-Dance Japan International CI Festival」、韓國「AIAE接觸即興藝術節」、馬達加斯加「國際舞蹈節」。「古舞團」團員；國立台灣藝術大學教師。

Mei Li has worked with Kirstie Simson in the filming of ‘International Documentary of Dance Improvisation’ and has been invited to perform and teach improvisation in numerous festivals such as International Choreolab in Austria, ‘Contact Improvisation Festival Japan,’ and ‘Asian Improvisation Art Exchange’ in Seoul, ‘i- dance Taipei’ in Taiwan, ‘Festival International de Danse Contemporaine’ in Madagascar. She is a member of Ku & Dancers since 1999. She currently teaches at National Taiwan University of Arts and at Dance Forum Taipei Dance Company, and is the Director at “Perennial Tree. Creativity/Psychology Programmes”.



李思聰 Li Sze Yeung, Justyne
(香港 HK)

畢業於香港演藝學院舞蹈學院。曾任香港芭蕾舞團，奧地利格拉茲舞團，及巴馬海港舞團(德國)舞蹈員。現為獨立舞者及編舞，曾於香港藝術節，新加坡M1 CONTACT Festival，馬來西亞dMOTION Festival，廣東現代舞周，及北京舞蹈雙周演出。近期編舞作品包括《見習人類》；《煩人協奏曲》；《What's the Matter?》；《Galatea X》；《第三·五次元》。於2010年與王丹琦創辦舞團 Neo Dance HK。

作品《Galatea X》獲得2014香港舞蹈年獎最值得表揚編舞，及最值得表揚女舞蹈員獎項。

作品《Galatea & Pygmalion》獲得2011香港舞蹈年獎最值得表揚獨立舞蹈獎項，並獲提名最值得表揚女舞蹈員。

Li graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Dance. She is a former member of the Hong Kong Ballet, Tanz Graz (Austria), and Ballett Bremerhaven (Germany). Currently working as an independent dancer and choreographer. Recently performed in the Hong Kong Arts Festival, M1 CONTACT Contemporary Dance Festival, dMOTION International Dance Festival, Guangdong Dance Festival and Beijing Dance Festival. Recent choreographies include: Human Internship; The Trouble-maker's Concerto and What's the Matter; Galatea X; and The 3.5th Dimension. Li has established Neo Dance HK with Wong Tan Ki in 2010.

Galatea X received the Hong Kong Dance Award 2014 for Outstanding Choreography and Outstanding Performance by a Female Dancer.

Galatea & Pygmalion received the Hong Kong Dance Award 2011 for Outstanding Achievement in Independent Dance. Li was also nominated for Outstanding Performance in the same year.



李新民 Li Xinmin
(中國 China)

李新民，1988年出生於雲南臨滄市鳳慶縣花木林村。上學至小學五年級，家貧輟學，14歲起進城打工。自2007年起，成為草場地工作站人員。《回到花木林》是她的第一部紀錄片。之後，創作了《花木林2012》（2012）、《花木林：小強，小強》（2013）和《花木林之碑》（2014），並參加生活舞蹈工作室的一系列劇場演出：《回憶》、《回憶：飢餓》、《回憶：墓碑》、《回憶：垃圾》、《聽三奶奶講過去的事情》。2014年參與奧地利莫扎特音樂學院學生合作項目，共同創作了劇場作品《給你看我的傷口》。

Li Xinmin was born in 1988 in Lincang prefecture, Fengqing county, Huamulin village in Yunnan province. She attended primary school until 5th grade. The family could not afford her continuing school and she started to work when she was 14 years old. In 2007 she became a member of the Caochangdi work station. "Back to Huamulin" was her first documentary film. After that she produced "Huamulin 2012", "Huamulin: Xiao Qiang, Xiao Qiang" (2013) and "The stole of Huamulin" (2014). She took part in the Living Dance Theatre workshop in a series of theatre performances: "Memory", "Memory: Hunger", "Memory: Tombstone", "Memory: Garbage" Young artists from CCD Workstation cooperated with students from Salzburg Art University, creating a piece named "Show me your wounds", premiering in CCD in 2014.



李咏静 Li Yongjing
(香港 HK)

1997年考入香港演藝學院，主修現代舞。2001年及2012年憑在Csaba Buday編排作品《Interiors》中的演出，及自編自跳雙人舞作品《睡》而兩度獲頒發香港舞蹈年獎，2002年以優異成績畢業於香港演藝學院。2002-2004年任教於廣東舞蹈學校現代舞大專班。2004年4月加入新加坡"Odyssey"舞蹈劇場，擔任駐園藝術家。近年曾出訪法國、德國、新加坡，維也納，比利時，澳門，韓國等地。也曾參與香港舞蹈團，香港話劇團，城市當代舞蹈團，東邊現代舞蹈團，Dam Van Huynh Company等不同團體的演出。近年主要編舞作品有:《留住這一刻》，《The Moment I Saw It》，《形·影》，《Afterimage》，《人為因素》，《Sense of Distance》等等。 李氏現為香港演藝學院全職現代舞講師，研究生導師兼應用學習課程《舞出新機》課程統籌，及於2008年6月獲該學院頒發首屆舞蹈碩士學位。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with Distinction in 2002, major in Modern Dance. In 2008, she received her Master of Fine Arts in Dance in the same Academy.

In recent years she has performed in numerous overseas countries, including those in France, Germany, Singapore, Austria, Belgium, Korea etc.

After graduation, she taught the Modern Dance Diploma Program in the Guangdong Dance School until 2004. In April 2004, she joined the Odyssey Dance Theatre in Singapore as an Artist in Residence.

By her outstanding performance in Interiors by Csaba Buday, and her choreography and performance in The Moment I Saw It, she received the Hong Kong Dance Award 2001 and 2012 from the Hong Kong Dance Alliance.

She also participated in several performances in various local and overseas dance organizations, such as HK Dance Company, HK Repertory Theatre, CCDC, E-side Modern Dance Company and Dam Van Huynh Company etc.

Jing has profound experiences in performance and choreography; her outstanding performances received unanimous recognition. Her most recent choreographic works include: Moment, The Moment I Saw It, Lost Squares, Afterimage, Human Factor, Sense of Distance etc.

She is now a full-time Lecturer (Contemporary Dance), MFA in Dance Advisor and APL (Taking a Chance on Dance) Course Coordinator at the HKAPA.



林茹鴻 Lin Ru Hong
(台灣 Taiwan)

即興舞者，諮商心理師，【長青木心理諮商所】所長，國立台北藝術大學兼任助理教授。

美國加州甘迺迪大學超個人心理學碩士。近期受邀：日本「i-Dance Japan, CI International Festival」、韓國「Asia Improvisation Art Exchange」、Kirstie Simson與古舞團共同演出：《Not Knowing, but Wanting to Know》、馬達加斯加「Festival l'Irôtra」。

Dance improviser, counseling psychologist, director of Perennial Tree Psychotherapy Center, and part-time assistant professor at Taipei National University of the Arts.

Ru-Hong Lin recieved her MA in Transpersonal Psychology from John F. Kennedy University, USA. She has performed together with Kirstie Simson and Ku & Dancers in 'Not Knowing, but Wanting to Know' in Taiwan. She has been invited in 'i-Dance Japan 2015 Contact Improvisation International Dance Festival', 'Asia Improvisation Art Exchange 2014' in South Korea, and 'l'Irôtra – 8ème Festival International de Danse Contemporaine' in Madagascar.



廖向民 Liu Heung Man
(香港 HK)

唐十二少

生於香港。2008年於香港演藝學院畢業，主修當代舞，在校期間曾獲成龍慈善獎學金及匯豐銀行獎學金赴廣州參加廣東現代舞週。

曾與多個藝團合作，如香港舞蹈團、香港話劇團、新約舞流、不加鎖舞蹈館、多空間、東邊舞蹈團、回憶是美好的等。參與演出包括《翻天覆地》《界限·街道圖》《聚光》《楊裝城市》《B612星空奇遇》等。

2013年至2014年間為動藝舞者，參與之製作包括《尋找許仙》、廣西香港雙城雙編《M事件》、廣西首台現代舞嘉年華《古巷十二談》等。

編舞作品包括《變》、《重覆》、《蛻》。

現為自由身舞者。

Dance improviser, counseling psychologist, director of Perennial Tree Psychotherapy Center, and part-time assistant professor at Taipei National University of the Arts.

Ru-Hong Lin recieved her MA in Transpersonal Psychology from John F. Kennedy University, USA. She has performed together with Kirstie Simson and Ku & Dancers in 'Not Knowing, but Wanting to Know' in Taiwan. She has been invited in 'i-Dance Japan 2015 Contact Improvisation International Dance Festival', 'Asia Improvisation Art Exchange 2014' in South Korea, and 'l'Irôtra – 8ème Festival International de Danse Contemporaine' in Madagascar.



劉祝英 Liu Zhuying
(中國 China)

劉祝英是舞蹈編導，國家群文系列副研究館員。1970年9月，昆明市歌舞團為排演芭蕾舞劇《紅色娘子軍》而入團，由此開始了職業舞蹈生涯，經歷了從演員到編導的45個春秋。1982年至1987年在昆明市少年文藝學校任教民族民間舞蹈。1987年5月進入昆明市文化館，擔任舞蹈編導。曾參與：99世界園藝博覽會大型文藝表演《天地浪漫曲》；第五屆全國民族運動會開幕式《共创輝煌》；中國昆明國際旅遊節《雲南神韻》及多屆旅遊節；第五屆金雞百花電影節開幕式；北京奧運火炬傳遞昆明起跑儀式（世博園）演出的總導演。曾獲優秀教師園丁獎，並於2007年獲中國文化部頒發的“群星獎”等。

Liu Zhuying is a dance choreographer, staff member of the national serial script research group. In September 1970 she entered the Kunming Song and Dance group to rehearse the ballet "Red battalion of women" and began her professional dance career. As a dancer and later a choreographer she has 45 years of experience. From 1982 to 1987 she taught ethnic and folk dance at the Kunming school of literature and art. In June 1987 she entered the cultural center of Kunming city in charge of the dance choreography and took part of the following events: The 99th world park art exhibition with the large scale literature and art production "Song of the romance of heaven and earth". The opening ceremony of the 5th national nationality meeting with "Common glorious achievement". The China Kunming international tourism festival with "Yunnan romantic charm" later showed in many other tourism festivals. The opening ceremony of the 5th Golden Pheasant 100 Flowers film festival. The ceremony of the Beijing Olympics torch hand over as the head director of the performance (World Expo Park). She won the award for outstanding teaching instruction and in 2007 was again awarded with the "Galaxy award" of the Chinese ministry of culture, etc.



羅思朗 LO Sze Long, Sarah
(香港 HK)

香港出生，4歲開始習芭蕾舞。畢業於香港演藝學院藝術學士(榮譽)學位。就讀期間曾多次獲得獎學金。2014年，羅氏隨新約舞流前往新加坡與Redance theatre合演DIFFER 2。羅氏熱愛教育，於2016年曾為香港理工大學的客席講師。羅氏現為自由身藝術工作者，並在多間學校教授舞蹈。

Born in Hong Kong, Sarah started her ballet training at the age of four. She graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honors) degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2009. Lo was awarded several scholarships during her study. She performed "DIFFER 2" with Passoverdance(HK) and Re: dance theatre (Singapore) in 2014. Lo has worked for The Hong Kong Polytechnic University as a visiting lecturer in 2016. Lo is now a freelance dancer, choreographer and dance tutor.



呂沅蔚 Evains Lui
(香港 HK)

生於香港，2012年畢業於香港演藝學院學士學位，主修現代舞及編舞。隨後加入城市當代舞蹈團（CCDC）成為全職舞者。曾隨團到訪德國、意大利、廣州、北京等地方演出。2014年7月離團成為自由身舞者。曾合作的編舞家包括台灣編舞家林文中、楊春江、Dam Van Huynh、Laura Aris、曹誠淵、Ina Christel、桑吉加。在校期間，曾隨Van Huynh Company 到斧山及新加坡舞蹈節演出。於2008參與城市當代舞蹈團「舞蹈青年」計劃，並到泰國國際舞蹈節交流及演出。2010年，獲獎學金赴美國參加美國舞蹈節作交流。近期演出包括東邊舞蹈團《零次方》及香港藝術節之香港賽馬會當代舞蹈平台《碎片》。編舞作品包括《928祝生日...》、Ccdc真演出《你開/關了燈？》。除了舞蹈演出以外，呂氏亦即極參與話劇演出，曾合作劇團包括香港話劇團、戲劇農莊、俳優戲場以及浪人劇場並隨團到北京演出交流。

Born in Hong Kong, Lui was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2012 with her major in modern dance and choreography. Then she joined the CCDC as a full-time dancer and toured to Germany, Guangzhou, Italy, Beijing. She has been a freelancer since July, 2014. She has collaborated with choreographers including Daniel Yeung, Lin Wenchung, Dam Van Huynh, Laura Aris, Willy Tsao, Ina Christel, and Sang Jilja. As a student, she toured to Busan and Singapore in the Van Huynh Company when she was studying and to Thailand in 2008 under the CCDC "Wudaoqinian" programme. She has also been awarded the AdF scholarship. Recent performances include Gestalt of E-Side Dance Company and Fragments in the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series of the HKAF. Choreography include 928 Happy Birthday and On/Off. Lui also participates in drama performances and has appeared in the productions of HK Repertory Theatre, Theatre Farmers, Theatre Ronin and mmore.



馬師雅 Alice Ma
(香港 HK)

畢業於香港演藝學院舞蹈系學士(榮譽)學位，主修現代舞及編舞。在校期間曾獲學院頒發多個獎學金，以及分別到廣東現代舞週及曼谷作交流。2007年獲獎學金赴美國參加美國舞蹈節，其間被William Forsythe Company選入Forsythe's Project接受訓練。2012再獲美國舞蹈節編舞獎學金赴中國河南交流並發表其作品《Base-Linell》；近期演出香港藝術節香港賽馬會當代舞蹈平台《Talk to me》、東邊舞蹈團的《聚光》、「多空間」的《不是雙人房》、Room 9 DanceTheater《Room 9》等；亦曾與香港話劇團、劇場工作室、堆劇場及浪人劇場合作演出及編舞。馬氏醉心編舞，近期創作包括為藝穗會乙城節、東邊舞蹈團之《針言·絮語》《傷紙座》，及話劇《莫扎特之死》之編舞工作。同時更積極進行在各中、小學及幼稚園舞蹈教育工作。2009年起成為城市當代舞蹈中心兼職導師，亦於2016年開始在香港演藝學院舞蹈學院任兼職導師。

MA graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in contemporary dance and specializing in choreography. During her studies, she was awarded with many Scholarships. She obtained the Young Artist Award to attend the American Dance Festival in the summer of 2007, and she had the honor to be selected to work in Forsythe's project which was conducted by the world renowned William Forsythe Dance Company during the festival. In 2012, she was awarded Scholarship to join American Dance Festival at Henam, and released the most updated work Base-Linell. She has also cooperated with different dance companies: Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Y-Space, E-side Dance Company and Blu-guk. Choreographed pieces including zero to...eat, Finding grey, Base-line and so on. She has recently worked with the Hong Kong Repertory Theatre, Drama Gallery, Theatre Ronin etc. Alice is now teaching in primary and secondary schools and also some dance studios, mainly contemporary dance, children creative dance, etc.



馬才和 Victor Choi-wo MA
(香港 HK)

馬才和於一九九五年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至一九九〇年重返演藝學院修讀戲劇。一九九六年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，二〇〇二年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，創作超過六十多部作品。重要作品包括《冇關係》、《不是雙人房》、《昏迷及II》、《「舞」可能！?壹至伍》、《緣舞場I—62》、《呼吸及II》、《身體、空間與身份I — V》、《馬才和的舞蹈展覽及II》、《反反覆覆》、《突然之間》及《追趕跑跳…轉》等。由二〇〇九年開始擔任i-舞蹈節（香港）之藝術總監及策劃人。

Victor Choi-wo MA founded Y-Space in 1995 and is the artistic director. He was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, he joined The Hong Kong Ballet, and resumed study at the HKAPA School of Drama in 1990. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarships for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreographer with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies. His major works include None of Your Business, Not a Double Room, Unconscious I & II, Dance "In" Possible! I-V, Improvisation Land Series 1-62, Air and Breath I & II, Body, I.D. & Space I-V, Victor Ma's Dance Exhibition I & II, Re/evolution, Suddenly, On and On and Turn Turn Turn...etc. He has been the Artistic Director and Curator of i-Dance (Hong Kong) since 2009.



毛維 MAO Wei
(香港 HK)

湖南常德人，獲得全額獎學金就讀並畢業於香港演藝學院現代舞系，現為香港的獨立藝術家，熱衷於舞蹈創作與身體開發，在過去的三年裡，他為四度舞蹈工作室編創了《彈指之間》《彈指之間2.0》《夢死》和他的個人作品《荆棘路》《賞味期限》《地圖》《自然人》，他的作品曾被邀請參加不同國家與地區的藝術節表演。他也熱衷於與不同的編舞與不同的媒體進行合作創作，去尋找更多的可能性。他擅長於利用畫面來營造氣氛與感受來直接給予觀眾視覺上的衝擊與引發觀眾獨立的思考。

Born in China. A full scholarship student and graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. And now he is an independent artist focuses on body research and choreographs. In last 3 years he was choreographedTringer Tringer2.0Dream death for Four Degrees Dance Laboratory . And also he made his own work Thorny Road, Shelf Life,自然人and Mapping. His works was being invited to performance in different Arts Festival. He always looking for the collaborative creation with different choreographer and different media to find more possibility. He is specializing in the how to use the images to create an atmosphere and feelings to give people direct visual impact and their own imagination.



Martina FEIERTAG
Maya Dance Theatre
(德國 Germany)

Martina FEIERTAG 是自由身當代舞編舞及舞者。

自2015年起，Martina成為在德國雷根斯堡舉辦Schleudertraum舞蹈節的「TanzstellaR」永久會員。她同時是Ballett-Tanz-Akademie Bonivento-Dazzi客席編舞。她經常參加舞蹈節，曾在德國、意大利、新加坡(Maya Dance Theatre's Release 5.0, 2016) 以及馬來西亞 (Sibu International Dance Festival 2016)演出獨舞《Anamnese》。

Martina Feiertag is a freelance dancer/choreographer of the contemporary dance scene.

Since 2015, Martina is a permanent member of the “TanzstellaR”, an institution which organizes the “Schleudertraum-Dance-Festival” in Regensburg/Germany. She also is a guest-choreographer at the “Ballett-Tanz-Akademie Bonivento-Dazzi”. She regularly takes part in various festivals and presented her solo “Anamnese” in Germany, Italy, Singapore (Maya Dance Theatre’s Release 5.0, 2016) and Malaysia (Sibu International Dance Festival 2016).



丸仔 yuenjie MARU
(香港 HK)

丸仔為香港社區文化發展中心「共生舞團」藝術總監，以DanceAbility舞蹈方法為基礎創展「共生舞蹈」，並於2015年擬定「共生舞蹈」。丸仔於2012年赴南美洲倫比亞波哥大格雷羅藝術學院隨美國舞蹈家Alito Alessi 修畢DanceAbility教師證書課程，乃香港首位及亞洲少數DanceAbility認證教師之一，並於2013年於台北及香港兩度隨Nancy Stark Smith修習The Underscore：近年多次為「北京壹娃罕見病關懷中心」的「CAN 青年協力營」主持工作坊及編排大型舞蹈演出。他亦於2015年8月赴美國加州AXIS Dance Company參加「與肢障舞者共舞」的導師培訓 (Physically Integrated Dance Teacher Training)。丸仔自1997年開始參與接觸即興舞蹈，曾為香港接觸即興團體「身體意識Kongtact Square」幹事成員之一。他亦先後創辦後現代舞蹈團體「作動Make and Move」及「外一卅人Danotcers」，研發「有機舞演」。2014年他與香港舞者盧淑嫻成立「丸仔卅人Danotcers」，發表以接觸即興及阿根廷探戈所碰撞的作品《蜃樓綠洲》並仍在不同地方獻演。2015年「丸仔與兩口米」於香港舉辦多次「草地上的接觸即興」活動，並與廣州舞動治療師胡月紅合辦多次「廣州接觸即興舞動營」。2016年一月，他們前往美國Earthdance參加Nancy StarkSmith的三星期密集工作坊，深入體會到接觸即興的發源和發展，以及「生活即是舞蹈」的真諦。隨後他們主持了深圳及香港的「全球潛動謔2016」及多次「草地沙灘上的潛動謔」活動。丸仔亦於深圳現代舞團的即興舞蹈夏令營作客席導師。

yuenjie MARU is a Live Performance Artist and Art Workshop Facilitator. He is currently the artistic director of a post-modern dance group "Danotcers" and an inclusive dance group "Symbiotic Dance Troupe of Centre for Community Cultural Development" in Hong Kong. He has participated in contact improvisation since 1997, and he is the committee member of the Hong Kong contact improvisation group "Kongtact Square". He got the DanceAbility Teacher Certification in 2012, and now he is developing the Symbiotic Dance based on DanceAbility. In 2013, he joined "The Underscore" workshops led by Nancy Stark Smith in Taipei and Hong Kong. In 2014, he and Mimi Lo formed the group "Maru and Mimi" and created a work called "Mirage Oasis" which improvising the Argentine Tango with Contact Improvisation. In 2015, "Maru and Mimi" organised outdoor contact improvisation classes and jams "CI on the grass" in Hong Kong. In 2016 January, they joined the 3-week intensive workshop with Nancy Stark Smith in Earthdance, MA, USA. And then they organised the Global Underscore 2016 in Shenzhen and Hong Kong, and also "The Underscore on the grass/ beach". Maru also teach CI in the Summer Camp organised by the Shenzhen Modern Dance Group.



莫嫻 Jennifer MOK
(香港 HK)

生於香港。2005年畢業於演藝學院，主修芭蕾舞。次年修讀現代舞。2007年于在學期間曾赴澳洲Expressions Dance Company交流並團到美國巡迴演出。同年加入城市當代舞蹈團至2014年離職。現為自由身工作者。近期演出包括西九文化區自由野2015《S.L.O.A.P.》、黑目鳥劇團《在平坦路上看不見日出》並擔任中醫女一角、西九文化區與CCDC合作舉行的舞蹈錄像工作坊「新作論壇：光影舞蹈」、城市祭舞蹈錄像計劃等。2015年9月莫氏於東邊舞蹈團《赤式》中展出首個自編自跳作品《A Major Clown in G Flat》大獲好評。翌年憑此作獲香港舞蹈年獎提名「傑出編舞」及「傑出女舞蹈員」。並受邀於2016北京舞蹈雙週和香港芭蕾舞學會超新星大賞2016中演出。

Born in Hong Kong, Jennifer Mok graduated from The Hong Kong Academy for Performing Artsin 2005 majoring in Ballet and studiedmodern dance in 2006. She undertook an internship with Expressions Dance Company in Australia for its US tour in 2007 before joining City Contemporary Dance Company in the same year. She left the company in 2014 as a freelance artist. Recent performances include: Freespace2015 "S.L.O.A.P" by WKCD, 'Freedom of expression' (drama)by, Black Bird Theater, City Contemporary Dance Company and the West Kowloon Cultural District Authority co-presented the 'New Works Forum: Screendance' workshop and 'Rite of City' Dance Viedo Project. Mok had her first choreography debut 'A Major Clown in G Flat' in

'Femininity' presented by E-side Dance Company which nominated at HK dance award for outstanding choreography and outstanding female dancer in the following year and invited to perform in The Beijing Dance Festival2016 as well as Hong Kong Ballet Group Star Award 2016.



梅卓蕓女士 Ms. MUI Cheuk-yin (香港 HK)

梅氏1985年獲獎學金到紐約學習現代舞。回港後開始投入創作，包括獨舞作品《遊園驚夢》、《狂草》等，並創作舞蹈劇場《日記》系列，及活躍於詩、畫、裝置等跨媒介創作。1990年成為獨立舞蹈工作者，曾獲亞洲文化協會資助赴紐約學習接觸即興及後現代舞蹈技巧。回港後多次為香港舞蹈團及城市當代舞蹈團編舞。梅氏曾以獨舞家身份應邀赴比利時、里斯本、倫敦、柏林、巴黎、紐約等地演出。1998年代表香港參與翻娜·包殊伍珀塔爾舞蹈劇場廿五週年紀念節演出。梅氏分別於2000、2001及2009年獲頒香港舞蹈年獎，2001年獲慧妍雅集選為「傑出女士」。2007年獲頒行政長官社區服務獎狀。現為藝術發展局藝術組別（舞蹈）主席。

MUI won the Hong Kong Young Choreographer Competition and received a scholarship to study modern dance in New York in 1985. Upon returning to Hong Kong, she created works Awakenings in a Dream, Cursive Script and the Diary Series. MUI became an independent choreographer /dancer /teacher in the 90s. Under the auspices of Asian Cultural Council, she took part in the International Choreographer's Programme at the American Dance Festival and performed at the East&West Center, University of Hawaii. MUI had created new works for the CCDC, the Hong Kong Dance Company and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Internationally renowned solo artist, she has been invited to many international arts festivals. In 2000, MUI was invited by Pina Bausch&Folkwang Tanzstudio to choreograph Whispering Colour and to perform as a guest dancer in The Rite of Spring with Tanztheatre Wuppertal. She was named the "Dance Ambassador" (2000) and awarded the Hong Kong Dance Awards for choreography by the Hong Kong Dance Alliance in 2001 and 2009. She was also named the "Outstanding Woman" by Wai Yin Association (2001). She received the Chief Executive's Commendation for Community Service in 2007. MUI is now the chairperson of the Dance Group, HKADC.



伍詠豪 Skinny NG (香港 HK)

伍氏，字史堅尼，九龍黃大仙人也。讀書時，人高米八，un挑鬼命，因以得名。未冠，能挽起soft shoes，習舞於演藝。修畢後，悟出活在當下，志於尋找一個竭腳寧。

SKINNY Ng, the name make by secondary teacher since the outlook Skinny. Pick up the soft shoes to walk in a Chinese dance class since 16, and studied in HKAPA next year. The target for SKINNY now is Do What I Want To and looking for the Next Paradise where can take a rest.



聶曉晴 Jody NIP (香港 HK)



白澣銘 Ming PAK (香港 HK)

白澣銘是本地獨立編舞者，表演者及舞蹈教師，2013年修畢於香港演藝學院獲舞蹈藝術學士(榮譽)學位，主修當代舞及編舞。並同年獲歐洲機構全資獎學金遠赴維也納參加ImPlusTanz Vienna International Dance Festival作交流演出，屬少獲得全額獎學金資助的香港代表。2014年開始並為美國編舞家Trajal Harrell 發表新作品遠赴法國蒙彼利埃舞蹈節及法國巴黎龐畢度藝術節擔任舞者至今。

白氏2009年編舞至今，近期作品包括：舞蹈錄像《INNERMOST》；《Never an Individual》及《ROBOT》；第三屆中國舞蹈向前看《著色》；環境舞蹈《迷、失、心》作品獲選在香港藝術中心開放日公演；城市當代舞蹈團藝術節《演釋二》，獲相當正面評價。曾到訪國家交流：廣州、北京、河南、台北、以色列、維也納、法國等。白澣銘藝術創作可瀏覽Facebook專頁：MingPak Creations.

Pak Wei Ming is an independent choreographer and performing dance artist based in Hong Kong. He graduated in 2008 from the City University of Hong Kong with a Certificate in Fitness, Health and Nutrition. He graduated in 2013 with a BFA (Hons) in Contemporary Dance from The Hong Kong Academy for Performing Arts.

He was awarded a full DanceWEB programme scholarship to participate in ImpulsTanz Vienna International Dance Festival 2013 where he worked with USA base artist Trajal Harrell (RITE OF SUMMER) and Montpellier Dance Festival and Pompidou Center in France 2015 (The Ghost of Montpellier Meet the Samurai).

Pak has choreographed and produced works independently since 2009; including: One Minute Jumping Frames Dance Video Competition INNERMOST, ROBOT (Dance Video Works), LOST IN THE CITY (Site-Specific Works) which was invited to be performed at Hong Kong Arts Centre's Open Day,TINT and INTERPRETATIONS 2 (Stage Works) which were selected by City Contemporary Dance Company to be performed at the Beijing and Guangdong Dance Festival 2014. Pak has frequently taken part in cultural exchanges in Taiwan, Beijing, Israel and France.

For more information, please visit on Facebook: MingPak Creations.



盤彥榮 Wayson POON (香港 HK)

香港當代編舞及舞者，活躍於歐洲及亞洲地區。身體力行戲劇舞蹈工作室創辦人之一，曾為北京9劇場駐場藝團及中國美術學院跨媒體藝術學院客座藝術家。代表作品：《夜奔》、《身後3.0》、《無題》等，其作品曾在多個不同地區及藝術節發表及巡演。近年盤氏將其身體創作概念以工作坊形式帶到世界各地，包括Bath Spa University(UK)，Asia Dance Project(韓國)、Melbourne Festival(澳洲)、成都原樹當代舞蹈藝術空間(中國)、江蘇省歌舞團(中國)等。從2014年至今為英國倫敦擔任Jean Abreu Dance舞團之作品《(a)Thread》排練總監，並在英國及巴西多地參與演出。

A contemporary dance artist. Wayson worked on dance performance, choreography. He founded The Body Acts, the dance studio. It was a resident dance repertoire company of Beijing's Chao Yang Cultural Center 9 Theater, and the School of Multimedia Arts of China Central Academy of Fine Arts. Notable works include Behind 3.0, Untitled and Fleeing by Night, etc. His works have been in a number of different areas and Arts Festival publication and tour. Recently, Wayson leads the workshop of his body research to the rest of the world, including Bath Spa University (UK), Asia Dance Project (Korea), Melbourne Festival (Australia), Chengdu Yuan-shu Contemporary Dance Space(China), Jiangsu provincial song and dance ensemble (China). Wayson was invited by Jean Abreu Dance (London, UK) to take part in A Thread as rehearsal director and dancer from 2014 until now.



全娟 QUAN Juan, Jenny (香港 HK)

畢業於廣西藝術學院舞蹈學院，主修舞蹈表演與編導。現任香港迪士尼樂園獅子王劇場舞者，曾參演廣西谷舞社、點典走廊兩個本土現代舞團多個作品：《劉三姐的前世與今生》、《桃花源記》、《稻草人》、《玄夢三折》等。

QUAN graduated from the Dance School of the Guangxi Arts Academy, majoring in dance performance and choreography. She is currently a dancer of the "Lion King" theatre of Hong Kong Disneyland. She has performed in various productions of "GuWu Theater" and "DianDian Zoulang", both contemporary dance companies.



唐偉津(綠美) Mayson TONG (greenmay) (香港 HK)

我是香港在地的舞者，人體寫生模特兒及手鼓樂手。二零一二年創立 揚力身體佈署研修社，開始投入即興結構狀態、現場建構即興、舞蹈及形體的表達性實踐、多元身體感的邏輯鍛鍊和重塑本土身體的探索實驗。我暫追隨台灣現象學研究學者龔卓軍所著的【身體部署】【梅洛龐蒂|與|現象學之後】的思想。我相信「現代身體被部署和支配，身體感欺騙了理性的自我批判。我們不是在表達自己，我們是在表演表演。」從二零零九年退學離開建制香港演藝學院開始，以舞蹈、形體、行為、影像、音樂等創作十數作品；其中以《言 逵》(2012)、《原居地》（2014），《原居地……之後》（2014）、《舞囚的記憶》(2015-現在)及《無支配的清醒時份》(2016－現在)。二零一六至二零一七年：受東京表演藝術(TPAM)之邀請，首演《無支配的清醒時份》（首位香港藝術家於TPAM演出）；香港重演及Low Fat Art Festival (Bangkok, Thailand)演出《無支配的清醒時份》；受韓國ProjectGR之邀請，參與Eco Art Trip（一個以環境、藝術、科技及本土為主題的文化交流藝術節計劃）；受匈牙利TouchPoint Art Foundation藝術總監Rita Batarita邀請，在BODYRADICAL International Performing Art Biennial 2017重演《舞囚的記憶》及創作全新作品。

Hong Kong grass-root dancer, life drawing model and percussionist greenmay founded Body Lab for Priori Tropism in 2012 to pursue improvisations that liberate the body from institutionalization and inhibitions; to arrive at a movement structure that carries self-reflection that is dispositive of the multiplex proprioception and historical consciousness inherited within the body. greenmay believes that "our bodies are highly socialized; our reasonable self-judgement is cheated by corporeality; we are not expressing ourselves but performing". His major works include Rustling of Discourse (2012), Habitat Here...and There (2014). The Great Wall of Memories (2015-present) will be staged for BODYRADICAL Performing Art Biennial (Hungary) in 2017 and a Possible Path to Isonomia (2016-present), which was invited to stage at the Tokyo Performing Arts Meeting (TPAM), re-run in Hong Kong and touring to the Low Fat Art Festival (Bangkok, Thailand).



文慧 WEN Hui (中國 China)

文慧舞蹈編導，舞者，同時做紀錄片和裝置作品。中國當代舞蹈劇場先鋒。1989年畢業於北京舞蹈學院編導系。1994年赴美國紐約學習現代舞。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會（Asian Cultural Council）獎金，再赴紐約研修現代舞及戲劇創作。1999至2000年加入美國著名當代編舞家 Ralph Lemon 舞蹈團，在紐約BAM 2000 Next Wave Festival及美國巡演《地理三部曲：第二部 Tree》。

1994年在北京與吳文光共同創建'生活舞蹈工作室'，並參與策劃和主辦和多個藝術項目。21年來，一直堅持以劇場的方式介入社會，創作了近20個獨立劇場作品。2008年開始研究身體作為個人記錄社會的資料庫和檔案庫，以個人的方式嘗試身體記憶如何將歷史與現實碰撞。2009年法國《望遠鏡》雜誌稱文慧被為“舞蹈的拓荒者……一個奇跡”。

2015年"56屆威尼斯雙年展" 參展藝術家

2011年，文慧開始從事紀錄片創作。2013年，她開始創作裝置作品。

2005年，文慧與吳文光共同創建草場地工作站，並共同創辦《文交》北京國際現代舞演出季。同年，他們開啟了歐洲藝術家交流計畫和青年編舞家計畫。

2004年《身體報告》獲蘇黎世藝術節（ZÜRCHER THEATER SPEKTAKL）獎：ZKB Award。

生活舞蹈工作室主要作品：

《100個動詞》(1994)、《同居生活 / 馬桶》(1995)、《和大地一起呼吸》(1996)、《餐桌上的1997》(1996)、《裙子和錄影》(1997)、《生育報告》(1999)、《和民工一起跳舞》(2001)、《身體報告》(2002)、《時間/空間》(2004)、《37.8°報告》(2005)、《外地人》(2006、《裙子》(2007)、《回憶》(2008)、《治療》(2009)、《回憶II·蟻螞》(2010)、《記憶在路上》(2011)《聽三奶奶講過去的事情》(2012)、《媽媽的女兒》(2013)、《和三奶奶跳舞》(2015)、《紅》(2015)

紀錄片：《聽三奶奶講過去的事情》(2011)

紀錄片：《和三奶奶跳舞》(2015)

裝置作品：《記憶山》2013

A choreographer and dancer, Wen Hui also makes documentary films and installations. She is one of the pioneers of Chinese contemporary dance theatre. Wen Hui graduated from Beijing Dance Academy in 1989 with a degree in Choreography. In 1994, she studied modern dance in New York. From 1997 to 1998, she received a scholarship from Asian Cultural Council to further her study of modern dance and theatre making in New York. In 1994, she formed Living Dance Studio with Wu Wenguang in Beijing, and has participated in curating and organizing numerous arts projects. For twenty years, Wen Hui has insisted in using theatre as an intervention in the society. Since 2008, she began to research the ways body form the archive of personal social documentation, using personal means to experiment how bodily memory catalyzes collision between history and reality.

Living Dance Studio is an independent non-profit contemporary dance creative collective. Since 1994 till now, the company has been active at the cutting-edge of Chinese contemporary art as well as the most probing stages and festivals internationally. They have presented their works in over seventy cities in thirty countries, winning international high appraisals.

French magazine Télescope describes Wen Hui as "a pioneer of dance...a miracle."

In 2015 wenhui's work: "Dancing with Third Grandmother" "Dancing with Farmer workers"at the Venice Biennale in Italy.

In 2004, Report on Body by Living Dance Studio won the "ZKB Patronage Prize" in Zürcher Theater Spektakel.

In 2005, Wen Hui and Wu Wenguang established Caochangdi Workstation and co-curated the first "Cross-arts" International Dance Festival in Beijing. In the same year, they initiated European Artists Exchange Project and Young Choreographers Project.



黃翠絲 WONG Choi Si, Tracy (香港 HK)

生於澳門，2013 年以一級榮譽學士學位畢業於香港演藝學院。在校獲得最傑出女舞蹈演員獎、舞蹈學院院長獎和現代舞講師獎學金； 同時獲得澳門文化局和教育局的獎學金。 她曾與世界各地著名藝術家合作，包括王煒丹(倫敦),余載恩(澳洲),Laura Aris(西班牙), 邢亮等。 2016年獲邀赴法國與編舞家艾曼紐·汀進行交流與演出；2011年隨王煒丹舞蹈團(倫敦)參加第 7 屆釜山國際舞蹈節和 M1 新加坡藝穗節,另外出訪西班牙、維也納、日本和馬來西亞等地。她現為獨立藝術家,最近編創作品< 賞味期限>和<原>,獲邀參加韓國首爾舞蹈節、澳門首届現代舞周和第 43 屆香港藝術節; 2016年3月再次獲邀參加第 44 屆香港藝術節發表新作<地圖>; 同年6月獲第27屆澳門藝術節邀請，重演作品《賞味期限》，並大受好評。

Born in Macau and graduated from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (First-class Honor) in 2013.Wong awarded The Margaret Zee Outstanding Performer Award, Dean of Dance Prize and Faculty Scholarship of Contemporary Dance, also with Macao scholarship. She worked with many world-renowned artistes and companies. She was invited to France to work a long- term exchange program with Emmanuelle Vo-Dinh. Toured with Van Huynh Company in the 7th Busan International Dance Festival and The M1 Singapore Fringe Festival: Art&Faith in 2011. She has also performed in Spain, Vienna, Japan and Malaysia etc. She is now an independent artist. Her recent work Shelf Life and Pardon was invited to perform in Korea Wiz World Dance Festival, The 1st Macao Modern Dance Festival and The 43rd Hong Kong Art Festival. In 2016, she was invited again to present her new work Mapping by the 44th Hong Kong Art Festival.



黃建宏先生 Mr. Kevin WONG (香港 HK)

資深舞蹈藝術行政人員。畢業於香港中文大學，獲工商管理(榮譽)學位。曾任職廣告製作及電視台。1995年加入城市當代舞蹈團任宣傳主任，期間亦以自由工作者身份曾與多個大小本地舞蹈團合作任職行政工作。2000年至2008年間分別任動藝舞團經理、城市當代舞蹈團計劃經理及劇場組合/PIP文化產業高級市場拓展經理。2008年加入CCDC舞蹈中心任高級節目經理。現為CCDC舞蹈中心總監，並任香港舞蹈聯盟副主席及香港藝術發展局舞蹈小組顧問。

黃氏致力推動本地舞蹈界的生態可持續發展，關注文化政策、網絡、資源等方面對舞蹈界的影響。

Wong graduated from the Chinese University of Hong Kong with a bachelor degree in Business Administration. He joined City Contemporary Dance Company in 1995 as a publicity Officer, and participated in many independent dance productions as a freelancer. He was the Company Manager of DanceArt Hong Kong, Project Manager of CCDC and Senior Marketing Manager of Theatre Ensemble / PIP Cultural Industry from 2000-2008. Wong became the Senior Programme Manager of CCDC Dance Centre in 2008, and now its Director. He is also the Vice-Chairman of Hong Kong Dance Alliance, and Advisor (Dance) of Hong Kong Arts Development Council.



黃寶蓮 WONG Po Lui (香港 HK)

現於香港演藝學院現代舞系就讀。黃氏於在學期間獲得現代舞學院、春天舞台製作獎學金並於2016代表學院到韓國演出交流。在學期間曾參與多個校內製作，包括《Echad Mi Yodea》、《Scatter Study: rethrown》、《Savage Symphony》、《Echoing Woods》。黃氏在校外參演包括： CCDC青年舞團「舞蹈青年2013—舞裝舊社區」。於2016年獲頒香港特別行政區政府獎學基金到法國參與Depth Movement with Edivaldo Ernesto舞蹈節 。黃氏積極參與編舞工作，其編舞作品包括： 《Are You Thinking What I am Thinking?》和《兩者之間》。

Wong Po Lui Jasmin was born in Hong Kong, and trained at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Contemporary Dance. During her time on the BFA (Hons) programme, she was awarded a Contemporary Dance Faculty, a Spring-Time Stage Productions Scholarships and also went on an Korea performance Tour funded by World Dance Alliance Asia-Pacific and DICFe 2016. She was selected to perform in various school productions including Echad Mi Yodea by Ohad Naharin; Scatter Study: rethrown by Gabrielle Nankivell and Savage Symphony, Echoing Woods by Christine Gouzels. Other outside performing experiences include CCDC's WuDaoQingNian program. She received a HK SAR Government Scholarship Fund to participate in the Depth Movement with Edivaldo Ernesto in France 2016. Jasmin also has an interest in choreography and her work Are You Thinking What I am Thinking? and Among Them.



胡詠恩 WU Wing Yan, Janet (香港 HK)

畢業於香港演藝學院。曾為不加鎖舞蹈館全職藝術家，現為自由身藝術工作者。

近期演出：四度舞蹈劇場《彈指遊戲》、《彈指之間2.0》；動藝《更衣記》、《只約陌生人》、《愛麗絲夢遊香港地》；多空間《舞蹈大宣地—原來錦田很美》；不加鎖舞蹈館《遊弋蒼穹》、《莫大毛》、《藝遊蒲點》等。

Wu graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts. She was a full time artist of Unlock Dancing Plaza and now she is a freelance artist.

Recent performance: "Tringer Game", "Tringer 2.0" with 4 Degrees Dance Laboratory; "Alice in the HongKongland", "Gengyi Ji", "Blind Date" with DanceArt Hong Kong; "Dance Flea Market" with Y-Space; "Wanderer", "Mr.Mok", "SPoKs" with Unlock Dancing Plaza.



楊怡孜 YANG Gigi (香港 HK)

2001年畢業於北京舞蹈學院中國民間舞系，2002年加入香港舞蹈團，2006年加入城市當代舞蹈團，2011年至今為自由舞者。

Graduated from Chinese ethnic dance department of the Beijing Dance Academy in 2001, YANG joined the Hong Kong Dance Company in 2002 and the City Contemporary Dance Company in 2006. She has been a freelance dancer since 2011.



楊浩 YANG Hao
(香港 HK)

楊浩生於重慶,現居香港，1998年入讀北京中國歌舞團藝術學校,畢業後加入中國歌劇舞劇院、廣州歌舞團,2005至2007年為廣東現代舞團舞者,並跟隨舞團於美國、加拿大、荷蘭、波蘭、丹麥及香港等地演出。於2007年考獲獎學金赴香港演藝學院修讀 舞蹈學士課程,主修現代舞,並於2009年加入CCDC。 2012年六月加入Ivy Chung Ballet School任教,同時立志於個人藝術風格創作。

2013年楊浩受韓國文化部邀請參與首爾國際舞蹈節Dance Exchange 計劃任駐地藝術家，2014年獲得danceWEB 優秀年輕藝術家獎學金赴維也納參加Impulse 舞蹈節,2015年楊浩獲香港經貿處紐約辦事處及雅禮協會獎學金，於耶魯大學參加雅禮藝術學者駐地藝術家計劃。

他與Alice Rensy獲香港藝術節委約創作《直言不諱》2014《Pied A Terre》2016，也獲美國國際創意藝術節委約創作《Middle》2016

Yang Hao is a dance artist born in Chongqing China now base in Hong Kong. He started to dance at age 12,in the Arts School Under the Chinese National Song and Dance Troupe. After graduated he joined several dance companies such as Chinese National Opera And Dance Troupe, Guang Dong Morden Dance Company.In 2007 he received a full scholarship to study in Hong Kong Academy for Performing Arts,After two years study he joined Hong Kong City Contemporary Dance Company as a dancer till May 2012, Since than he start his Independent artist career.

He has received several funding and scholarships, such as Culture Partnership Initiative(CPI) of Korea as a resident Artist in Seoul International Dance Festival 2013. Vienna Impulse Dance Festival DanceWEB scholarship2014, and currently he just complete the Arts Fellowship residency program in YALE University supported by Yale China Association and Hong Kong Economic Trade Office In New York.

He has commissioned and showed his work in festivals, such as Hong Kong Arts Festival I-dance Festival, New Haven International Festival Arts Ideas.

Since 2014 he start to create works and dramaturges by Alice Rensy,such as "Outspoken" "The Work with Hong Kong Ballet" "Pied A Terre" "Middle".

outside performing experiences include CCDC's WuDaoQingNian program. She received a HKSAR Government Scholarship Fund to participate in the Depth Movement with Edivaldo Ernesto in France 2016. Jasmin also has an interest in choreography and her work Are You Thinking What I am Thinking? and Among Them.



邱加希 KT YAU
(香港 HK)

邱加希，舞者，熱愛舞蹈及劇場創作。KT, Ka Hei YAU, a dancer who is passionate about dance and theatre works.



嚴明然 Mandy, Ming-yin YIM
(香港 HK)

「多空間」創辦人之一，為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。

1995年成立「多空間」，1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞灘雜碎》，同年九月被挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出及參與藝術家駐場計劃，亦曾應邀到德國德勒斯登第十屆Tanzwoche舞蹈節Wishful Thinking Project、韓國藝穗節、印度加爾各答Interface藝術節、澳洲墨爾本藝穗節、中國北京大山子國際藝術節和深圳OCAT當代舞蹈劇場演出及湖南常德、波蘭國際當代舞蹈會議及表演節、i-舞蹈節台北、i-舞蹈節韓國、i-舞蹈節日本創作等作表演及交流，嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家，自2009年開始為i-舞蹈節(香港)之監製及表演，現為「多空間」外展及教育總監。

Co-founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer from 1988 – 1996. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she is invited to create a site-specific work"Chop-Suey" for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdansen Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to Germany Delesidend Tanzwoche Festival Wishful Thinking Project, Korea Fringe Festival , India Kolkata Interface Festival, Australia Melbourne Beyond Butoh Fringe Festival, Beijing Dashanzi International Art Festival , Shenzhen OCAT Contemporary Dance Festival & Hunan Changde , Poland International Contemporary Dance Conference & Performance Festival, i-Dance Taipei, i-Dance Korea, i-Dance Japan creation, Hunan and Beijing of China for performances and exchanges ,Yim's teaching, performances and creation toured Europe and Asia and Africa of different country since 2009. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space,etc. She is now an independent artist. Her recent work Shelf Life and Pardon was invited to perform in Korea Wiz World Dance Festival, The 1st Macao Modern Dance Festival and The 43rd Hong Kong Art Festival. In 2016, she was invited again to present her new work Mapping by the 44th Hong Kong Art Festival.



Yumi Umiuimare
(日本/澳洲 Japan/Australia)

Yumi Umiuimare 生於日本兵庫縣，在澳洲成為著名舞蹈舞者和編舞。在過去二十年，Yumi一直力求建立自己的獨特風格。其作品牽引深藏於身體中的情感，關注文化身份。Yumi作品屢見於澳洲，日本，歐洲，紐西蘭，東南亞和南美的舞蹈、劇場和電影藝術節，大獲好評，並多次獲得澳洲「綠室」（Green Room）獎。在澳洲，Yumi以編舞身份投入社區參與式劇場計劃，與原住民、難民、不同文化背景和殘障人士合作。Yumi的《突發榮室》系列獲澳洲文化局獎學金支持。

Yumi Umiuimare: Born in Hyogo, Japan, Yumi is an established Butoh Dancer and choreographer from Australia. She has been creating her distinctive style of works over the last 20 years and her works are renowned for provoking visceral emotions and cultural identities. Yumi's works have been seen in numerous festivals in dance, theatre and film productions throughout Australia, Japan, Europe, New Zealand, South East Asia and South America, and have received critical acclaim and garnered several Australian Green Room awards. As a choreographer, Yumi has worked with many socially engaged theatre projects in Australia with aboriginal communities, refugees, culturally diverse people and disability group. Yumi is a recipient of the fellowship from Australian Council, in which she explores her popup tearoom series. www.yumi.com.au

音樂 Music



黑鬼 Hakgwai
(香港 HK)

香港街頭藝人，熱愛生活和分享。Busker from Hong Kong who love life and love to share.



邱立信 Nelson HIU
(香港/美國 HK/USA)

邱立信不過是另一粒在呼吸的宇宙塵埃，是海洋中的水滴。他感恩身在此處。

Nelson is just one more manifestation of temporarily breathing cosmic dust.. one drop in the ocean...he is grateful to be here now.



梁卓堃 Edmund LEUNG
(香港 HK)

有生命、有呼吸的實體，成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定，能思考宇宙的浩瀚，與飄忽微笑之簡單動作，就是我，亦即是你。唱片監製/音樂人/前……Huh!?結他手、主音。

A living, breathing entity with major components made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the universe while smiling in the floating air, that is me, and also you...Album producer/musician/ex-guitarist and vocal of Huh!?



梁小衛 Priscilla LEUNG
(香港 HK)

梁小衛的聲音，攝人心弦，非凡的感染力，令聽者動容。她以極富質感的聲音漫游於劇場、舞蹈劇場、歌劇、音樂劇場、時裝、詩歌、裝置、及電影不同媒體表演之間，探索聲音創作的可能性，展現聲音的寬廣深度。小衛曾受西洋音樂及聲樂訓練，又習中國傳統京劇及崑曲的唱腔造手，建立出自成一格的表演風格。她尤愛自由無拘束的歌詠唱頌，去掉歌詞的牽絆，讓聲音自然傳遞每一個音符的意圖和情感。近期演出包括2016新視野藝術節林俊浩編舞之《候話、四重奏》及，台灣音樂劇場《地下鐵》2017重演。

An artist with an extraordinary expressiveness, LEUNG pushes the possibilities of her voice through performances in theatrical, dance theatre, operatic, music theatre, fashion, poetry, installation and film productions. Her unique performance style is a result of the breadth of her experience: trained in Western music and vocals, she uses Chinese singing techniques and practices traditional art forms of Beijing Opera and Kunju. She also has an interest to sing without words, letting sound alone communicate intention. Her recent performance including "Pretext Quartet" by Ivanhoe Lam in 2016 New Vision Festival and re-run of Taiwan music theatre, "Subway" in 2017.



曾鳳 TSANG Fung, Clara
(香港 HK)

具敏锐音樂觸覺的香港大提琴家曾鳳畢業於香港演藝學院大提琴演奏系，自求學時期已活躍於不同音樂組織及演奏，先後受邀參加香港負交響樂團、香港管絃樂團、泛亞交響樂團、2005年日本太平洋音樂節(Pacific Music Festival)、加拿大The Symphony Orchestra Academy of the Pacific 的演出等。除樂團演出外，曾氏也積極參與現場音樂演奏、流行音樂唱片影片的影音錄製和跨媒體演出等各種音樂活動。

曾氏豐富的演奏經驗與音樂的熱誠驅使她於2004年創辦香港大提琴家協會(Hong Kong Celistt Society)，並在香港及國內舉辦多項演奏項目包括香港首個大提琴音樂節(Hong Kong Cello Festival)、青年音樂家演奏計劃(YMPP) 以及最新成立的Forever Red Project。2008年曾鳳舉行首次公開大提琴獨奏會，從2012年起更藉著Forever Red Project，每年聯同本港或海外音樂藝術家，為本地樂迷帶來不同領域不同風格的音樂作品，為每場音樂會帶來新氣息。曾氏在2014年3月紐約的卡內基演奏廳完成首個海外獨奏會「美妙人生」後，先後三次獲「沈淑宜慈善基金」的邀請，在香港及上海舉行幾場不同主題的慈善音樂會，包括以母親節為題的「母親教會我的歌謠」、歌頌幼兒教育工作者「天使的愛」(上海場)以及在亞洲協會香港中心舉行向中學生推廣古典音樂的音樂會。2015年演奏計劃「紅」更帶來兩場融合新元素的音樂會，分別是加入現代舞表演的「邂逅」以及採合詠春武術哲理及大提琴樂曲的「一念」演奏會，由曾氏破天荒與舞蹈家及詠春大師同台演出。

今年11月曾氏將聯同本地鋼琴家劉宇軒以及日本小提琴家真野謠子舉辦一場名為「緣聚·弦叙」三重奏音樂會。

Ms Clara Tsang, who graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Music (Cello Performance), is a talented cellist with a great sense of music and expression. While she was studying, she has been actively involved in a variety of musical projects such as performing with the Hong Kong Sinfonietta, the New Philharmonic of Hong Kong, the Pan-Asia Symphony Orchestra, The Symphony Orchestra Academy of the Pacific in Canada, and the Hong Kong Chamber Orchestra, and in the Pacific Music Festival 2005. As well, she also took parts in various music performances such as live concerts, recordings for musical videos and CD tracks, and multimedia events.

As well, her passion and vision in bringing music to the public has led her to establish Hong Kong Celistt Society in 2004 which aims to provide a platform to all musicians for music exchange and sharing and opportunities for performance, to nurture a healthy appetite for classical music, and to encourage interaction between musicians and the public by organizing Hong Kong Cello Festival, Cappuccino Moment and Forever Red Project (FRP) and the Young Musicians Performance Program (YMPP) to the local music scene. Ms Tsang held her debut recital in 2008 and since 2012, with FRP's support, she collaborated with local and international musicians to present and experiment on the fusion and exchange of different genre and styles. In 2014, Ms Tsang made her first international debut in Carneige Hall, New York in 2014 with the fellowship granted by Asian Society. In 2015, FRP featured Ms Tsang in two concerts with new concepts - a "Serendipity" encounter with modern dance and "The moment" of groundbreaking performance on music and the theory and philosophy of martial art, Wing Chun - which brought veteran dancer and martial art master to the stage to perform with the cellist.

Clara Tsang gathers her friends, including local pianist Charles Lau as well as one remarkable soloist from abroad, violist player Yoko Mano from Japan, to give a trio concert "Rendezvous" this year.



曾永曦 Wilson TSANG
(香港 HK)

1991年畢業於香港理工學院，從事藝術、平面設計及音樂達十多年，曾與不同的本土藝術工作者及團體合作。其畫作曾在多個展覽及雜誌中出現，並早於1996年出版故事插圖集TWELVE TALES，又於本年初在加拿大多倫多INDEXG舉行個人畫展RUMBLE ANDREMEDIY。曾的音樂作品多以鍵琴為本，形式包含民謠、爵士、電子及環境音樂等，曾多次與不同媒介的藝術工作者合作，包括為動畫、舞蹈、劇場及電影等作配樂。2005年末，曾參與由港、日、台不同的實驗劇團合演的劇碼333但丁神曲的部分配樂，並作巡迴演出。

曾共出版了4張個人音樂專集，分別為STUCK IN TRAFFIC(2003) ，LIT-TLE COLD RED(2005)，NIGHT SUITE (2006)及WHALE SONG(2008).

Visual artist, graphic designer and an independent song writer. He has worked with different local artists in various disciplines such as exhibitions, theatres and concerts. Funded by HKADC in1996, Wilson published his first work TWELVE TALES which showcased his illustrations and short stories. The main influence of Wilson's music includes jazz, folk, classical and ambient. Apart from CDs, his music also appear in other media such as animation (LONELY MOON and VERY FANTASTIC by Stella So), theatre (ENDING THE WORLD by Andy Ng for the2006 HK Arts Festival) and film (THIS DARLING LIFE directed by ANGELINA CHEN). At the end of 2005, Wilson was on tour as a live performer for 333 DANTE(a 3-part production colaborated among Taipei, Hong Kong and Japanese theatrical groups). In early 2010, Wilson was invited to exhibit parts of his latest paintings in INDEXG, Toronto.

Wilson has published a total of 4 solo CDs: STUCK IN TRAFFIC(2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) and WHALE SONG (2008).



文律元 WEN Lyvuan
(中國 China)

大可自小喜愛音樂，特別是吉他。他從2001年起就讀於中國保礪文工團藝術學院，學習中國及西方古典音樂作曲理論，以及電腦作曲。他於2008年獲得PALM展第3屆貝塔斯瑞電吉他大賽的冠軍。

2003年，大可同音樂人王曉芳、竇唯、文賓合作，擔任中國後現代音樂系列《幕良文王1》的錄音吉他手，並負責錄音後期製作。他從2006年開始與北京草場地工作站合作，擔任了生活舞蹈工作室一系列演出的現場音效及音樂創作人，為他們的《外地人》、《身體報告》、《聽三奶奶講過去的事情》、《父親》、《紅》等劇場作品作曲。2013年7月，他加入中國著名搖滾歌手鄭鈞樂隊，擔任吉他手。

Dake developed an early interest in music and played guitar at age of 9. He attended the Art Institute of China Coal Mine Art Troupe in 2001, studied Composition Theory in Chinese and Western Classical Music, and Computer Music Composition. He won the champion of PALM, a China's electric guitar competition for professional guitarists in 2008.

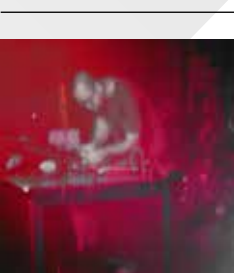
Dake's first professional breakthrough came in 2003, when he worked as both a guitarist and postproduction sound technician for a neofolk music series entitled MU LIANG WEN WANG 1, produced in collaboration with WANG Xiaofang, DOU Wei, and WEN Bin. He began to collaborate with the Beijing based Caochangdi Workstation in 2006, and has worked as live sound artist/ designer and composer for the Living Dance Studio ever since. He is the composer of a number of performances of the Living Dance Studio, including Outlanders, Report on the Body, Listening to Third Grandmother's Story, Father, and Red. In 2013, he also joined the band of Zheng Jun—a Chinese folk-rock singer-songwriter.



黃仁達 WONG Yankwai
(香港 HK)

1955年生於香港，黃氏曾一度身兼作畫、藝術總監、佈景設計、寫作及攝影多職。然而他視自己為畫人。黃氏1970年代在法國留學，是香港首批接受外國教育後回港的當代藝術家。黃氏著重色彩運用，作品超然於社會或歷史背景，讓色彩以本身的力量走一趟尋真之旅。

Born in 1955 in Hong Kong, currently lives and works in Hong Kong. At once a painter, art director, set designer, writer, musician, and photographer. Yank is a true renaissance man who expresses his creativity in multiple forms. Yet above all he prefers to be called a painter, not an artist. Educated in France during the1970s, Wong was one of the earliest wave of foreign-trained painter to return to his native Hong Kong and embark on a journey in a contemporary art. Wong's painting stands out among the Hong Kong arts scene in that it is free of social urban and historical context. Colour is his primary medium. He structure with it, sculpture with it, moves and speaks with it. The result is an odyssey of powerful and vivid colours that speaks its own truth.



葉破 Paul YIP
(香港 HK)

曾於蒙特利爾，Clockenflap，香港藝術中心，文化中心，演藝學院，澳門威尼斯人，台灣春天吶喊音樂節及南海藝廳，深港建築雙年展，日本橫濱TPAM，釜山國際舞蹈博覽等作現場音樂演出，並獲邀為韓國辛恩珠舞蹈團駐場藝術音樂家。

致力於各種聲音項目，如音樂製作，影片配樂、聲音裝置、戲劇/舞蹈的現場音樂及聲域設計，策展音樂活動，帶領工作坊，為連卡佛、時裝展等提供音樂顧問服務，現為IZEN主腦之一，作燈光音響I影片拍攝I新媒體等高端製作企劃。

Curator, Music Consultant, DJ Producer, Sound Designer, Sound Artist and Improv Musician.

He performed at Clockenflap, HK Arts Centre, HK Cultural Centre, HK APA, Venetian MACAU, Spring Scream Music Festival TAIWAN, Architecture Biennale SHEN ZHEN, MONTREAL, TPAM JAPAN, Busan International Dance Market and Being invited to be Musician in Residence at SHIN Theatre in KOREA.

Relocated from Montreal he works in projects such as Dance/Theatre Sound Design, Sound Installation, Soundtrack for Films, Curating Music Events and Workshops. He provided Music Consultancy services to Lane Crawford. He's the Director of IZEN, providing Professional Sound&Lighting/Video/New-Media Production.

新媒體 New Media

張瀚謙 **CHEUNG Honhim**
(香港 HK)



徐家輝 CHOY Ka Fai
(德國/新加坡 Germany/ Singapore)

以柏林為基地的新加坡藝術家徐家輝，關注從歷史和理論中尋找未來的不肯定性。他的研究建立於他對人體狀況的好奇，不能觸摸的記憶，以及模塑表達的力量。這些因在藝術、設計和科技的交匯點複雜地接合。

家輝2011年在英國皇家藝術學院修畢藝術碩士，曾在2014-2015年擔任Kunstlerhaus Bethanien駐場藝術家。他的作品曾在主要舞蹈節上演，包括倫敦Sadler's Wells (2016) , 維也納ImPulsTanz (2015)及柏林Tanz im August (2015&2013)。

CHOY KA FAI is a Berlin-based Singaporean artist. He is inspired by the histories and theorizations that together contain the uncertainties of the future. His research springs from a desire to understand the conditioning of the human body, its intangible memories and the forces shaping its expressions. These factors converge into complex articulations at the intersection of art, design and technology.

Ka Fai graduated from the Royal College of Art, London, with MA in Design Interaction in 2011 and was the resident artist at Kunstlerhaus Bethanien Berlin from 2014-2015. His projects have been presented in major festival worldwide, including Sadler's Wells London(2016), ImPulsTanz Festival, Vienna (2015) and Tanz im August, Berlin (2015&2013).

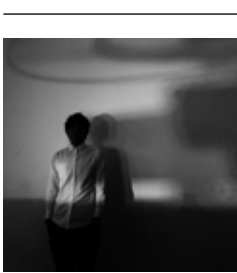


馮炳輝 Makin FUNG Bing Fai
(香港 HK)

新媒體錄像/電影藝術家/音樂人

本地前衛媒體音樂組合「民藝復興」核心成員，創作多探索主流文化媒體科技與人民精神的關係，個人藝術創作或攝影指導作品屢次在本地和海外參展並獲獎。

As one of the pioneering media/sound artists from the 80's, makin has always been exploring the boundaries between popular culture and underground art. With extensive professional experiences in the music / film industry (as music producer, DJ, Director of Photography for feature films, Documentary and experimental filmmakers), makin's projects have won awards and been showcased at local and overseas festival. His recent engagements involve experimental soundscaping and modulations of moving images with reference to contemporary and local culture.



關繼延 KWAN Kaiyin, Kwankai
(香港 HK)

新媒體藝術家及設計師，畢業於香港理工大學設計學院及城市大學創意媒體學院。2012 年加入XEX 及 XCEED 創作團隊參與項目研究，日常熱衷於探索電腦演算、衍生藝術及互動設計，並將其融入藝術創作及設計概念。

作品曾被邀請到世界各地藝術展展出，包括 FILE Electronic Language International Festival (巴西)、MADATAC International Festival of Contemporary Audio-visual & New Media Art (西班牙)、微波國際新媒體藝術節 (香港) 等等。

Kwankai is a new media artist and designer mostly working on computer vision, generative art and interaction design.

He received a B.Sc. in Creative Media from City University of Hong Kong

and H.D. in Multimedia Design from Polytechnic University of Hong Kong, where he specialised in design and computer science that allows him to get acquainted with the newest forms of creation and communication.

Currently based in Hong Kong, he work at XEX as Interactive Art Director and joined XCEED in 2012. He has years of programming experience using a variety ofprogramming languages, and is recently working with openFrameworks and Unity3D for generating visuals with sensor integration.He has presented his work at numerous festivals and events internationally, including but not limited to FILE Electronic Language International Festival (São Paulo, Brazil) , MADATAC International Festival of Contemporary Audio-visual & New Media Art (Madrid, Spain) and Microwave International New Media Art Festival (Hong Kong).



Margie MEDLIN
(澳洲/英國 Australia/UK)

我的工作主要是關於舞蹈與移動影像的關係。過去二十五年來，我結合燈光設計、投影和空間設計， 與編舞和舞者一起創作新的舞蹈演出，舞蹈電影，和新媒體藝術品。

這些年來與的合作過的編舞和導演包括Ros Warby , Sandra Parke , Rebecca Hilton , LucyGuerin , CarolBrown , RussellDumas , RussellMalphant , JohnJaspers , OngKeng Sen , GideonObarzanek , LeaAnderson , HelenHerbertson , HellenSky , 以及在澳洲世界各地指導年輕舞蹈創作者。

2007至2015年間，我擔任澳洲悉尼編舞研究中心「Critical Path」總監，負責為編舞和跨媒體藝術家提供創新研究平台。2013年，因為我在班加羅爾Attakkalari行動藝術中心的工作，獲藝術亞洲獎提名。2014年，我獲澳洲藝術局頒發藝術領導人獎，支持我對亞洲媒體藝術實踐和表演藝術網絡的培育進行研究。

在1999至2001年間，我是德國Karlsruhe ZKM藝術及視覺媒體中心的駐場藝術家。我在那裡創作了《世界小姐》。之後我的作品《四重奏》計劃在2005年獲得倫敦Wellcome基金獎。我的媒體作品曾在德國、日本、芬蘭、印度、美國、古巴和澳洲展出。更多資料，見http://unsited.org。

My work focuses on the relationship between dance and the moving image. For twenty-five years I have combined lighting design, projection and spatial design to collaboratively create new dance performances, dance films, and new media art works with choreographers and dancers.

Over these years I have collaborated with many choreographers and directors including Ros Warby, Sandra Parker, Rebecca Hilton, Lucy Guerin, Carol Brown, Russell Dumas, Russell Malphant, John Jaspers, Ong Keng Sen, Gideon Obarzanek, Lea Anderson, Helen Herbertson, Hellen Sky and mentored many young dance-makers in Australia and Internationally.

Between 2007 and 2015 I was the Director of Critical Path, Sydney Australia's choreographic research centre. Where my program was dedicated to instigation of innovative research platforms for choreographers and interdisciplinary artists. In 2013 I was nominated for an Arts Asia Award for her work with Attakkalari Center for Movement Arts, Bangalore. In 2014 I received an artistic leadership award from the Australia Council of the Arts to research the incubation of media arts practices and performing arts networks in Asia.

1999 to 2001 I was an artist in residence at the ZKM, Centre for Art and Visual Media, in Karlsruhe, Germany between where I produced Miss World. I then received a Science and Art production award from the Wellcome Trust in London in 2005 for the Quartet Project. My media artworks have been exhibited extensively including Germany, Japan, Finland, India, the USA, Cuba and Australia.

For more information visit: http://unsited.org



黃冠彪 Alexander WONG
(香港 HK)

多媒體及互動設計師，畢業於香港城市大學創意媒體學院，現於香港大學計算機科學系繼續進修及研究。確信科學與藝術能夠共融及互相配合，衍生新一代的互動技術，從而解決社會上的問題及幫助有需要的人士。

於2013 年開始參與XEX及XCEED團隊創作，當中包括《2013慾、望、西、九》的演出、《第一屆深港設計雙年展》等。現任教於香港專業教育學院，其主要授課課程包括資訊科技、數碼娛樂、多媒體創作、網頁設計、手機程式開發及互動媒體設計，致力為新媒體行業培訓生力軍。其主要研究方向包括教育及學習技術、人機互動技術及應用互動媒體研究。

Alexander WONG is a multimedia and interactive media designer who is always daydreaming of calculates in creativity. He received the Bachelor Degree in Science from School of Creative Media, City University of Hong Kong and continue his further postgraduate study and research in Department of Computer Science, University of Hong Kong.

He believes that science and art should come together to explore the interactive techniques. The finding of the research and techniques should be able to provide a solution which could be applied in community; and to solve the practical problem in society.

Alexander participated in various XEX and XCEED projects such as the Journey to the West, HKCCDC in 2013, and the 1st HK-SZ Design Biennale etc. He currently teaches information technology, multimedia and interactive media related subjects in Hong Kong Institute of Vocational Education. His primary research interests fall in the field of technology enhanced teaching and learning, human-computer interaction and applied research for assisted daily living.



楊振業 Adrian YEUNG
(香港 HK)

楊振業是香港獨立多媒體設計師及劇場導演。畢業於香港大學計算機工程專業後，開始活躍於劇場活動與視頻設計領域並身兼軟件工程師。2007年起以多媒體設計師的身份參與過五十多個舞臺製作。其作品包括劇場、舞蹈及音樂制作，致力於新媒體形式的探索，媒介現實與表演現場感即敘事張力之間的微妙關係。近年來，楊亦涉足多媒體導演創作，作品包括《小津風景》(2015)、《安東尼奧尼猜想》(2012)、《挪威沒有森林》(2010)及《摩登時代》(2016)。2014獲得亞洲文化協會的獎勵，往美國紐約考察當地新媒體與劇場藝術。

Adrian Yeung Chun Yip is one of Hong Kong’s most active independent multimedia designers in the performing arts. Yeung was originally trained in computer engineering at the University of Hong Kong. He worked as a software engineer prior to becoming a full-time multimedia designer in the early 2000s. Since 2007, Yeung has contributed to over 50 productions and collaborated with prominent artists and arts groups in Hong Kong, creating work that explores new technologies within the context of theater production and examines the relationship between the world of mediated reality and the ‘liveness’ of performances. In recent years, he has also branched into multimedia theater directing, including “Landscape of Ozu”(2015), “Antonioni Conjecture” (2012),“ (No) rwegian Wood” (2010) and “Modern Times” (2016). He has been awarded an ACC fellowship in 2014 to observe new media and theatre arts in New York.



葉彩鳳 Koala YIP
(香港 HK)

Koala Yip 葉彩鳳以多媒體的概念為創作基礎，追求藝術新形式的整合。是首位被中國國家電視台邀約之香港多媒體舞台創作人，創作全國現場直播的互動媒體舞蹈。葉氏於香港演藝學院和美國加州藝術學院獲得學士及碩士學位，並遊走各地創作和表演。其作品在各國劇場、美術館及學術會議中發表，包括美國、英國、法國、加拿大、愛沙尼亞及亞洲各地。

葉氏曾獲各地獎學金和獎項，包括尤德爵士紀念基金海外研究生獎學金、加州洛杉磯市文化嘉許狀、加州藝術委員會基金、威斯康辛大學新進介創作獎、成龍慈善基金獎學金、亞洲文化協會ADF 獎學金、演藝學院校長榮譽獎、及紫荆盃舞蹈大賽最佳表現獎。葉氏在香港從事媒體藝術教學工作，並於北京舞蹈學院、香港大學、香港演藝學院和美國馬里蘭州藝術學院客席授課。

Koala Yip works towards the concept of the "media poetry", to articulate body movement as prime subject matter in pursuing clarity and integrity in artistic expression. She is the first artist to present interactive performance broadcasted live in China's national television channel during the 4th China International New Media Short Film Festival "KingBonn Award" Ceremony. Her art pieces were also presented in KUMA Art Museum Estonia, Macao Science Center, K11 Hong Kong, Performance Studies International (PSI), Beijing International New Media Arts Exhibition, Digital Cultural Lab (England), Subtle Technologies Conference (Toronto), Interactive Laboratory at Göttelborn in Germany, International Dance and Technology Conference, Los Angeles Woman’s Theatre Festival, Philadelphia Fringe Festival and MIT/CalArts Collaboration of Wearable Technology. She is a former member of Trip Dance Theatre and Bridge Dance Company in California which she performed in conventional theatres, site-specific venues, museums and art galleries.

Koala was the recipient of numerous awards and scholarships, including Sir Edward Youde Memorial Fund Fellowship, Asian Cultural Council Fellowship, Jacky Chan Charitable Foundation Scholarship, American Dance Festival Video Documentation, California Arts Council, APA Director’s Prize, and had won the Best Performance Award from the Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championship. She also received Certificate of Commendation from Mayor of City of Los Angeles.

Koala is recently teaching at School of Creative Media, City University of Hong Kong. She also guest lectured at Beijing Dance Academy, Hong Kong University, "Jumping Frame" Lecture Series, CalArts, Baltimore School of the Arts and HKAPA.

藝評人 Critic



洛楓 (陳少紅 教授)
Lok Fung (Prof. Siu Hung CHAN)
(香港 HK)

獨立跨界文字創作及評論人，詩集《飛天棺材》獲2007年第九屆香港中文文學雙年獎詩組首獎；文化評論集《景色的蝴蝶：張國榮的藝術形象》獲「2008香港書獎」及「我最喜愛年度好書」。2016年獲香港藝術發展局的「藝術家年獎」(藝術評論界別)、及CCDC的「城市當代舞蹈達人獎」。

Natalia S. H. CHAN/ Lok Fung, poet, cultural critic. Her book of poetry, Flying Coffin, received the 9th Biennial Awards for Chinese Literature (Poetry) in 2007. Her critical work, Butterfly of Forbidden Colors: The Artistic Image of Leslie Cheung, received the Hong Kong Book Prize as well as “The Best Book of the Year” in 2008. In addition, she was awarded for “Artist for the Year- Arts Criticism” by the Hong Kong Arts Development Council, and “City Contemporary Dance Laureate” by CCDC in 2016 respectively.



盧偉力 博士 Dr. LO Wai-luk
(香港 HK)

電影教育工作者、戲劇人、藝評人、詩人，現任香港浸會大學電影學院副教授，講授電影美學、導演學、劇本創作，九十年代初開始寫舞評，已出版舞評、舞蹈美學有《舞蹈文字》(2010)、《尋找香港舞蹈》(2015)。

Film educator, drama artist, arts critic, poet. Associate professor of the Film Academy of Hong Kong Baptist University, offering courses in Film Aesthetics, Directing, Script Writing. Starts writing dance criticism in early 1990s, and has published two books: Dance Words (2010), In Search of Hong Kong Dance (2015).

其他 Others



艾德文·範·斯蒂博格
Edwin van STEENBERGEN
(荷蘭the Netherlands)

我今年43歲，來自荷蘭，在進入劇場行業之前從事過其他一些工作，後來無意中選擇燈光設計作為我的職業。我對藝術一直很感興趣，不僅僅只限於劇場。我在鹿特丹一家小型劇場完成了第一次技術項目後，便對劇場發生了特殊的興趣。在工作之余，燈光設計成為我的愛好。我逐漸對劇場技術特別是燈光技術熟悉起來，而我的好奇心仍在繼續膨脹。

在幾個小劇場工作幾年後，我就職於大城市劇場，不斷學習和積累技術常識、拓展燈光設計。我和一系列小型劇團建立了工作關係，如現代飯店，Waterhuis，Gato Bizar，巴拿馬映畫舞團，Monk等等。我為他們的作品設計燈光，同他們在各地巡演。

在二十多年的工作歷程中，我逐漸聚焦於舞蹈這個領域，因為舞蹈賦予我的設計更多的表達空間。我與荷蘭、佛拉芒、以及中國的眾多舞蹈、戲劇團體多次合作，其中包括雙動舞團，巴拿馬映畫舞團，Conny Janssen danst，國際舞蹈劇團，伊莎貝拉·貝爾納德，廣東現代舞團，以及生活舞蹈工作室。 我也在庫達馳藝術大學任教（Codarts University for the Arts），並為鹿特丹的舞蹈工作坊（Dansateliers Rotterdam）——一家當代舞蹈孵化站——提供技術支持。

I am a 43-year-old Dutch guy who, by accident, starts to work as a light designer. Before working in the theatre I did all kind of jobs. I have been always interested in art in a bigger sense, not only in theatre. I started to get curious in lighting design when I had my first job in theatre as a technician in a small space in Rotterdam. Outside of my job I slowly developed my hobby. I became well in acquainted with the theatre techniques, especially that of lighting. That was where my creative energy was being directed.

After a few years working in small theatres I moved to main town theatres, where I further developed my technical knowledge and skills. This has helped me continuously expand my lighting design expertise and experience. I have increasingly got in contact with small creative companies such as Hotel Modern, Waterhuis, Gato Bizar, Panama Pictures, Monk, etc., and I have been working for and touring with their productions.

During my 20 years of working in theatre my field has focused on dance, which provides me with more space to use light in an expressive way. I have worked with different Dutch, Flemish, and Chinese dance and theatre companies, including 2move Dance Company, Panama Pictures, Conny Janssen danst, Internationaal Danstheater, Isabelle Bernaert, Guangdong Modern Dance Company, and the Living Dance Studio. Currently I am also teaching and working with students at Codarts University for the Arts in Rotterdam, and supporting new theatre and dance creators at Dansateliers Rotterdam—a contemporary dance incubator.



謝德文(柏齊) TSE Tak Man
(香港 HK)

現職攝影師和文化研究員。自2002年共同創辦策劃團體「民間博物館計劃」，為《一街博物館——利東街》(2005)、《小作業大智慧——訪尋深水埗手工業者》(2007) 等計劃進行研究和展覽等工作。

Tse Pak-chai is a photographer and cultural researcher for local communities. As a member of the curatorial collective Community Museum Project, which he co-founded in 2002, Tse researched projects such as Street as Museum: Lee Tung Street (2005), and In Search of Marginalized Wisdom: Sham Shui Po Craftspeople (2007).

藝評人 Critic

凱·圖赫曼 Kai TUCHMANN
(德國 Germany)

凱·圖赫曼是一名德國戲劇工作者。他本科就讀於柏林的恩斯特·布施戲劇學院，學習導演。自2003年起，他分別在馬克西姆高爾基劇院，魏瑪德國國家劇院等劇院工作。在美國、印度、中國作為駐地藝術家和享受交流獎學金的期間，圖赫曼不斷發展和實踐紀錄劇場的工作方式，並形成了自己對紀錄劇場的新理解。他尤其專著於探索通過紀錄劇場開拓替代性類歷史編纂學(alternative historiographies)的可能性。

Kai TUCHMANN is a German theatre maker. He studied Directing at the Drama School "Ernst Busch" in Berlin. Since 2003 he has worked at different a number of German Theaters, including the Maxim Gorki Theater Berlin and German National Theater Weimar. During his Fellowships and Residencies in the United States, India and China, Tuchmann has developed his own approach towards Documentary Theater. Tuchmann is mainly interested in using the theatre for creating alternative historiographies.



甄拔濃 YAN Pat To
(香港 HK)

劇場編劇、導演、大學兼任講師。英文劇本《未來簡史》獲2016德國柏林戲劇節劇本市集(Theatertreffen Stückmarkt)獎，為首位華人得此殊榮。中文劇本《灼眼的白晨》(合導，香港話劇團跳格黑盒EMW戲劇節) 獲第八屆香港小劇場獎最佳劇本。

Playwright, theatre director and part-time university lecturer. His English script A Concise History of Future has received the Theatertreffen Stückmarkt Award at the Berlin Theatertreffen, Germany, the first ever for Chinese playwrights. YAN's Chinese script White Blaze of the Morning (YAN as co-director for the Black Box EMW Festival, Hong Kong Repertory Theatre) has been awarded the best script of the 8th "The Hong Kong Theatre Libre".



莊稼駒 ZHUANG Jiayun
(美國 USA)

莊稼駒畢業於中央戲劇學院，於洛杉磯加州大學（UCLA）獲得戲劇和人類表演學（Theater and Performance Studies）博士學位；是 Andrew W. Mellon研究基金獲得者。現受聘於北卡羅萊納教堂山大學（University of North Carolina at Chapel Hill)戲劇系，擔任助理教授，所教授課程包括西方戲劇歷史與戲劇文學、劇本分析、人類表演學理論等，並在美國職業劇團PlayMakers Repertory Company擔任戲劇構作。她在美國核心學術期刊上發表多篇文章，研究議題包括紀錄劇場、身體理論、展演與都市空間、亞際文化研究等。作為北京新青年劇團的編劇和策劃，她近年和劇團集體創作了《狂人日記》(2011)、《美好的一天》(2013)、《25.3公裡》(2014)、《飛向天空的人》(2015) 等作品。

ZHUANG Jiayun is graduate of Central Academy of Drama. She received her PhD in Theater and Performance Studies from UCLA and held an Andrew W.

Mellon Fellowship. She is currently an Assistant Professor of Dramatic Art at the University of North Carolina at Chapel Hill, where she teaches Play Analysis, Theatre History and Dramatic Literature, and Introduction to Performance Studies. Her research interests include Avant-Garde Theater and Performance, Theories of the Body, and the Inter-Asia Cultural Studies. She also serves as dramaturge for the PlayMakers Repertory Company (2010-present). As the playwright of the Beijing-based theatre group the New Youth, Zhuang and the team collaboratively developed A Madman's Diary (2011), One Fine Day (2013), 25.3 KM Fairytale (2014), and A Man Who Flies Up to the Sky (2015).



周傑 Zhou Jie
(中國 China)

周傑，1965年生，上海歌劇院舞台美術設計，藝術家。創作活動涉及繪畫、裝置、雕塑、電影、舞台劇等多種形式。近20年來，他不僅參與了同國際知名導演合作的大型舞台劇，影視劇及多個藝術節等活動的舞美設計諸如《阿依達》，《一代宗師》，九屆全國少數民族運動會開幕式閉幕式等，同時他的油畫、裝置及雕塑作品也在多個展覽及公共空間展出並被收藏。

Zhou Jie was born in 1965. He is an artist and artistic stage designer at the Shanghai Opera. His creative activities include painting, installations, sculptures, film, stage plays and much more. After nearly 20 years he not only collaborated with international famous directors in their large scale stage play productions, movies and TV dramas he as well participated in many art festivals and events with artistic dance design like "Aida", "Master", the opening ceremony of the 9th ethnic minority games, etc. At the same time his oil paintings, installations and sculptures are constantly shown in exhibitions and public spaces and are objects for collectors.



鄒雪平 ZOU Xueping
(中國 China)

鄒雪平，1985年出生於山東濱州。2009年畢業於中國美術學院新媒體系。從2010年起參與草場地的“民間記憶計劃”，回到自己出生長大的鄒家村，採訪老人講述歷史和記憶，並參與鄉村建設，從中尋找自身價值。從2010年起每年返回村子拍攝，創作了紀錄片《娘》（2008）；《飢餓的村子》（2010）；《吃飽的村子》（2011）；《孩子的村子》（2012）；《垃圾的村子》（2013）；《傻子的村子》（2014）等作品。此外，創作劇場作品《家庭反對》，並參加生活舞蹈工作室的一系列劇場演出：《回憶2：飢餓》；《回憶：墓碑》；《回憶：垃圾》；《紅》。2016年與德國導演馬蒂亞斯·約赫曼（Matthias Jochmann）合作《我父母和他們的孩子》。獲獎作品：《吃飽的村子》《傻子的村子》。

ZOU Xueping, was born in 1985. In 2009 she graduated from the China Fine Arts Academy. She is currently a resident artist at CCD Workstation. She has documentaries Mom (2008), Starving Village (2010), Satiated Village (2011), Children's Village (2012) and Trash Village (2014). Foolish Village is her fifth film. She also created and performed with Memory: Hunger (2010), Memory: Monument (2012), Memory: Trash (2013) and Red. Young artists from CCD Workstation cooperated with students from Salzburg Art University, creating a piece named Show me your wounds, premiering in CCD in 2014. Cooperated with Matthias Jochmann from Germany, creating a piece named About My Parents and Their Child. Prize-winning film: Satiated Village, Foolish Village.



鄧鉅榮 TANG Ringo
(香港 HK)

鄧鉅榮 一九六一年生於香港，多媒體視像工作者，攝影師，廣告導演。遊歷於人風物境之間。其敏銳及獨特的個人風格見於其多面化的作品。鄧於一九八四年開始從事專業攝影活動。九四年開始參與廣告拍攝及導演工作。於二零一一年世界文化藝術節之“天音蓮樂”音樂會擔任舞台、覺藝術總監。並於二零一零年執導上海世博之“城市讓生活更美好”影片。其作品被香港文化博物館及私人畫廊收藏。更積極參與多項社會文化義務，曾聯同香港歷史博物館及香港大學製作香港歷史之紀錄片及有關文化推廣活動等。

Ringo Tang (b.1961 - Hong Kong) - multimedia visual artist, photographer, TVC director. His acute awareness of the art scene is visible in his many faceted works.

His reputation is of one who is always experimenting with new styles and pushing to the edge.

Ringo has worked as a professional photographer since 1984 and began filmmaking in 1994. He participated in 'Celestial Song' musical performance of World Cultures Festival as the Director of Visual in 2011, film director of UBPA (Shanghai Expo 2010 - Better City Better Life). His works have collected by Hong Kong Heritage Museum and private gallery.

Ringo is also committed to the community,

developing special cultural projects with

the University of Hong Kong, the Hong Kong Museum of History and the Hong Kong Museum of Art.



林富強 Chris Lam
(香港 HK)

林富強 一九九三年生於香港，熱愛攝影，20xx畢業於香港知專設計學院視覺傳意文憑課程。

先後為多位香港著名攝影師及廣告導演擔任助手，並參與不同類型的製作崗位。

現正致力於舞台攝影，同時亦開展個人的攝影及錄像方面之計劃。

Born in Hong Kong in 1993, he has Passion on photography,

Graduated from The Hong Kong Design Institute of Visual Communication Diploma course in 20xx.

Has been worked with numbers of famous photographer and advertising director as an assistant to participate in different types of production position.

His interest is working on stage photography,

Also planning to have his photography and video projects.



Ellen GERDES
(美國 USA)

Ellen Gerdes 於洛杉磯加州大學修讀博士學位。同時，她亦是一個歌手、舞蹈家、學者。二零零八年到二零一三年，她與Leah Stein舞蹈團在費城表演及創作環境舞蹈和即興舞蹈。

Ellen Gerdes is studying her PhD at UCLA in Los Angeles, California. She is a singer, dancer, and scholar. From 2008 to 2013, she performed with the Leah Stein Dance Company site-specific, improvisation company in Philadelphia.



仇港廷 Allen CHAU
(香港 HK)

舞台及製作藝術學院（榮譽）學士學位課程，主修藝術，項目及舞台管理。曾參與不同類型的演出，包括粵劇、戲劇、舞蹈、社區藝術計劃。現為一名自由工作者。

Graduate with Bachelor of Fine Arts (hon) in Theatre and Entertainment Arts from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Arts, Event and Stage Management. Allen has participated in different types of performing arts, such as, Cantonese Opera, Drama, Dance, and Community Arts Project. And he is working as a freelancer.

更多藝術家之簡歷可登入i-舞蹈節網頁 www.i-dancehk.com查看
More artists' biography could be viewed at i-Dance Festival website www.i-dancehk.com

殷悅
YIN YUE

米芝蓮及粵港澳藍帶推介餐廳
Michelin Guide & GHM Cordons Blues
Recommended Chinese Restaurant



尋「味」五十載 Back to the 50's

即日起至2017年1月1日，殷悅中菜廳呈獻半世紀前的經典美食之旅，由中菜行政總廚推介，包括鵝肝百花球、鮮蟹肉海皇酥伴田園沙律、惠州梅菜扣肉包等，讓您尋回昔日念念不忘的味道及情懷。

Embark on a gourmet journey into the classic era presented by YinYue from now on until 1 January 2017. An array of thoughtfully crafted traditional culinary creations are featured with Executive Chef's picks including Deep-fried Shrimp Balls with Foie Gras, Deep-fried Milk and Mashed Taro with Scallops, Pan-fried Preserved Vegetable and Pork Meat Bun and many more.

\$2,788起up

供6位用 for 6 persons

\$5,288起up

供12位用 for 12 persons

(已包茶芥 Tea and condiment charges are included)

Reservation 訂座電話: 2409 3182



- 以上優惠不適用於2016年12月21日 The above offers are not applicable on 21 December, 2016
- 另收加一服務費 Subject to 10% service charge
- 以上優惠不可與酒店其他任何推廣優惠同時使用 The above offers cannot be used in conjunction with any other promotional offers
- 只供晚飯散座享用 Not applicable to private room dining
- 所有食品不加味精 No MSG is added in our food
- 圖片只供參考 Photos are for reference only



香港新界荃灣荃華街3號
3 Tsuen Wah Street, Tsuen Wan, Hong Kong
+852 2409 1111 | www.pandahotel.com.hk



45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment

《雙》Dual
by Stephanie Lake
Company
(澳洲 Australia)

ASIA PACIFIC
DANCE PLATFORM
亞太舞蹈平台 第九屆

兩隊國際舞壇先鋒，展現最具爆發力的雙人舞
pushing the boundaries of duet with two contemporary dance vanguards

三月Mar 7
香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
\$200 學生 Student \$100
不設劃位 Free Seating

《櫃》Dolap
by Taldans
(土耳其 Turkey)



香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

預訂ADVANCE
門票BOOKINGS

立即購票BOOK NOW >> 30.11.2016

尊享高達15%折扣優惠
ENJOY UP TO 15% DISCOUNT

www.hk.artsfestival.org

門票公開發售 COUNTER BOOKINGS

10.12.2016 起 ONWARDS

www.urbtix.hk | 2111 5999



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



「多空間」— 藝術與生活
Y-Space – Art and Life

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於一九九五年三月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。二十年以來，「多空間」致力發展成為一個既富有本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大舞台及劇院公開表演外，亦深入本港社區及學校，追慕者眾，更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及十三個國家、二十多個城市。

Y-Space was founded by dance artists Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM, in 1995 with the mission of exploring the infinite possibilities of performing arts through dance and searching for new dance languages and artistic direction. After 21 years of establishment, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture and international vision. Its works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong and internationally. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a lot of followers. International invitations and tours have taken Y-Space to 20 cities in 13 countries.

「多空間」的長遠發展方向及目標：

- 一、創作及表演：創作具有本土文化特色的作品，不斷探索新的舞蹈語言及表演路向。
- 二、文化及藝術交流：增進國際舞蹈藝術家與本土藝術家之交流和合作，提升香港舞蹈藝術的國際地位。
- 三、舞蹈及藝術推廣：強調「藝術與生活」的結合，主張任何人都可以跳舞，並將舞蹈及表演藝術的各種可能性的發展推廣予民間，鼓勵更多人欣賞及參與舞蹈藝術。
- 四、教育培訓及研究：培訓編舞及表演新晉；整理「多空間」編排的訓練體系及表演實踐之心得，並把積累多年的教育及培訓經驗，公開與大眾分享。

Long-Term Development and Goals of Y-Space:

1. To create works with local cultural characteristics and to explore new dance language and artistic direction.
2. To enhance communication and collaborations among international and local dance artists, and to increase the international impact of the Hong Kong dance field.
3. To emphasize the communication between 'Arts and Life' and to promote the many possibilities of dance and performing arts to the community, to encourage more people to appreciate and participate in dance.
4. To cultivate young choreographers and performers. To further develop Y-Space's training system and dance philosophy, and to share its years of experience and education and training to the general public.

活動場地 Venue

「多空間」Y-Space

地址 Address:

香港新界葵涌葵豐街41-45號

安福工業大廈8樓D室

Room D, 8/F, On Fook Industrial Building,

41-45 Kwai Fung Crescent,

Kwai Chung, Hong Kong

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

地址 Address:

新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung,

New Territories, Hong Kong

查詢 Enquiries

「多空間」Y-Space

電話 Tel: (852) 2470 0511

傳真 Fax: (852) 3019 2259

電郵 E-mail: office@y-space.org

Facebook: f danceyspace

i-舞蹈節 (香港) 2016 i-Dance (HK) 2016

電話 Tel: (852) 6039 6452

電郵 E-mail: info@i-dancehk.com

網址 Website: www.i-dancehk.com

Facebook: f iDance.hongkong



多空間(香港)有限公司董事會成員
Y-Space (HK) Limited Board of Directors

創辦人 Founder:
馬才和 Victor Choi-wo MA
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

主席 Chairman:
梁玉麒博士 Dr. Leung Yuk Ki

委員 Member:
黃秀瑩 Wong Sau Ying Zinnia
韓思思 Hon Sze Sze
王盛信 David Wong
葉彩鳳 Yip Choi Fung

「多空間」職員
Y-Space Staff

藝術總監 Artistic Director:
馬才和 Victor Choi-wo MA

外展及教育總監 Outreach & Education Director:
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

助理行政及節目主任
Assistant Administration & Programme Officer:
李樂茵 Lorraine LEE

受訓舞者 Trainee Dancer:
何明恩 HO Ming Yan

助理舞台監督 Assistant Stage Manager:
黃天慧 Tiffany WONG

會計 Accountant:
佳富國際顧問有限公司
Gosper International Consultants Limited

i-舞蹈節(香港)2016製作團隊
i-Dance(HK)2016 Production Team

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Choi-wo MA

監製 Producer:
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

助理監製 Assistant Producer:
嚴明遠 Eric YIM

製作經理及舞台監督 Production Manager & Stage Manager :
韋淑怡 Evelyn WEI

燈光統籌及設計 Lighting Coordinator & Designer :
羅文偉 Lawmanray

錄像統籌及設計 Video Coordinator & Designer :
楊振業 Adrian YEUNG

音響統籌及設計 Sound Coordinator & Designer :
史嘉茵 SZE Ka-yan

舞台監督及執行舞台監督 Deputy Stage Manager:
仇港廷 Allen CHAU

舞台監督及執行舞台監督 Deputy Stage Manager:
李穎蘭 Virginia LEE (「愛」跳舞蹈日i-Dance Day、i-舞蹈節 (香港) 開幕活動i-Dance (HK) 2016 Opening Activities、「愛跳舞」－ 開放平台-i-Dance Festival – Open Platform)

節目經理 Programme Manager:
謝沅珩 Denise TSE

節目統籌 Programme Coordinators:
李樂茵 Lorraine LEE
伍沛兒 Peier WU
余穎彤 Enid YU

助理節目統籌 Programme Coordinators:
何明恩 HO Ming Yan

統籌及宣傳 Coordination & Publicity:
「多空間」及i-舞蹈節行政團隊 Y-Space & i-Dance Administrative Team

網頁設計 Webpage Designer:
吳碩暉 Franky NG

翻譯 Translation:
李海燕 Joanna Lee

平面設計 Graphic Designer:
Luminous Design Studio

嚴穎敏 Florence Yim (宣傳冊子 Booking Brochure)

錄像紀錄及拍攝統籌 Videographer & Photographer & Coordinator: 鄧鉅榮 Ringo TANG@Agogofilm

錄像紀錄及拍攝 Videographer & Photographer:

林富強 Sai KEUNG

周煒 Around CHAO

吳德淞 Karl NG

黃顯力 Lik WONG

梁浩倫 Riley LEUNG

歐啟華 Anthony AU

林展毅 LAM Chin Ngai

廖潤琛 LIU Yun Sum

鄧立仁 TANG Lap Yan

封面舞者 On the cover:

毛維 MAO wei

主辦 Presenter



「i-舞蹈節(香港)2016」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。
"i-Dance Festival (Hong Kong) 2016" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



「多空間」為藝發局資助團體
Y-Space is financially supported by the HKADC

酒店贊助 Hotel Sponsor



十分愛跳舞比賽獎品贊助 i-Dance Competition Awards Sponsors



媒體夥伴 Media Partners



支持機構 Supporting Organisations

Living Dance Studio
生活舞蹈工作室



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



鳴謝 Special thanks to:

陳紹傑 Billy CHAN

賴雪敏 Dora LAI

韋志菲 Josephine WAI

楊碧蓮 Piklin YEUNG

瑤瑤 Yiu Yiu

亞洲文化協會 Asia Cultural Council

中英劇團 Chung Ying Theatre

香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd.

見一步行兩步製作 C.O.S.T Production

東邊舞蹈團 E-Side Dance Company

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre

劇場空間 Theatre Space

土方異舞蹈研究場 White Room Research Collective

進念·二十面體 Zuni Icosahedron